

UCL

Université
catholique
de Louvain

Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)



Traduction à vue : de la pratique à la théorie

Auto-analyse d'un exercice pratique

Mémoire réalisé par
Robin NOËL

Promoteur(s)
Svetlana Vogelee-Aloushkova

Année académique 2016-2017
Master en interprétation

Traduction à vue : de la pratique à la théorie

Auto-analyse d'un exercice pratique

Remerciements

En préambule de ce travail, j'aimerais exprimer ma reconnaissance à madame Svetlana Vogeleer-Aloushkova, professeur d'interprétation et de traduction à vue russe - français et directrice de ce mémoire, pour l'aide précieuse qu'elle m'a apportée et les conseils qu'elle m'a prodigués dans le cadre de ce mémoire mais également pendant ces deux années de master en interprétation.

Je remercie aussi l'ensemble des professeurs qui m'ont permis d'accomplir ce master, pour leur soutien et leur patience.

Table des matières

TRADUCTION À VUE : DE LA PRATIQUE À LA THÉORIE	2
AUTO-ANALYSE D'UN EXERCICE PRATIQUE	2
REMERCIEMENTS	3
TABLE DES MATIERES	4
ПЕРЕВОД С ЛИСТА : ОТ ПРАКТИКИ К-ТЕОРИИ.....	6
КРАТКИЙ ОБЗОР ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ	6
1. ВВЕДЕНИЕ.....	7
2. ОБЗОР НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	8
2.1. ЧТО ТАКОЙ ПЕРЕВОД С ЛИСТА ?.....	8
2.2. ПЕРЕВОД С ЛИСТА И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД.....	8
2.2.1. ОБЩИЕ ЧЕРТЫ.....	8
2.2.2. РАЗЛИЧИЯ	8
2.2.3. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА	9
2.2.4. РИСК ПЕРЕВОДА С ЛИСТА.....	9
2.2.5. ЦЕЛЕВАЯ ПРАКТИКА	10
2.2.6. СТРАТЕГИИ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМ	10
2.2.7. РАБОЧАЯ ПАМЯТЬ.....	10
2.3. ПЕРЕВОД С ЛИСТА И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД	11
2.3.1. ОБЩИЕ ЧЕРТЫ И РАЗЛИЧИЯ	11
2.3.2. ПЕРЕВОД С ЛИСТА НА СЛУЖБЕ У ПЕРЕВОДЧИКОВ	11
2.4. УДОБОЧИТАЕМОСТЬ И ЧТЕНИЕ	11
2.5. СТУДЕНЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ.....	12
2.6. КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД	12
ЛИТЕРАТУРА	13
1. PREFACE	15
1.1. INTRODUCTION AU SUJET	15
1.2. STRUCTURE DU TRAVAIL	16
1.3. ENREGISTREMENTS.....	16
1.4. NUMEROTATION DES PARAGRAPHS ET DES EXEMPLES	16
2. INTRODUCTION : REVUE DE LA LITTÉRATURE THEORIQUE	17
2.1. DESCRIPTION.....	17
2.2. TRADUCTION A VUE ET INTERPRETATION SIMULTANEE	17
2.2.1. <i>Similitudes entre la TAV et l'IS.....</i>	<i>17</i>
2.2.2. <i>Enseignement de la TAV dans les programmes d'interprétation</i>	<i>18</i>
2.2.3. <i>Risques de la TAV pour l'IS.....</i>	<i>18</i>
2.2.4. <i>Entraînement ciblé.....</i>	<i>19</i>
2.2.5. <i>Différences entre la TAV et l'IS</i>	<i>19</i>
2.2.6. <i>Interférences en TAV.....</i>	<i>20</i>
2.2.7. <i>Rôle de la mémoire à court terme</i>	<i>20</i>
2.2.8. <i>Rétention de l'information.....</i>	<i>21</i>
2.3. TRADUCTION A VUE ET TRADUCTION ECRITE.....	21
2.3.1. <i>Peu de similitudes</i>	<i>21</i>
2.3.2. <i>Approches différentes.....</i>	<i>22</i>

2.3.3.	<i>Lectures différentes</i>	22
2.3.4.	<i>Bienfaits de la TAV en traduction écrite</i>	22
2.4.	LISIBILITE ET LECTURE.....	23
2.4.1.	<i>Complexité et lisibilité du texte source</i>	23
2.4.2.	<i>Capacités de lecture en TAV : vitesse, obstacles et stratégies</i>	23
2.5.	ERREURS TYPQUES EN TAV	24
2.5.1.	<i>TAV vs. IS chez les interprètes professionnels</i>	24
2.5.2.	<i>Etudiants vs. Interprètes professionnels en TAV</i>	24
2.5.3.	<i>Erreurs récurrentes</i>	25
2.5.4.	<i>Préparation du texte</i>	25
2.5.5.	<i>Expérience en TAV</i>	25
2.6.	CONCLUSION	25
2.7.	REMARQUES	26
3.	TRADUCTION A VUE ET TRADUCTION ECRITE	27
3.1.	CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION	27
3.2.	PRESENTATION EN PARALLELE DE LA TRADUCTION A VUE ET DE LA TRADUCTION ECRITE.....	28
3.3.	SUITE DE LA TRADUCTION ECRITE	65
2.4.	RECOMMANDATIONS.....	79
4.	COMMENTAIRES SUR LA TRADUCTION A VUE PERSONNELLE	82
4.1.	APPROCHE COGNITIVE DE LA TRADUCTION.....	82
4.1.1.	<i>Traduction horizontale et traduction verticale (Schaeffer & Carl 2013)</i>	82
4.1.2.	<i>Modèle récursif (Schaeffer & Carl 2013)</i>	82
4.1.3.	<i>Application à la traduction à vue (découle de l'analyse des modèles de traduction dans Schaeffer & Carl 2013)</i>	83
4.2.	ANALYSE DE LA TRADUCTION A VUE PERSONNELLE	83
4.2.1.	<i>Transfert lexico-syntaxique direct</i>	83
4.2.2.	<i>Pauses</i>	90
4.2.2.1	Interruptions d'une à deux secondes	90
4.2.2.2.	Interruptions de quatre à cinq secondes	91
4.2.2.3.	Interruptions de six à sept secondes	93
4.2.3.	<i>Faux départs et autocorrections</i>	96
4.2.4.	<i>Explicitations</i>	98
4.2.5.	<i>Difficultés typiques dues aux différences syntaxiques entre LS et LC</i>	99
4.2.5.1.	Syntagmes nominaux avec modifieur complexe antéposé au nom de tête.....	99
4.2.5.2.	Sujet postposé	101
4.2.5.3.	Emploi concessif de la préposition при.....	104
4.2.6.	<i>Erreurs de lecture</i>	105
4.3.	CONCLUSION	106
4.4.	NOTE PERSONNELLE	107
	BIBLIOGRAPHIE	109

Перевод с листа : от практики к теории

Краткий обзор дипломной работы

1. Введение

До сегодняшнего дня опубликовано мало исследований по переводу с листа. Поэтому автор этой работы постарается подтвердить или поставить под вопрос выводы других авторов, сравнивая эти выводы с результатами собственного анализа осуществленного им перевода с листа. Следует отметить, что автор является студентом второй магистратуры на факультете перевода католического университета Лувен-ла-Нева (в Бельгии). Специальность – синхронный перевод.

В рамках этой работы автор перевел с листа рабочую тетрадь Российского совета по международным делам об украинском вызове для России. Перевод осуществлялся с русского на французский язык – два очень различных языка. И это очень кстати, поскольку Viezzi (1989) считает, что чем больше язык-источник различается от языка, на который переводят, тем сложнее вспомнить информацию текста. Кроме того, оригинал является письменным докладом, поэтому синтаксическое устройство языка более сложное, чем в какой-либо произнесённой речи. Это значит, что когнитивная нагрузка тяжелая для переводчика. Такое упражнение позволит нам рассмотреть и проанализировать, какие стратегии использует переводчик и насколько автоматизированы у него процессы перевода с листа.

Автор также перевел тот же самый текст и письменно. Итак, в третьей части доклада находится таблица, в которой можно сравнить перевод с листа и письменный перевод абзац за абзацем. Так можно проверить, всегда ли качество письменного перевода лучше перевода с листа. Если нет, то перевод с листа может оказаться способом, позволяющим переводить быстрее и заработать больше денег (Dragsted & Hansen 2009 ; Gorszczyńska 2010).

Автор рассказывает о навыках, которые студенты могут осваивать и развивать благодаря переводу с листа. Однако, Song (2010) отмечает, что перевод с листа может оказаться и контрпродуктивным из-за отсутствия ограничений времени.

В этой обзоре будут представлены главные замечания и выводы автора этой дипломной работы, с опорой на работы других авторов.

2. Обзор научной литературы

2.1. Что такой перевод с листа ?

Перевод с листа заключается в устном переводе письменного текста (Lambert 2004) так бегло, как будто переводчик читает прямо на языке-реципиенте (Angelelli 1999, cited in Nilsen & Monsrud 2015). Перевод с листа используется в ряде контекстов, например на деловых совещаниях или в суде (Cenkova 2010, cited in Sand Pedersen & Dam 2014). Иногда можно «подготовить» текст-источник за несколько минут до перевода, т.е. быстро прочитать и сделать пометки – «простой» режим перевода с листа, но иногда это невозможно и надо переводить сразу – «трудный» режим (Lambert 2004 ; Gorszczyńska 2010). Можно ещё заниматься синхронным переводом с текстом – читать текст и слушать оратора параллельно. В этом случае обязательно слушать оратора внимательно, поскольку он может отклоняться от письменной речи, которая у переводчика есть перед глазами. Некоторые предпочитают синхронный перевод с текстом, а для других текст мешает, так как это создает дополнительный приток информации (Gorszczyńska 2010). Этот вид перевода с листа используется довольно часто, больше всего в международных организациях.

2.2. Перевод с листа и синхронный перевод

2.2.1. Общие черты

Перевод с листа стоит между письменным переводом и синхронным переводом (Agrifolio 2004). Однако, на когнитивном уровне он ближе к синхронному переводу – всё делается одновременно. Надо разбирать и анализировать текст, формулировать перевод, а также контролировать собственный перевод. Кроме того, перевод с листа сравним с синхронным переводом по уровню стресса, семантическому подходу, прогнозированию и устной составляющей (Lambert 2004). Конечно, что касается синхронного перевода с текстом, перевод с листа особенно близок к синхронному переводу.

2.2.2. Различия

С одной стороны, перевод с листа ближе к синхронному переводу, чем письменному переводу. С другой стороны, перевод с листа отличается от синхронного перевода важной чертой – наличием текста. В синхронном переводе слова исчезают сразу после того, как они произнесены, в то время как в переводе с листа текст остается доступен (Agrifolio 2004). Итак, в синхронном переводе можно сосредоточиться на идеях и на мысли, тогда как в переводе с листа запоминаются слова, находящиеся перед глазами переводчика (Martin 1993, cited in Agrifolio 2004).

В устной речи лексика выбирается спонтанно и формулируются связи между идеями для рабочей памяти слушателей, поэтому в устной речи легче понимать и запоминать содержание. Наоборот, в письменной речи используют более изысканную лексику и больше сложных фраз без ясно

выраженных связей (Agrifolio 2004). Кроме того, в переводе с листа нет просодии, которая могла бы помочь переводчику. Просодия свидетельствует о том, что оратор общается со слушателями – это общение упрощает понимание и следовательно перевод речи.

2.2.3. Теория перевода с листа

Обычно перевод с листа редко преподается как таковой¹. Однако перевод с листа используется для введения механизмов и техники синхронного перевода (Chmiel & Mazur 2013 ; Song 2010), так как оба вида перевода требуют действия одновременных комплексных когнитивных процессов, чтобы переводить мысль с одного языка на другой. Разница между обоими видами перевода заключается в том, что оригинальная речь в синхронном переводе – устная, а в переводе с листа – письменная (Ilg & Lambert 1996, cited in Song 2010).

Чаще всего используют перевод с листа для улучшения скорости анализа информации, лингвистических способностей, понимания текста, производства речи – навыков, нужных для устного перевода (Song 2010). Перевод с листа также помогает студентам отстраниться от слов письменного текста, сосредоточиться на содержании, владеть синтаксисом и стилем (Moser-Mercer 1994, cited in Song 2010), распоряжаться лучше своими переводческими ресурсами (Sampaio 2014).

2.2.4. Риск перевода с листа

Однако перевод с листа может оказаться контрпродуктивным для синхронного перевода. Если студенты не умеют справляться с синтаксическими трудностями, семантическими и структурными различиями между языками, визуальными помехами из-за письменного текста, то перевод с листа может не улучшить, а затормозить процессы прогнозирования и анализа текста (Song 2010).

«Трудность синхронного перевода связана с реакцией переводчика, а точнее, с его реактивностью. Синхронист вынужден ежесекундно мгновенно реагировать на воспринимаемые на слух слова, а точнее, словосочетания» (Кузнецова Г.П., Веретенникова В.П.). Другими словами одна из трудностей синхронного перевода – «жесткая заданность темпа деятельности, определяемая извне» (Кузнецова Г.П., Веретенникова В.П.). Итак, проблема перевода с листа заключается в отсутствии ограничений времени. Студенты должны привыкать не останавливаться в середине фразы для понимания остального (см. ex. 32, §1.13), а стать более реактивными.

¹ В университете Лувен-ла-Нева, где учится автор, перевод с листа входит в учебную программу.

2.2.5. Целевая практика

Опираясь на «теории целевой практики»² (см. « Theory of deliberate practice » Ericsson, cited in Song 2010) Song попытался разработать метод ограничения времени в переводе с листа. С помощью программы типа Microsoft Office PowerPoint можно определить, сколько времени текст остается на экране. Конечно, для того, чтобы метод оказался продуктивным, время наличия текста на экране должно совпадать уровнем студентов. Таким образом будущий синхронист будет принужден применять стратегии для решения проблем (Song 2010).

2.2.6. Стратегии решения проблем

Также надо отметить стратегии, которые используются в синхронном переводе и в переводе с листа. Например, стратегия компрессии, которая заключается в определении важной информации (Weber 1990, cited in Song 2010) и позволяет «выразить мысль более идиоматично»³. Также можно упомянуть стратегию «компенсации, которая часто осуществляется за счет использования более широкого контекста на переводимый язык по сравнению с иностранным языком»⁴ (см. ex. « 28, §2.4 ; ex. 33, §1.14.2). Стратегия ожидания применяется для получения большего объема информации и более широкого контекста, чтобы понять мысль и выразить её правильно (Кузнецова Г.П., Веретенникова В.П.). Такая стратегия часто приводит к паузам (см. ex. 35, §2.6). Ещё другая стратегия – прогнозирование. «Возможность применения стратегии вероятностного прогнозирования обусловлена избыточностью речи. Чем выше избыточность речевого акта докладчика или выступающего, тем больше вероятность того, что стратегия вероятностного прогнозирования будет применена успешно.»⁵ Вместе с тем, приходится быть осторожным, поскольку прогнозирование может оказаться неправильным (см. ex. 69, §4.4). В переводе с листа прогнозирование также требует читать дальше переводимой части (Viezzi 1989b, cited in Agrifolio 2004), чтобы избежать ошибок, связанных с родом или цифрами (ex. 56, §3.1 ; ex. 43, §5.3).

2.2.7. Рабочая память

Некоторые эксперты утверждают, что перевод с листа легче синхронного перевода на когнитивном уровне благодаря письменному тексту. Они считают, что рабочая память не работает (см. Lambert 2004). Однако, другие эксперты доказывают важную роль рабочей памяти в разных процессах перевода с листа. Как в синхронном переводе, переводчик с листа должен обрабатывать и перерабатывать информацию переводимого текста и формулировать перевод на языке назначения одновременно. Поэтому роль рабочей памяти в переводе с листа похожа на роль рабочей памяти в

² Целевая практика состоит в целевых упражнениях с целью развивать и автоматизировать особые механизмы в какой-либо отрасли специалиста (Ericsson, Krampe & Tesch-Romer & 993, cited in Song 2010).

³ Кузнецова Г.П. и Веретенникова В.П.

⁴ Кузнецова Г.П. и Веретенникова В.П.

⁵ *Ibid.*

синхронном переводе (Agrifolio 2004). Рабочая память безусловно работает во время формулирования, так как слова исчезают сразу после того, как переводчик произнес их, а он должен вспомнить начало фразы (см. ex. 63, §3.5) (Agrifolio 2004 ; Sand & Dam 2014). Кроме того, переводчик не может читать всю фразу сразу. Считается, что можно видеть одновременно около 15 слов направо. Так, рабочая память обязательно работает, чтобы фраза стала логичной (Viezzi 1989b, cited in Agrifolio 2004).

Viezzi (1989) отметил, что информация запоминается лучше в синхронном переводе, чем в переводе с листа от того, что информация обрабатывается глубже в синхронном переводе. Это объясняется отсутствием текста – информация не остается доступной. Он также отметил, что чем больше морфосинтаксическая разница между языками, тем хуже запоминание информации при переводе.

2.3. Перевод с листа и письменный перевод

2.3.1. Общие черты и различия

Главной общей чертой между переводом с листа и письменным переводом является отсутствие оратора и ограничений времени, но в общем переводческие механизмы различаются (Ivars 2008). В письменном переводе наблюдается тенденция сосредотачиваться на языке-реципиенте – ищут самое совпадающее слово, тогда как в переводе с листа обращают больше внимания на текст-источник (Dragsted & Hansen 2009). В устном переводе, кажется, переводчик более склонен к буквальному переводу, чем в письменном переводе (Dragsted & Hansen 2009).

2.3.2. Перевод с листа на службе у переводчиков

Некоторые эксперты утверждают, что качество письменного перевода не всегда превышает качество перевода с листа. Поэтому перевод с листа может оказаться выигрышем времени для переводчиков. Переводчики даже могут работать вместе с синхронистами для того, чтобы увеличить продуктивность (Gorszczyńska 2010).

2.4. Удобочитаемость и чтение

Одной из трудностей в переводе с листа является удобочитаемость – длина слов и фраз (Chmiel & Mazur 2013). А также важна способность переводчика читать. Чтение не может оказываться когнитивной нагрузкой, а автоматизированным механизмом, так как переводчик должен переводить читая. Если чтение не автоматизировано, то увеличивается риск переводить буквально (Nilsen & Monsrud 2015).

С одной стороны, нужно читать быстро и точно (см. ex. 68, §1.12 ; ex. 69, §4.4), а также надо читать эффективно. Кажется, что студенты читают слишком поверхностно. Другими словами, они не умеют анализировать текст так быстро и глубоко, как профессионалы (Moser-Mercer 1995, citée dans Lee 2012).

2.5. Студенческие недостатки

Среди студентов наблюдается недостаток в общих знаниях или в лингвистических знаниях, из-за которых появляются сомнения в переводчике (Sampaio 2014). А также отмечается дефицит реактивности – они распоряжаются своими переводческими ресурсами недостаточно быстро (Ivars 2008). Ещё полагается, что студенты не умеют контролировать производимый текст из-за того, что они прилагают слишком много усилий в чтении (ex. 3, §1.6) (Lee 2012). Кроме того, студенты стесняются использовать стратегию компрессии и хотят переводить слова вместо содержания (см. ex. 8, §2.5) (Lee 2012).

Все эти недостатки исправляются практикой и опытом.

2.6. Когнитивный подход

Можно ещё различать два переводческих механизма – горизонтальную модель (De Groot 1997, cited in Schaeffer & Carl 2013) и вертикальную модель (Schaeffer & Carl 2013). Горизонтальная модель перевода заключается в том, что лексико-синтаксические единицы совпадают с единым металингвистическим представлением в памяти, связанным с переводом этих единиц на языке-источнике и на языке-реципиенте. Итак лексико-синтаксические единицы переводятся (горизонтально) автоматически и без глубокого анализа (De Groot 1997, cité dans Schaeffer & Carl 2013). А вертикальная модель заключается в двух одноязычных механизмах, связанных с концептуальным представлением в памяти. Один механизм позволяет девербализацию переводимого языка, т.е. превращение в нелингвистическую (концептуальную) информацию, а другой позволяет контролировать выражение мысли на языке назначения. Вертикальная модель также контролирует логику производимого текста относительно контекста (Schaeffer & Carl 2013). Предлагается также «рекурсивная модель», которая предусматривает, что обе модели работают одновременно. Или точнее – вертикальная модель включается, когда замечается переводческая или лингвистическая ошибка. Другими словами, горизонтальная модель является моделью перевода по умолчанию, пока не замечается проблема (Schaeffer & Carl 2013).

В общем анализ собственного перевода с листа подтверждает тезис, согласно которому студентам не хватает концептуального контроля во время чтения текста-источника и контроля над производимым текстом.

Недостаточный контроль сопровождается лексико-синтаксическим «калькированием» и паузами. Причинами этого явления могут являться неправильное распоряжение когнитивными ресурсами, тенденция переводить все слова, страх отстраняться от текста-источника и применять стратегию компрессии, недостаточная реактивность, плохое знание иностранного языка или родного языка, недостаточные общие знания или знание темы.

Литература

- КУЗНЕЦОВА Г.П., ВЕРЕТЕННИКОВА В.П., «Синхронный перевод : особенности и стратегии», Одесская Национальная Академия Связи им. А.С. Попова,
[http://www.rusnauka.com/6_PNI_2012/Philologia/6_101120.doc.htm].
- AGRIFOLIO, M., (2004), "Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failure", *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 6(1): 43-67.
- CHMIEL, A. & MAZUR, I., (2013), "Eye tracking sight translation performed by trainee interpreters", in C. Way, S. Vandepitte, R. Maylaerts & M. Bartłomiejczyk (eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies* (Vol. 108), 189-205.
- DRAGSTED, B. & GORM HANSEN, I., (2009), "Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation", *Meta* 54(3): 588-604.
- GORSZCZYNSKA, P., (2010), "The potential of sight translation to optimize written translation: The example of the English-Polish language pair", O. AZADIBOUGAR (ed.), *Translation Effects. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2009*,
[<http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>].
- IVARS, A. J., (2008), "Sight translation and written translation. A comparative analysis of causes of problems, strategies and translation errors within the PACTE translation competence model", *Forum* 6(2): 79-103.
- KLAUDY, K., (1998), "Explicitation", in Baker, M. & Malmkjær, K. (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 80–84.
- LAMBERT, S., (2004), "Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation", *Meta* 49 (2), 294-306.
- LEE, J., (2012), "What skills do students need to learn in sight translation training?" *Meta* 57(3): 694-714.
- NILSEN, A. B. & MONSRUD, M.-B., (2015), "Reading skills for sight translation in public-sector services", *Translation & Interpreting* 7(3) : 10-21.
- SAMPAIO, G., (2014), "Undergraduate research on sight translation : Implications for interpreter training", *TradTerm* 23 : 121-139.
- SAND PEDERSEN, E. & DAM, H., (2014), "Short-term memory in the production phase of sight translation", *Hermes* 52 : 93-105.
- SCHAEFFER M., CARL M., (2013), "Shared representations and the translation process. A recursive model.", *Translation and interpreting studies* 8:2, John Benjamins Publishing Company, 169-190.
- SONG, S. Z., (2010), "Skill transfer from sight translation to simultaneous interpreting : a case study of effective teaching technique", *International Journal of Interpreter Education* 2 : 120-134.

VIEZZI, M., (1989), "Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation : An experimental study", *The Interpreters' Newsletter* 2 : 65-69.

1. Préface

1.1. Introduction au sujet

A l'heure actuelle, peu d'études ont été publiées sur la traduction à vue. C'est pourquoi le présent travail est avant tout une étude théorique de la TAV. L'objectif premier est d'analyser une TAV effectuée par l'auteur de ce travail, étudiant en deuxième année de master en interprétation de conférence⁶, et de comparer les résultats avec les théories et conclusions d'autres auteurs, présentées dans le chapitre 2.

Le document utilisé pour réaliser cette étude est un rapport du Conseil russe pour les Affaires internationales sur la question ukrainienne. Il s'agit donc d'une traduction du russe vers le français, c'est-à-dire deux langues complètement différentes. Cette différence est intéressante dans le cadre de ce travail, puisque Viezzi (1989) estime que la rétention de l'information en TAV est proportionnelle à la proximité entre la langue source et la langue cible (voir chapitre 2). Par ailleurs, il s'agit d'un rapport écrit et non d'un discours oral spontané. Dans le cas d'un texte écrit, les structures syntaxiques sont plus complexes, ce qui représente un défi supplémentaire et une plus grande charge cognitive en traduction à vue. Dès lors, c'est l'occasion d'analyser les stratégies qu'utilise le traducteur à vue pour faire face aux divers obstacles lexico-syntaxiques et d'évaluer si les différents mécanismes de TAV sont acquis et automatisés.

Outre la comparaison théorique des résultats obtenus suite à notre analyse avec les thèses avancées dans différentes études de la TAV, ce travail permet une comparaison pratique entre la traduction à vue et la traduction écrite du même texte, également effectuée par l'auteur du travail. Le chapitre 3 comprend un tableau opposant, paragraphe par paragraphe, la retranscription de l'enregistrement de la TAV et la traduction écrite. Cette comparaison vise à vérifier si la qualité de la traduction écrite est invariablement meilleure que celle de la traduction à vue et en même temps à confirmer ou infirmer la thèse avancée dans Dragsted & Hansen (2009) et Gorszczyńska (2010) selon laquelle la TAV pourrait être un moyen pour les traducteurs de gagner du temps, et donc de l'argent.

Une autre question reste sans réponse définitive : quels sont les bienfaits de la TAV pour l'interprétation simultanée (IS) ? Tous semblent s'accorder sur l'effet positif de l'exercice de traduction à vue sur dans l'acquisition et le développement des mécanismes d'interprétation simultanée. Toutefois, Song (2010) avance qu'il manque un ingrédient crucial, sans lequel la TAV pourrait s'avérer contreproductive : la contrainte temporelle. Nous reviendrons sur cette question au chapitre 2.

⁶ A la faculté de traduction et d'interprétation de l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (Belgique).

1.2. Structure du travail

Ces différentes questions seront abordées dans les chapitres suivants de ce travail, qui se présente comme suit :

- Chapitre 2 : Introduction : Revue de la littérature théorique
- Chapitre 3 : Présentation en parallèle de la traduction à vue et de la traduction écrite
- Chapitre 4 : Analyse de la TAV personnelle.

1.3. Enregistrements

La traduction à vue présentée dans le chapitre 3 et analysée dans le chapitre 4 a été effectuée en six enregistrements aux dates suivantes :

- 26 octobre 2016 : enregistrements 1, 2 et 3 ;
- 16 novembre 2016 : enregistrements 4 et 5 ;
- 7 décembre 2016 : enregistrement 6.

1.4. Numérotation des paragraphes et des exemples

Afin d'identifier les exemples plus facilement, les paragraphes du texte original et de la traduction à vue sont numérotés selon le modèle suivant :

§1.2

Où :

- 1 correspond au numéro de l'enregistrement
- 2 correspond au numéro du paragraphe dans l'enregistrement.

Les exemples sont numérotés selon le modèle suivant :

(Ex. 1, §2.3)

Où :

- 1 correspond au numéro de l'exemple
- 2 correspond au numéro de l'enregistrement
- 3 correspond au numéro du paragraphe dans l'enregistrement.

2. Introduction : Revue de la littérature théorique

Ce chapitre reprend les principales thèses théoriques qui portent sur la traduction à vue, un domaine encore peu étudié à l'heure actuelle. L'objectif de cette revue de littérature est de familiariser le lecteur avec les observations déjà faites par différents chercheurs, ainsi que de donner un contexte et des repères qui permettent de mieux interpréter la comparaison entre la traduction à vue et la traduction écrite d'un même texte, présentée dans le chapitre suivant. L'idée est de comparer ensuite les observations exposées ci-dessous avec les résultats de la présente étude.

2.1. Description

La traduction à vue (TAV) consiste à traduire oralement un texte écrit dans une autre langue (Lambert 2004) avec autant de fluidité que si le traducteur à vue lisait directement dans la langue cible (Angelelli 1999, cité dans Nilsen & Monsrud 2015). Lambert (2004) distingue la traduction à vue et « l'interprétation à vue », où le flux d'informations que reçoit l'interprète est à la fois écrit et oral. Dans ce cas, l'interprète ne peut pas se contenter de traduire le texte écrit, comme en traduction à vue, mais doit suivre attentivement ce que dit l'orateur, puisque ce dernier est susceptible de se détacher de la version écrite de temps à autre (Lambert 2004). Alors, le texte peut être une aide pour les interprètes qui préfèrent pouvoir s'appuyer sur une source additionnelle mais un inconvénient pour ceux qui se laissent distraire par cette charge cognitive supplémentaire (Gorszczyńska 2010).

En ce qui concerne l'interprétation à vue, on parle également d'interprétation simultanée avec texte (Pöchhacker 2004, cité dans Chmiel & Mazur 2013). De son côté, Gorszczyńska (2010) préfère distinguer la traduction à vue et l'interprétation à vue en fonction de l'accès au texte. Selon elle, il convient de parler de traduction à vue lorsque le texte peut être consulté à l'avance et d'interprétation à vue lorsque le texte est traduit immédiatement (Gorszczyńska 2010). Lambert (2004) distingue deux sortes de traduction à vue selon les mêmes critères que Gorszczyńska. Une version moins difficile, où le traducteur à vue a le temps de se familiariser avec le discours et de le préparer à l'avance. Et une version plus difficile, où le traducteur à vue doit se mettre à traduire instantanément sans avoir pris connaissance du texte préalablement.

2.2. Traduction à vue et interprétation simultanée

2.2.1. Similitudes entre la TAV et l'IS

La traduction à vue se situe entre la traduction et l'interprétation (Agrifolio 2004). Néanmoins, sur le plan cognitif, la TAV s'apparente davantage à l'interprétation simultanée (IS) par la simultanéité des tâches à effectuer. En effet, il faut parallèlement traiter l'information visuelle (le texte écrit), produire l'information orale et contrôler sa propre production (Lambert 2004). D'autres facteurs comme le stress, l'anticipation, l'approche (transmettre les idées et non les mots) et, évidemment, la dimension orale de l'exercice lient plus la TAV à l'interprétation

qu'à la traduction (Lambert 2004). Et dans le cas de l'interprétation à vue, on se rapproche encore de l'interprétation simultanée, puisque l'information provient des canaux écrit et oral.

2.2.2. Enseignement de la TAV dans les programmes d'interprétation

La TAV est régulièrement utilisée dans différents contextes, notamment dans des réunions d'affaires ou dans les tribunaux (Cenkova 2010, citée dans Sand Pedersen & V. Dam 2014). Pourtant, peu de programmes d'interprétation l'enseignent *per se*⁷. La traduction à vue fait plutôt office d'introduction aux mécanismes et à la technique d'interprétation simultanée (Chmiel & Mazur 2013, Song 2010). En effet, on estime que l'IS et la TAV sont toutes deux le fruit d'un mécanisme cognitif complexe, qui repose sur des opérations concomitantes visant à transmettre le sens d'un texte d'une langue dans une autre. La différence consiste en ce que le message passe du canal auditif au canal oral pour l'IS et du canal visuel au canal oral pour la TAV (Ilg & Lambert 1996, cités dans Song 2010).

Généralement, dans les programmes d'interprétation, on se sert de la TAV pour développer la vitesse de traitement de l'information, les compétences linguistiques, la compréhension à la lecture et la production de la parole, qui favorisent la maîtrise du langage nécessaire en interprétation (Song 2010). De plus, Moser-Mercer (1994) avance que la TAV permet aux étudiants de se distancier du texte original, d'augmenter leur vitesse d'analyse et de jouer plus librement sur la syntaxe et le style (Moser-Mercer 1994, citée dans Song 2010). De son côté, Sampaio (2014) ajoute que la TAV rend les étudiants plus souples dans la traduction écrite et les pousse à puiser plus profondément dans leurs ressources traductives.

Par ailleurs, diverses compétences et stratégies utilisées en IS se retrouvent dans la TAV. Par exemple, celle qui consiste à extraire et à condenser les informations principales d'un discours écrit et les oraliser (Weber 1990, cité dans Song 2010), séparer les différentes idées, anticiper grâce au contexte et aux caractéristiques grammaticales, syntaxiques et sémantiques du texte, gérer la contrainte temporelle pour éviter les pertes d'attention ou encore restituer un discours oral (Ilg & Lambert 1996, cités dans Song 2010).

2.2.3. Risques de la TAV pour l'IS

Toutefois, Song estime que la TAV n'est pas forcément efficace, voire est contreproductive, dans l'apprentissage de l'IS. Selon lui, si les étudiants n'apprennent pas à faire face efficacement aux difficultés syntaxiques, aux différences entre la langue source et la langue cible et aux interférences visuelles provoquées par le texte écrit, les résultats en matière de rapidité de réponse, de structuration des idées et d'anticipation risquent d'être négatifs (Song 2010).

⁷ Le programme de master en interprétation de l'Université catholique de Louvain-la-Neuve, où l'auteur a suivi un master en interprétation de conférence, prévoit des cours de traduction à vue.

Plus particulièrement, les deux types de traduction à vue (avec et sans préparation) comportent leurs défauts. D'un côté, la TAV avec préparation ne permet pas de savoir si le résultat obtenu est dû aux compétences du traducteur à vue ou aux connaissances que la lecture préalable lui a offertes. D'un autre côté, la TAV sans préparation demande au traducteur à vue de fournir une traduction au fur et à mesure qu'il découvre l'information. En ce sens, la tâche est comparable à l'IS. Par contre, le traducteur à vue peut réduire sa vitesse de traitement de l'information pour se concentrer sur un élément particulier. Dans ce cas, la contrainte temporelle disparaît et la capacité à traiter l'information en temps réel ne peut pas se développer (Song 2010). Or, la contrainte temporelle fait partie intégrante de l'IS.

2.2.4. Entraînement ciblé

C'est pourquoi Song a décidé, en se fondant sur la théorie de l'entraînement ciblé⁸ (« Theory of deliberate practice⁹ ») d'Ericsson (1993 ; 2000), de chercher une solution adaptée au problème identifié (Song 2010). Au vu de la contrainte temporelle et de la charge cognitive en IS, il est essentiel de traiter l'information rapidement. Dès lors, si la TAV est utilisée dans la formation des interprètes, il convient d'adapter l'exercice afin qu'il permette aux étudiants de traiter l'information en temps réel, de gérer la contrainte temporelle, de partager leur attention en permanence et de faire face à la surcharge cognitive (Song 2010). Ainsi, Song propose d'utiliser des logiciels comme Microsoft Office PowerPoint, qui permettent d'imposer une limite de temps après laquelle le texte disparaîtrait. Song précise que la limitation de temps doit correspondre au niveau de compétence de l'étudiant. Selon lui, l'étudiant sera ainsi confronté à la contrainte temporelle de l'IS et devra développer des stratégies¹⁰ pour y faire face (Song 2010). De la même manière, Song propose également de réduire les interférences visuelles que représente le texte écrit en projetant de plus petits extraits pour fluidifier la lecture. Si l'extrait à traduire à vue est plus court et projeté en plus grands caractères (taille de police 40, par exemple), l'étudiant décodera plus rapidement le texte (Song 2010).

2.2.5. Différences entre la TAV et l'IS

Nous avons vu que la traduction à vue était à plusieurs égards similaire à l'interprétation simultanée, mais il faut également noter les différences. Avant tout, il faut distinguer la nature statique du texte source écrit en TAV et le dynamisme du discours d'origine en IS (Song 2010). Autrement dit, en TAV, le texte source reste accessible au traducteur à vue, tandis qu'en interprétation les mots s'évaporent une fois prononcés (Agrifolio 2004).

⁸ L'entraînement ciblé consiste en des exercices sur mesure visant à développer différents aspects dans la pratique d'un spécialiste, et de les automatiser (Ericsson, Krampe & Tesch-Romer & 1993, cités dans Song 2010).

⁹ Littéralement : « Théorie de la pratique délibérée ».

¹⁰ Selon Hurtado (2001, citée dans Ivars 2008), les stratégies sont des mécanismes individuels, conscients ou non, verbaux et non verbaux, internes et externes utilisés pour résoudre les problèmes rencontrés pendant la traduction.

Le traducteur à vue a tendance à se souvenir des mots écrits noir sur blanc sous ses yeux (Martin 1993, cité dans Agrifolio 2004), alors que l'interprétation simultanée permet plus facilement de « lire entre les lignes » et d'en extraire le sens. En outre, le traducteur à vue ne bénéficie pas de la prosodie du langage oral et peut avoir besoin de plus de temps pour comprendre des phrases complexes tout en traduisant oralement et de manière fluide.

2.2.6. Interférences en TAV

Par ailleurs, la TAV comporte plus de risques d'interférences visuelles (Agrifolio 2004, Song 2010). *A contrario*, le langage oral facilite la compréhension instantanée des idées, et son évanescence permet à l'interprète de retenir le sens et non les mots (Lederer & Seleskovitch 1989, citées dans Agrifolio 2004). Sur le plan linguistique, on constate que le langage oral s'appuie principalement sur la parataxe¹¹, à cause de la mémoire à court terme limitée des auditeurs, tandis que le langage écrit comprend davantage d'hypotaxe¹² et de propositions enchâssées. Dans la même veine, le vocabulaire est plus fleuri et les tournures plus recherchées dans un texte écrit, que l'auteur aura peaufiné. Pour terminer, l'interaction avec l'orateur joue un rôle déterminant (Agrifolio 2004).

2.2.7. Rôle de la mémoire à court terme

Sur la base de différentes études, Lambert (2004) explique que parler et écouter en même temps est contre-nature, puisque recevoir et produire simultanément une information orale provoque des interférences. Et ce, *a fortiori* si l'un de ces canaux oraux est sa propre voix. Ainsi, Lambert (2004) avance, en s'appuyant sur plusieurs travaux antérieurs, que la traduction à vue semble demander moins d'efforts cognitifs que l'interprétation simultanée. Cette théorie s'ajoute au « Modèle d'Efforts » de Gile, qui ne prévoyait, avant d'être revu, aucun effort de mémorisation en traduction à vue, puisque l'information écrite restait visuellement accessible. Dans la version initiale de son modèle, Gile (1995) n'associait à la TAV qu'un effort de lecture et un effort de production (Gile 1995, cité dans Agrifolio 2004). Toutefois, Agrifolio explique que, comme en IS, la réception et l'analyse du message source en TAV se déroulent parallèlement à la production du message en langue cible. Le rôle de la mémoire à court terme serait donc comparable en IS et en TAV (Agrifolio 2004). Dans la version révisée du « Modèle d'Efforts », Gile (2009) ajoute à la TAV un effort de coordination, mais également un effort de mémorisation (Gile 2009, cité dans Sand & Dam 2014). Néanmoins, il n'évoque cet effort de mémorisation que dans le traitement de l'information source. Or, il est plus que probable que le traducteur à vue doive recourir à sa mémoire à

¹¹ Procédé syntaxique consistant à juxtaposer des phrases sans expliciter par un mot subordonnant ou coordonnant le rapport de dépendance qui existe entre elles (Larousse en ligne, consulté le 11 juillet 2017. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/parataxe/58040>).

¹² Procédé syntaxique consistant à expliciter par une subordination ou une coordination le rapport existant entre deux phrases qui se suivent (Larousse en ligne, consulté le 11 juillet 2017. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/hypotaxe/41249>).

court terme lors de la production de la parole. D'ailleurs, les mots disparaissent au fur et à mesure qu'ils sont prononcés lors de la production du discours, en TAV comme en IS, et le traducteur à vue doit se souvenir de l'information déjà fournie et de la formulation dans laquelle il s'est lancé (Agrifolio 2004 ; Sand & Dam 2014). Quant à la coordination, le traducteur à vue doit lire assez loin dans le texte pour pouvoir anticiper et visualiser dans ce qui suit l'élément qu'il formule déjà en langue cible (Viezzi 1989b, cité dans Agrifolio 2004). Il est à noter que selon Viezzi (1989b, cité dans Agrifolio 2004), le champ de perception pendant la lecture ne dépasse pas 15 mots à droite et quatre mots à gauche, ce qui ne permet pas au traducteur à vue d'avoir accès à toute la phrase lorsqu'il la traduit oralement (Viezzi 1989b, cité dans Agrifolio 2004), et sollicite également sa mémoire à court terme.

2.2.8. Rétention de l'information

En revanche, Viezzi (1989) a constaté, suite à ses recherches, que la rétention de l'information était moindre en traduction à vue qu'en interprétation simultanée (Viezzi 1989). Pour ses recherches, il s'est appuyé sur une théorie de Craik et Lockhart (1972, cités dans Viezzi 1989) selon laquelle la rétention de l'information est proportionnelle au degré d'analyse de l'information. Selon Viezzi (1989), en traduction à vue, l'information n'a pas besoin d'être traitée immédiatement, puisqu'elle reste visuellement accessible. Par contre, en interprétation simultanée, l'évanescence de l'information oblige l'interprète à traiter l'information plus longtemps et plus en profondeur (Viezzi 1989). De plus, il semblerait que la rétention de l'information dépende également de la proximité entre la langue source et la langue cible. Par exemple, Viezzi a constaté lors d'une expérience que les sujets qui avaient effectué une traduction à vue depuis le français vers l'italien avaient retenu davantage l'information que les sujets qui avaient effectué une TAV depuis l'anglais vers l'italien. Il en conclut que la rétention de l'information est inversement proportionnelle aux transformations morphosyntaxiques qu'impose le passage d'une langue à une autre (Viezzi 1989).

2.3. Traduction à vue et traduction écrite

2.3.1. Peu de similitudes

Qu'en est-il maintenant de la relation entre traduction à vue et traduction écrite ? Tout d'abord, ni le traducteur ni le traducteur à vue ne dépendent directement du débit d'un orateur. Cependant, le traducteur à vue sera naturellement tenté de fournir un produit fluide (Agrifolio 2004), il se soumet donc à la pression du temps. Puisque la TAV comprend une contrainte temporelle (officieuse), un changement de mode (de l'écrit vers l'oral) et que le texte écrit peut être une source d'interférences pendant qu'il est traduit oralement, Ivars (2008) postule que les mécanismes de traduction ne sont pas les mêmes.

2.3.2. Approches différentes

Il semblerait que le traducteur (en traduction écrite) se concentre davantage sur le texte cible, tandis que le traducteur à vue accorde plus d'attention au texte source (Dragsted & Hansen 2009). En effet, selon Gile (1995, cité dans Dragsted & Hansen 2009), le traducteur traite une unité de traduction à la fois. Il prend le temps de bien lire et comprendre cette unité, ensuite il essaye différentes traductions jusqu'à trouver celle qui lui convient et enfin il vérifie l'exactitude du résultat.

Par contre, le traducteur à vue, comme l'interprète, opte pour le premier mot qui lui vient à l'esprit (Chafe & Danielewicz, cités dans Dragsted & Hansen 2009). D'ailleurs, lors d'une étude comparative entre la traduction écrite et l'interprétation simultanée, Shlesinger et Malkiel (2005, cités dans Dragsted & Hansen 2009) ont établi que les interprètes se laissaient plus facilement tenter par une traduction morphologiquement proche de la langue source ou par une solution toute faite lorsque le contexte le permet (Dragsted & Hansen 2009). Néanmoins, les recherches de Dragsted et Hansen ne montrent aucune perte de qualité qui en découlerait (Dragsted & Hansen 2009), et l'expérience permet aux interprètes de mieux se distancier du texte original (Moser-Mercer 1995, citée dans Lee 2012).

2.3.3. Lectures différentes

Les données obtenues par Dragsted et Hansen (2009) à l'aide d'un système de traçage du regard (oculométrie) montrent une différence claire entre la traduction à vue (effectuée par des interprètes) et la traduction écrite (effectuée par des traducteurs). Les premiers lisent de manière « contrôlée » et linéaire, ils se concentrent sur la compréhension du segment en cours de traduction et sur la production sans cesser d'avancer, tandis que les seconds jonglent entre le texte source et le texte cible, mais reviennent régulièrement en arrière dans le texte (Dragsted & Hansen 2009). Cette différence peut s'expliquer par les stratégies d'anticipation des interprètes, qui leur permettent de reconnaître plus rapidement les mots du texte source, voire d'en passer certains (Dragsted & Hansen 2009). Les traducteurs semblent également s'arrêter plus longtemps sur les mots du texte source et cible, ce qui laisse supposer qu'ils doivent allouer un plus grand effort cognitif de compréhension et de production (Clifton, Staub *et al.* 2007, cités dans Dragsted & Hansen 2009 ; Dragsted & Hansen 2009).

2.3.4. Bienfaits de la TAV en traduction écrite

Dragsted et Hansen concluent que si les traducteurs se familiarisaient avec la traduction à vue, ils pourraient économiser du temps et de l'énergie. Au lieu de se creuser la tête à chercher le mot exact, et parfois opter pour une traduction moins adaptée, ils pourraient suivre leur première intuition, qui est souvent la bonne (Dragsted & Hansen 2009).

C'est précisément sur cette économie de temps que se penche Gorszczyńska (2010). Sinaiko (1963, cité dans Gorszczyńska 2010) avait établi que la traduction à vue pouvait prendre jusqu'à quatre fois moins de temps que la traduction écrite,

sans que la qualité en pâtisse pour autant. Ce gain de temps est notamment lié au fait que le traducteur à vue s'arrête rarement pour consulter le dictionnaire ou demander conseil à un pair. Qui plus est, si un traducteur décide de s'enregistrer en traduction à vue, il a le temps de préparer le texte avant pour plus d'efficacité (Gorszczyńska 2010). Aussi, le temps économisé en formulant un premier jet en traduction à vue laisse largement le temps de réviser la traduction (Dragsted & Hansen 2009). C'est pourquoi Gorszczyńska propose que les interprètes, plus chevronnés en TAV, et les traducteurs, plus expérimentés en traduction écrite, travaillent ensemble. Comme pour le travail à la chaîne, explique Gorszczyńska, lorsque chaque phase de production est effectuée par des spécialistes, la productivité s'en voit accrue (Gorszczyńska 2010).

2.4. Lisibilité et lecture

2.4.1. Complexité et lisibilité du texte source

Les obstacles en traduction à vue sont multiples. Comme mentionné précédemment, Viezzi (1989) a établi que la rétention de l'information était directement proportionnelle à la proximité morphosyntaxique de la langue source et de la langue cible. Shreve *et al.* (2010, cités dans Chmiel & Mazur 2013) avancent que traduire à vue des phrases complexes, comprenant des propositions enchâssées par exemple, impose une plus grande charge cognitive que traduire à vue une phrase simple. Chmiel et Mazur (2013) n'ont, quant à eux, pas remarqué cette charge cognitive additionnelle dans le cas des phrases complexes. En revanche, ils sont arrivés à la conclusion que la charge cognitive pourrait davantage dépendre de la lisibilité du texte, c'est-à-dire de la longueur des phrases et des mots.

2.4.2. Capacités de lecture en TAV : vitesse, obstacles et stratégies

Si la question de la lisibilité se pose (Chmiel & Mazur 2013), il convient également de s'intéresser à l'aptitude à lire des traducteurs à vue (Nilsen & Monsrud 2015). Lire est un mécanisme complexe de traitement de l'information qui nécessite d'exploiter différentes ressources cognitives (Koda 2005, cité dans Lee 2012). On pourrait définir la lecture par la somme des capacités à décoder et à comprendre (Gough & Tunmer 1986, cités dans Nilsen & Monsrud 2015). Les connaissances générales, notamment la culture générale, les connaissances spécifiques ou le bagage lexical influencent grandement la compréhension à la lecture (Koda 2005, cité dans Lee 2012), et des lacunes en la matière risquent de ralentir la lecture (Nickerson 1981, cité dans Lee 2012). Bien que la vitesse de lecture ne soit pas synonyme de qualité, elle reste un indicateur de l'aptitude à lire (Nickerson 1981, cité dans Lee 2012). Le traducteur à vue dispose rarement de beaucoup de temps pour découvrir le texte, c'est pourquoi il doit développer des stratégies de lecture qui lui permettent de survoler rapidement l'ensemble du texte pour en analyser la structure générale et en extraire les informations principales (Lee 2012 ; Liu, Shallert *et al.* 2004, cités dans Lee 2012). *A fortiori* lorsque lire pour traduire prend plus de temps que lire pour comprendre (Jakobsen & Jensen 2008, cités dans Lee 2012).

Décoder signifie transformer les lettres en mots. En traduction à vue, le décodage doit être fluide et, pour ce faire, il doit être automatique (Duke, Pressley & Hilden 2004, cités dans Nilsen & Monsrud 2015). En effet, l'interprète doit automatiser autant de mécanismes que possible afin que le décodage et la compréhension ne représentent pas d'obstacles. Il ne s'agit pas de lire avant d'interpréter, mais bien d'interpréter en lisant (Gile 2009, cité dans Nilsen & Monsrud 2015). Selon Nilsen et Monsrud, il est nécessaire de pouvoir lire rapidement pour accélérer la production en TAV, mais il faut également lire avec précision pour plus d'exactitude dans la traduction à vue. D'après eux, si la lecture n'est pas assez automatique, elle engendre une charge cognitive supplémentaire et le risque de traduction littérale s'en voit amplifié (Nilsen & Monsrud 2015).

2.5. Erreurs typiques en TAV

2.5.1. TAV vs. IS chez les interprètes professionnels

Agrifolio (2004) a comparé les prestations de différents interprètes en traduction à vue, en interprétation simultanée et en interprétation consécutive (ce dernier cas n'est pas étudié dans le présent travail). En TAV, les erreurs concernaient principalement la forme. Il y a eu des calques et des mots mal choisis, mais il s'agissait avant tout d'erreurs syntaxiques ou grammaticales. Par exemple, des verbes mal accordés au sujet ou des inadéquations entre les pronoms et leurs référents (Agrifolio 2004). « Bien que l'information fût accessible en permanence dans le texte, les sujets ont apparemment eu des problèmes de coordination et de mémoire à court terme. Ils oubliaient le référent et il s'ensuivait des fautes de genre, de nombre et de personne. » (Agrifolio 2004). Agrifolio estime que les interférences visuelles sont probablement plus fortes que les interférences auditives. Elle émet l'hypothèse que les mots se fixent plus longtemps dans la mémoire lors de la lecture, d'où le grand nombre de calques, de barbarismes et de faux-amis qui provoquent parfois des erreurs de sens (Agrifolio 2004).

2.5.2. Etudiants vs. Interprètes professionnels en TAV

Selon Lee (2012), les erreurs de forme qu'il a relevées chez les étudiants en interprétation (en langue cible) traduisent un mauvais partage des efforts entre la lecture et le contrôle de sa propre production. Les interprètes professionnels parviennent à analyser le texte source plus rapidement et plus en profondeur, ce qui leur permet de ne pas être prisonniers de la forme (Moser-Mercer 1995, citée dans Lee 2012). Lee ajoute que les fautes d'expression pourraient également être la conséquence de la volonté des étudiants à absolument tout traduire, presque mot pour mot. Mais les omissions ne sont pas toujours synonymes de pertes d'information ou de qualité. En condensant l'information, les aspirants interprètes gagneraient du temps et des mots, et la production en langue source serait plus naturelle (Lee 2012).

2.5.3. Erreurs récurrentes

Dans le cadre d'une étude, Sampaio (2014) a confié à quatre étudiants en interprétation le soin de mener des sous-projets sur la TAV. Il en ressort que les étudiants en interprétation ont été sujets aux erreurs de forme relevées plus haut, ils n'ont pas été en mesure de déverbaliser suffisamment. En outre, Sampaio relève des lacunes lexicales dans la langue source et la langue cible, notamment dans les textes techniques, un manque de connaissances générales, ainsi qu'un problème de fluidité sous forme d'hésitations et de rythme irrégulier (Sampaio 2014). En dehors du manque de richesse des ressources lexicales, Ivars (2008) note un accès trop peu immédiat à ces ressources.

Dans l'ensemble, Ivars relève principalement des erreurs d'ordre psychophysiologique. Cette dimension reprend des mécanismes cognitifs, comportementaux ou encore psychomoteurs associés avant tout à l'IS. Selon Ivars (2008), la TAV se distingue généralement des autres modes de traduction (traduction écrite ou IS) par moins de contresens ou de faux-sens mais plus de non-sens (Ivars 2008), probablement pour toutes les raisons susmentionnées.

2.5.4. Préparation du texte

Afin de limiter les erreurs de sens, il est communément admis que « marquer » le texte lorsqu'il est possible de le préparer est efficace (Lee 2012). Lee (2012) a mené une étude pour établir quelles aptitudes les étudiants en interprétation devaient acquérir en traduction à vue. Pour ce faire, il a comparé les prestations d'étudiants et d'interprètes professionnels. Bien que ses recherches ne lui aient pas permis de démontrer l'apport de la préparation, il suppose que c'est la lecture incomplète du texte par les étudiants lors de la préparation qui a engendré des erreurs de sens. En revanche, les professionnels sont parvenus à survoler le texte entièrement et à en analyser la structure générale.

2.5.5. Expérience en TAV

Il est possible que l'expérience permette de développer ces aptitudes de lecture rapide. Cependant, Chmiel et Mazur (2013) n'ont pas noté de différence probante entre les prestations des étudiants de première année et les prestations des étudiants de dernière année du programme d'interprétation. Toutefois, en comparant les résultats de l'examen final des étudiants concernés (avec un an d'intervalle pour les étudiants de première année), ils sont arrivés à la conclusion que les sujets de première année constituaient un meilleur cru que les sujets de dernière année lorsqu'ils ont mené leurs recherches. Chmiel et Mazur (2013) émettent l'hypothèse que ce facteur d'aptitudes individuelles a peut-être influencé les résultats.

2.6. Conclusion

En conclusion, la traduction à vue est généralement utilisée dans les programmes d'interprétation afin de développer divers mécanismes et stratégies d'interprétation

simultanée, comme traiter rapidement l'information, améliorer sa compréhension à la lecture, anticiper, partager son attention, oraliser un texte, se distancier du texte original et extraire les informations principales (condenser), puiser dans ses ressources linguistiques et traductives, assouplir sa maîtrise de la langue source, etc. (cf. Song 2010 et les références qui y sont citées ; Sampaio 2014 ; Ilg & Lambert 1996, cités dans Song 2010). Par ailleurs, si l'on n'impose pas de contrainte temporelle, la TAV peut devenir contreproductive, puisque l'interprète doit pouvoir gérer la pression du temps (Song 2010).

En outre, les traducteurs ont tout à gagner à se familiariser avec la TAV. En effet, ils pourraient gagner un temps considérable en traduisant le texte à vue en guise de premier jet, et ce sans perte de qualité (Gorszczyńska 2009). La première version est souvent la bonne, mais les traducteurs s'en contentent rarement (Dragsted & Hansen 2009). De plus, cette économie de temps laisse largement la place à la relecture *a posteriori* (Dragsted & Hansen 2009). Les traducteurs et les interprètes pourraient également travailler ensemble pour gagner en productivité (Gorszczyńska 2009).

2.7. Remarques

L'auteur du présent travail, étudiant de dernière année en interprétation de conférence, a comparé sa traduction à vue et sa traduction écrite d'un même texte dans le cadre de recherches sur la TAV. Les résultats confirment certaines hypothèses exposées plus haut, comme le manque de détachement et d'analyse lié au manque d'expérience, la tendance à vouloir tout traduire ou encore les conséquences du manque de connaissances générales. Toutefois, cette étude est moins probante pour d'autres hypothèses. Par exemple, il ressort dans le cas présent que la traduction écrite est beaucoup plus fidèle et précise que la traduction à vue.

L'auteur reviendra sur ces différents points dans le chapitre 4, qui portera sur l'analyse de la traduction à vue et de la traduction écrite produites dans le cadre de cette étude.

3. Traduction à vue et traduction écrite

Ce chapitre comprend un tableau présentant en parallèle et par paragraphe la retranscription de la traduction à vue et la traduction écrite. Il convient de noter que l'auteur n'a traduit qu'une partie du texte source en TAV, mais il a effectué une traduction écrite du texte complet. La suite de la traduction écrite, qui n'a pas été traduite à vue, se trouve à la suite du tableau ci-dessous (voir 3.2. Suite de la traduction à vue).

3.1. Conventions de transcription

Lors de la retranscription de la traduction à vue, l'auteur a utilisé les conventions de retranscription du discours oral ICOR (2013)¹³ dont il a extrait les symboles ci-dessous qui permettent de représenter la fluidité, le rythme, les pauses silencieuses ou remplies avec des éléments non verbaux (par ex. *euh*).

-	Interruption brusque du son
:	Allongement du son (: / :: / ::: selon la longueur de cet allongement). Indique une hésitation.
Petites majuscules	Prononciation avec emphase.
° °	Prononciation à voix basse de ce qui est transcrit entre ces signes.
°° °°	Prononciation à voix quasi inaudible de ce qui est transcrit entre ces signes.
(1/2s) (1s) (2s)	Pause. La longueur de la pause est indiquée entre parenthèses.
(())	Pause inférieure à quelques dixièmes de seconde.
/italique/	Éléments non verbaux (<i>euh</i> , <i>eu::h</i> ; <i>rire</i> , etc)
***	Passage inaudible.
//	Interruption

¹³ Référence complète : *Convention ICOR. Mise à jour : janvier 2013*. Groupe ICOR. CNRS-Lyon 2- ENS de Lyon.

3.2. Présentation en parallèle de la traduction à vue et de la traduction écrite

	Enregistrement 1 – 26/10/2016 [00 : 24 : 55]	
1.	La crise ukrainienne n'est pas seulement l'évènement principal de 2014 sur l'espace post-soviétique, mais cet évènement occupe également la première place parmi les questions qui <i>eu</i> h doivent être résolues (3s) <i>eu</i> h (2s) et qui ont une influence immédiate sur la sécurité européenne et <i>eu</i> h sur les systèmes de relations internationales.	Introduction La crise ukrainienne constitue non seulement l'évènement majeur de 2014 dans l'espace post-soviétique, mais elle compte également parmi les questions qui ont une influence directe sur la sécurité européenne et l'ensemble du système de relations internationales.
2.	Les évènements qui ont eu lieu en Ukraine en 2013 et 2014 (2s) <i>eu</i> h n'ont pas dissimulé les nouvelles tensions qui <i>eu</i> h secouent Kiev et Moscou. En effet, (1s) <i>eu</i> h elles ont (2s) <i>eu</i> h toujours existé, même: à moindre ampleur. Cependant, ces évènements ont provoqué le:: l'opposition (2s) la confrontation des deux plus grandes puissances de l'espace post-soviétique. Cet espace (()) avait déjà soulevé de nombreuses questions quant à l'avenir des relations russo-ukrainiennes (1s) et avaient <i>eu</i> h provoqué une série de problèmes graves (()) dans le cadre de tout le système de sécurité internationale.	Les évènements de 2013 et 2014 en Ukraine n'ont pas fait naître de nouveaux différends entre Kiev et Moscou. Peut-être ces différends n'étaient-ils pas aussi profonds, mais ils existaient bel et bien depuis longtemps. Cependant, cette crise est à l'origine de la plus grande confrontation entre les deux plus grands Etats de l'espace post-soviétique. En plus de soulever une pléiade de questions sur l'avenir des relations russo-ukrainiennes, cet affrontement a révélé une série de problèmes graves dans l'ensemble du système de sécurité internationale.
3.	La crise ukrainienne (1s) a prouvé l'existence (()) de:: d'un contentieux politique <i>eu</i> h important entre la Russie et l'Occident. Il a été (1s) Cette crise pardon a été (1s) <i>eu</i> h (1s) un marqueur à part entière: des grandes différences de conception entre <i>eu</i> h la Russie et l'Europe (()) des problèmes de construction nationale, des problèmes territoriaux, de la recherche de modèles d'intégration,	La crise ukrainienne a mis en exergue le fossé politique qui sépare la Russie et l'Occident. Elle a montré à quel point les visions russe et européenne divergent sur les questions de construction nationale, de territoire, de recherche de modèles d'intégration, de gouvernance régionale et mondiale ou encore de responsabilité des acteurs politiques internationaux. Un nouveau chapitre s'écrit sur les

	(1s) de euh l'hégémonie régionale et mondiale, (2s) de la répartitIOn des responsabilités des (()) acteurs principaux de la politique internationale. Une nouvelle pAge a été euh tournée dans les: euh confrontations entre la Russie (()) d'un côté, les Etats-Unis, l'Otan et l'Union européenne de l'autre.	dissensions entre la Russie d'un côté et les Etats-Unis, l'OTAN et l'Union européenne de l'autre.
4.	La crise (2s) a:: (2s) a mis en lumière deux décennies (()) de: de tentatives de la Russle (1s) de euh surmonter l'héritage de la guerre froide (()), les: désaccords persistants (1s) quant à la situation dans les Balkans, au Moyen-Orient et euh sur l'espace post-soviétique notamment, (3s) euh ou encore: autour des conflits qui concernent l'Abkhazie ou le: l'Ossétie du Sud. (1s) C'était également l'occasion (1s) de (1s) euh: se retrouver (()) dans le processus d'intégration et de coopération avec le monde occidental. Dès lors, Moscou s'est (()) exprimée: contre l'ingérence de l'Occident dans ce conflit qu...dans ce conflit pardon ethno-politique, euh (1s) hors du cadre des Nations Unies, (2s) euh contre: (1s) l'autodétermination euh unilatérale (1s) euh: de la: région (()) autonome serbe qu'est le Kosovo (()) et l'élargissement de: l'OTAN (()) sur les territoires de l'ex-URSS sans (1s) euh prendre en compte euh les intérêts (1s) euh russes.	Cette crise balaie vingt années de tentatives russes de surmonter l'héritage de la guerre froide et les désaccords (au sujet des Balkans, du Moyen-Orient et de l'espace post-soviétique, notamment en Transnistrie et dans les conflits relatifs à l'Abkhazie et l'Ossétie du Sud), ainsi que de s'intégrer dans le monde occidental et de coopérer avec celui-ci. Moscou s'est successivement opposée à l'ingérence de l'Occident dans les conflits ethno-politiques sans disposer de mandat de l'ONU, à la proclamation d'indépendance unilatérale du Kosovo, anciennement région autonome de Serbie, et à l'élargissement de l'OTAN sur le territoire de l'ex-URSS sans tenir compte des intérêts géopolitiques russes.
5.	(2s) Ces tentatives: ont donné lieu à une confrontatiON. A la différence (()) de la période de la guerre froide, (1s) cette confrontation (()) n'est pas l'expression claire: et simple: (1s) euh d'un conflit idéologique et: mondial (4s) euh (2s) et (1s) euh ne::: et ne s'est pas construite (()) autour de de blocs de pays comme ce fut le cas pour l'OTAN et euh l'Organisation du Traité de	Ces tentatives ont laissé place à une confrontation. Mais contrairement à la guerre froide, cette opposition n'est pas explicitement idéologique ni mondiale (malgré l'importance de la question ukrainienne, le monde entier n'en fait pas sa priorité) et ne s'organise pas autour de blocs, comme c'était le cas avec l'OTAN et le Pacte de Varsovie. Cette

	Varsovie. Cette nouvelle confrontation (4s) mONtre un écart euh:: un écart évident (2s) entre les intérêts géopolitiques et économiques, (2s) euh parmi lesquels l'ingérence politico-m// euh: politico-militaire (2s) et la:: (2s) la révision euh unilatérale (2s) des frontières.	nouvelle confrontation consiste à défendre fermement ses intérêts géopolitiques et économiques, notamment par l'ingérence militaro-politique ou la refonte unilatérale des frontières entre les Etats.
6.	(2s) Au fil de l'escalation// de la dégradation de la crise en Ukraine, les désaccords (3s) entre: la Russie, l'Europe et les Etats-Unis (()) quant aux relations internationales et à la sécurité se sont (()) aggravés. (2s) Entre eux les approches (6s) de:: (3s) entre les POINTS DE VUE des: euh des ac...des Actions russes: vis-à-vis de l'Ukraine, (()) de Washington et de ses alliés (()) européens, il existe (1s) des divergences, (2s) mais elles ne sont pas de caractère stratégique et ne concer// et concErnent (()) principalement le// l'efficacité des sanctions menées contre la Russie, (()) leur nombre (()) et (2s) la:: la possibilité d'interaction avec le pouvoir russe en place.	Au fur et à mesure que la situation s'enflamme en Ukraine, les visions russe, européenne et américaine des relations internationales et de la sécurité divergent toujours plus. Washington et ses alliés européens ne voient pas forcément les actions de la Russie en Ukraine du même œil. Cependant, cette différence de lecture n'a pas d'incidence stratégique et concerne, avant tout, l'efficacité des sanctions infligées à la Russie, leur ampleur et les perspectives d'interaction avec les autorités russes au pouvoir.
7.	A l'heure d'aujourd'hui, (2s) l'Occident est le seul à comprendre que Moscou a enfreint le droit international (()) et ébranlé l'ordre mondial. En 2014, aux Etats-Unis et en Union européenne les:: (3s) euh les positions des hommes politiques et des experts (()) qui (2s) euh voient la Russie comme (1s) une force politique archaïque (2s) euh orientée sur l'élargissement, (1s) l'approfondissement de l'autorité au sein des pays et le rétablissement de l'URSS (()), d'une manière ou d'une autre, ces positions se sont euh:: exacerbées.	A l'heure actuelle, l'Occident affirme unanimement que Moscou a violé le droit international et ébranlé l'ordre mondial. En 2014, les Etats-Unis et l'Union européenne ont vu se renforcer les positions des politiques et des experts qui voient la Russie comme une puissance politique archaïque qui cherche à fortifier le régime sur son territoire et à faire renaître l'URSS sous une forme ou une autre.
8.	Les autorités russes, à leur tour, (2s) mettent l'accent sur (()) la	A leur tour, les officiels russes mettent l'accent sur la consolidation

	consolidation de la souveraineté du pays, (()) son autonomie dans l'arène: mondiale, la différence des intérêts nationaux (()) vitaux pour le pays, ainsi que (()) sur le respect des principes de souveraineté de tous les Etats (1s) et l'importance (3s) de <i>euh</i> transformer, (2s) de:: de repolariser le monde (2s) qui a fortement changé ces dernières années.	de la souveraineté du pays, son autonomie sur la scène internationale, la défense des intérêts nationaux primordiaux, mais aussi le respect du principe de souveraineté de tous les Etats et l'importance de la transition de l'ordre mondial de ces dernières années vers un monde multipolaire.
9.	Pour l'Ukraine, 2014 (2s) a été: une année-charnière non seulement du point de vue de la construction (1s) nationale mais aussi du point de vue (2s) de ses priorités <i>euh</i> en matière d'affaires étrangères. Le pays, après <i>euh</i> la:: le démantèlement de l'Union soviétique, (()) louvoyait entre l'Occident et la Russie et a (()) radicalement changé de cap, le cap de sa politique (()) pour se diriger vers le:: vers des côtés euro-atlantiques. Ce: changement de cap s'est fait (1s) parallèlement à la transformation du projet ukrainien de:: <i>euh</i> d'autogestion nationale.	Pour l'Ukraine, 2014 fut une année charnière tant pour la construction de l'Etat-nation que pour définir les priorités de sa politique étrangère. Après une période de louvoiement entre l'Occident et la Russie qui a suivi le démantèlement de l'Union soviétique, le pays a pris un virage politique serré pour suivre sans équivoque le cap euro-atlantique. Cette manœuvre s'est opérée simultanément avec la modification du projet ukrainien d'Etat-nation.
10.	(2s) Au cours de l'histoire post-soviétique, l'Ukraine a: <i>euh</i> accueilli deux points de vue : un vecteur (2s) nationaliste se basait sur l'idée (()) d'une nouvelle identité politique et s'est <i>euh</i> s'est frotté à l'héritage impérial (2s) qui lui avait été transmis par l'Union soviétique et l'Empire de Russie. Un point de vue plus rationnel et bureaucratique (1s) s'est, quant à lui, basé sur <i>euh</i> la mise en place d'un système bureaucratique efficace (1s) qui mettait moins l'accent sur le:: (1s) le côté nationaliste, (()) ainsi que sur la consolidation des infrastructures publiques.	Tout au long de l'histoire post-soviétique, l'Ukraine a vu s'affronter deux approches. L'approche identitaire, basée sur l'idée d'une nouvelle identité, jouait la carte de « l'héritage impérial », qui ne faisait aucune différence entre l'Union soviétique et l'Empire de Russie. Quant à l'approche bureaucratique rationnelle, elle prévoyait de mettre sur pied un appareil bureaucratique efficace en accordant un minimum de crédit aux « spécificités nationales » en tant que ciment de la cohésion sociale.
11.	Au cours de 2014, (2s) c'est: le premier point de vue qui l'a	En 2014, la victoire de la première approche fut sans appel, ce qui a

	emporté, ce qui a provoqué (()) une: ferme: opposition en Crimée (()) et <i>eu</i> au Sud-Est de l'Ukraine. La situation (2s) a: provoqué un changement de juridiction de: la presqu'île. Un changement de juridiction qui a été (()) taxé par l'Ukraine et l'Occident d'annexion et d'occupation, tandis que la Russie (3s) voyait <i>eu</i> la situation comme (()) le rétablissement de la justice historique et le résultat de <i>eu</i> de l'expression de la volonté des Criméens. (2s) Et <i>eu</i> la situation a dès lors provoqué un conflit armé dans le bassin du Donbass. Le choix de Kiev (3s) de se: tourner vers <i>eu</i> une nouvelle identité (3s) a: suscité une ferme: opposition de la Russie qui:: qui a conduit à une aggravatiON de toutes les: de tous les contentieux entre les deux Etats (2s) qui s'étaient formés depuis (()) le démantèlement de l'Union soviétique.	provoqué des frictions palpables en Crimée et dans le sud-est de l'Ukraine. La situation a donné lieu à un changement de juridiction de la péninsule. L'Ukraine et l'Occident y voient une annexion et une occupation, tandis que la Russie y voit le rétablissement de la justice historique et le résultat de la volonté librement exprimée des Criméens. Ces frictions ont également déclenché un conflit armé dans le bassin du Donbass. La décision de Kiev d'opter pour un projet empreint d'une puissante teinte identitaire, qui supposait une ferme opposition à la Russie, a profondément exacerbé les différends post-soviétiques entre les deux Etats.
12.	Dès lors, à l'heure actuelle, la crise ukrainienne (3s) <i>eu</i> a provoqué quelques changements.	Ainsi, la crise ukrainienne revêt actuellement plusieurs dimensions.
13.	Premièrement, (2s) la dégradation des relations entre l'Occident et la Russie, (1s) provoquée par la concurrence (1s) sur l'espace post-soviétique, ainsi que (3s) par le: les différentes visions (()) de la sécurité européenne et de (()) ses mécanismes de sécurité. Ensuite, le contentieux entre la Russie et l'Ukraine, dans le cadre (2s) duquel la Russie (()) voit l'Ukraine comme (()) une zone d'intérêts fondamentaux, un élément important de ses projets d'intégration, (1s) ce qui aurait dû permEtte de consolider la société. L'Ukraine, à son tour, (1s) s'efforce (1s) de:: <i>eu</i> de:: d'exposer son propre <i>eu</i> projet d'Etat, (2s) voyant la Russie comme un obstacle (1s)	Premièrement, les tensions entre l'Occident et la Russie provoquées par la concurrence dans l'espace post-soviétique, ainsi que par les visions divergentes de la sécurité en Europe et des moyens de l'assurer. Deuxièmement, les désaccords entre la Russie et l'Ukraine. La Russie voit l'Ukraine comme zone d'intérêts vitaux, un élément clef de ses projets d'intégration et un facteur non négligeable de consolidation de la société. L'Ukraine, de son côté, entend élaborer et concrétiser son propre projet d'Etat, et voit la Russie comme un obstacle. Troisièmement, le conflit armé dans le Donbass et les dissensions parmi les élites ukrainiennes. Ils rongent

	<i>euh</i> l'empêchant d'atteindre son but. Troisièmement, le conflit armé dans le bassin du Donbass et (1s) les <i>euh</i> confrontations au sein des élites ukrainiennes. Ces dernières// Ces confrontations pardon affaiblissent la: l'Ukraine de l'intérieur (4s) et:: (3s) compliquent la tâche à Moscou de trouver des partenaires (2s) <i>euh</i> et d'entamer des négociations. Finalement, troisième changement, c'est la question de la CrimÉe. Cette question est (()) entrée à l'ordre du jour de la communauté internationale, (1s) ce qui a considérablement (1s) <i>euh</i> compliqué l'intégration totale de la presqu'île dans <i>euh</i> l'espace socioéconomique, <i>euh</i>:: sociétal et politique russe.	l'Ukraine de l'intérieur, empêchent la retombée des tensions régionales déjà présentes et compliquent pour Moscou la tâche de trouver les partenaires de négociations adéquats. Et enfin quatrième, la question de la Crimée. Celle-ci fait aujourd'hui partie intégrante de l'ordre du jour international, ce qui complique considérablement l'intégration totale de la péninsule à l'administration socio-économique, publique et politique russe.
14.	Dans ces conditions, (2s) quelques défis se: s'élèvent face à (()) la politique russe et (2s) au sujet de l'Ukraine pardon.	Dès lors, la politique russe sur la question ukrainienne fait face à plusieurs défis.
14. 1	Premièrement, (1s) il ne faut pas permettre à l'Ukraine de devenir <i>euh</i> un pays-tampon entre la Russie et l'Union européenne.	1. Ne pas laisser l'Ukraine devenir un cordon sanitaire entre la Russie et l'Union européenne.
14. 2	Deuxièmement, (1s) il faut <i>euh</i> garantir le statut neutre (2s) ou:: de l'Ukraine et faire en sorte qu'elle n'intègre aucune organisation. C'est la <i>euh</i> la tâche principale. Il faut également ralentir son intégration (2s) <i>euh</i> occidentale. Il est également (3s) important de <i>euh</i> décentraliser ce pays, (6s) de détourner ce pays (5s) de tout conflit régional (3s) qui pourrait faire de l'Ukraine (3s) un:: un terrain de compétition entre la Russie et l'Occident.	2. Garantir la neutralité de l'Ukraine et son statut hors-bloc (objectif maximum), et endiguer son intégration euro-atlantique (objectif minimum). Mais également s'assurer que le pays soit décentralisé autant que possible, afin d'empêcher que des conflits régionaux éclatent et que le territoire ukrainien fasse l'objet d'une concurrence entre la Russie et l'Occident.
14. 3	Il faut également (3s) <i>euh</i> contribuer à <i>euh</i> modifier les relations avec l'élite ukrainienne, ainsi qu'avec les alliés occidentaux de Kiev afin (2s) de mettre FIN ou, au moins, de	3. Contribuer à l'établissement de relations pragmatiques aussi bien avec les hautes sphères ukrainiennes qu'avec les alliés occidentaux de Kiev pour faire

	geler le conflit armé dans le bassin du Donbass (()) et d'arriver à un accord permettant, à l'avenir, d'entamer <i>eu</i> des négociations sur le statut de la région..des régions du Donbass. Dans ce contexte, les accords de Minsk (1s) signés en février 2015, (3s) avec leurs défauts, (2s) <i>eu</i> représentent un tremplin (()) qui pourrait accélérer ce processus.	cesser (ou au moins geler) les affrontements armés dans le Donbass et trouver un accord permettant d'entamer plus tard des négociations sur le statut des régions du Donbass. Ici, malgré leurs failles et contradictions, les accords de Minsk signés en février 2015 donnent un élan qui pourrait lancer ce processus.
14. 4	Quatrièmement, il faut commencer à chercher (()) des: partenaires (()) en Ukraine déjà aujourd'hui. Pour ce faire, il est nécessaire de tenir compte (4s) des <i>eu</i> Pour ce faire pardon , il est nécessaire de garder en tête (()) qu'à première vue, beaucoup des forces politiques (()) pro-ukrainiennes et leurs leaders sont (()) tout à fait conscients de l'importance de respecter (()) l'opinion russe dans la question ukrainienne, (1s) et ce malgré le: la mauvaise image de notre pays en Ukraine. Ils sont: au courant que la Russie, quoi qu'il arrive, fera pression sur l'Ukraine et comprennent également (()) l'intérêt de: préserver le lien économique entre la Russie et l'Ukraine.	4. Chercher dès aujourd'hui des partenaires dans le monde politique ukrainien. Pour ce faire, il convient de garder en tête que de nombreuses formations politiques <i>a priori</i> loin d'être prorusses, ainsi que leurs chefs de file, sont conscients de l'importance de prendre en compte l'opinion russe sur la question ukrainienne, et ce malgré l'image négative actuelle de la Russie en Ukraine. Ils se rendent compte que la Russie exercera inévitablement une influence sur l'Ukraine et comprennent également l'intérêt d'entretenir les relations économiques russo-ukrainiennes.
15.	(4s) La crise ukrainienne (1s) doit:: (1s) permettre d'entamer des négociations (1s) sur (()) la sécurité européenne (4s) en se basant sur ses alentours. Dans ce processus, (3s) le:: l'héritage de la guerre froide qu'est le principe de « Russia out », « la Russie dehors », (1s) doit être remplacé (()) par des approches (()) qui prennent en compte les intérêts de la Russie.	La résolution de la crise ukrainienne doit amorcer, sur la base des leçons tirées, des négociations efficaces sur les questions de sécurité européenne. Dans ce cadre, les héritages de la guerre froide comme le principe du « Russia out » ¹⁴ doivent être remplacés par des approches inclusives qui tiennent compte des intérêts de la Russie.
16.	Dans ce dossier, (1s) vous trouverez une analyse: holistique (()) des différents aspects de la crise ukrainienne, à savoir la	Le présent rapport propose une analyse holistique des différents aspects de la crise ukrainienne : la dynamique politique interne, le

¹⁴ « Dehors, la Russie »

	dynamique <i>eu</i> de politique interne, le développement socioéconomique et les acteurs-clefs (1s) <i>eu</i> dans... sur la scène internationale. Ce dossier inclut également (1s) des: prÉvisions (()) de l'éventuelle tournure des évènements et des recommandations pratiques pour le gouvernement russe.	développement socio-économique ou encore la réponse internationale des acteurs clefs. Ce rapport contient également des scénarios potentiels de l'évolution de la situation, ainsi que des recommandations pratiques à l'attention du gouvernement russe.
	Enregistrement 2 – 26/10/2016 [00 : 20 : 05]	
1.	La composante économique de la crise ukrainienne	1. Le facteur économique dans la crise ukrainienne
2.	Depuis: le démantèlement de l'URSS, le développement économique de l'Ukraine n'a plus été aussi immédiat et <i>eu</i> n'était pas comparable. Entre 1989 et 1999, le PIB du pays a été réduit de presque 61%. Mais depuis les années 2000 et jusqu'au: début de la crise financière et économique, (2s) le rythme de croissance du PIB ukrainien (()) était d'environ 7,5% par année. Depuis septembre 2008 (6s) A partir pardon de septembre 2008, des problèmes, des gros problèmes économiques sont survenus en (()) en 2009 (2s) avec la réduction du produit intérieur brut de 14,8%. Le gouvernement (()) a: (1s) pris des mesures exceptionnelles. Le fonds monétaire international a <i>eu</i> prêté 16,4 milliards de dollars (()) en 2008 et 15,1 milliards de dollars en 2010. Cependant, (2s) aucune réforme structurelle n'a été opérée. En 2010, la croissance économique (2s) est rep...a repassé la barre des 5% par an, mais en 2012 (2s) elle s'est (()) arrêtée à 0,3%. La situation est devenue critique (2s) et le début (()) des combats à Donetsk et à Lougansk (2s) et: l'annexion de la Crimée et le pardon ...le ralliement de la Crimée à la Russie <i>eu</i> l'ont à peine (()) aggravée.	Depuis le démantèlement de l'URSS, le développement économique de l'Ukraine s'est caractérisé par son instabilité et son irrégularité. Entre 1989 et 1999, le PIB national a chuté de presque 61%, mais depuis le début des années 2000 et jusqu'à la crise économique et financière mondiale, le PIB ukrainien enregistrait une croissance annuelle moyenne d'environ 7,5%. Les problèmes économiques revinrent en septembre 2008 pour provoquer une chute de 14,8% du PIB en 2009. Le gouvernement a donc pris des mesures exceptionnelles et s'est vu verser par le FMI un crédit de 16,4 milliards de dollars en 2008 et un autre de 15,1 milliards de dollars en 2010. Cependant, aucune réforme structurelle n'a été entreprise. En 2010, la croissance économique a repris à hauteur de 5% par an mais s'est arrêtée en 2012 pour atteindre 0,3%. Alors que la situation se faisait de plus en plus critique, le début des opérations militaires dans les régions de Donetsk et Lougansk, ainsi que le rattachement de la Crimée à la Russie n'ont fait que l'aggraver.

3.	L'importance de la question () de la Crimée et du Donbass D'un point de vue purement économique, l'influence (1s) de:: la sortie de la Crimée () du territoire ukrainien (1s) n'a pas été si (2s) <i>eu</i> essentielle. Elle a représenté environ (1s) 3,8% de l'ensemble du PIB du pays. La Crimée (1s) ne bénéficiait pas d'un niveau de vie exceptionnel. En effet, le PIB par habitant () de la population était, ici (1s), de moins de 5000€ en 2012 (3s) pour <i>eu</i> un PIB (1s) total de 6,8// de: 6800€ (2s) <i>eu</i> pour l'ensemble du pays (1s) et de 20 700€ pour l'ensemble de la région. En 2013, (2s) la Crimée représentait 1,6% () des exportations ukrainiennes et à peu près () autant (2s) <i>eu</i> dans la...dans sa part des importations.	Crimée et Donbass en chiffres D'un point de vue purement économique, la sortie de la Crimée du territoire ukrainien n'est pas si dramatique, puisqu'elle représente environ 3,8% du PIB national. La Crimée ne se distinguait pas par son niveau de vie élevé : le PIB par habitant dans la péninsule ne dépassait pas les 5000 euros en 2012, alors que la moyenne nationale était de 6800 euros et certaines régions atteignaient les 20 700 euros. En 2013, la Crimée ne représentait que 1,6% des exportations totales du pays et à peu près autant des importations.
4.	Les régions de Lougansk et de Donetsk, (1s) qu'on: appelle le bassin du DonbAss, sont beaucoup plus importAnts pour l'économie ukrainienne. En 2012, la région de Donetsk (2s) a été reportÉE comme: (1s) ayant le plus haut PIB par habitant de la population avec 20 700€ et Lougansk (1s) avait un PIB par habitant d'environ 6500-9500 (1s)€. En 2013, (1s) la part...la part du bassin du Donbass dans le PIB ukrainien était de 16%. La région de Donetsk (1s) occupe la première place (2s) dans le classement des grosses entreprises, elle en possède 103, et la région de Lougansk en: (1s) accueille 28. (2s) Le Donbass représente 25,2% des exportations (3s) dans::...ukrainiennes pardon (1s) et 7,7% des importations ukrainiennes.	Les régions de Lougansk et Donetsk, ce qu'on appelle le bassin du Donbass, nourrissent bien plus l'économie ukrainienne. En 2012, Donetsk enregistrait l'un des plus hauts PIB par habitant avec 20 700 euros et Lougansk affichait un PIB <i>per capita</i> de 6500 à 9500 euros. En 2013, le Donbass valait 16% du PIB de l'Ukraine. La part des exportations du Donbass s'élevait à 25,2% des exportations ukrainiennes et 7,7% des importations. La région de Donetsk abrite 103 grandes entreprises, soit le plus grand nombre, et la région de Lougansk en compte 28.
5.	La signature et la ratification de l'accord d'association entre l'Ukraine et l'Union européenne ()	La signature et la ratification de l'accord d'association du 16 septembre 2014 entre l'Ukraine et

du 16 septembre 2014 prouve, signifie pardon qu'avec euh (1s) le temps, (2s) la :: (3s) euh répartiON géographlque (()) des flux (2s) des flux de marchandises pourrait (1s) évoluer et le rôle de l'Union européenne (3s) également en tant que (3s) pardon et l'Union européenne pourrait jouer un plus grand rôle en tant que partenaire économique de Kiev. (5s) Grâce (2s) grâce à cet accord, (1s) on évoque la création d'une zone de libre-échange avec l'Union européenne et l'Ukraine au cours des dix prochaines années. Cependant, (2s) à l'issue d'une rencontre tripartite (()) entre les euh ministres (2s) russe, ukrainien et européens, qui s'est tenue le 12 septembre 2014, (2s) la mise en place (1s) d'un :: (1s) bIoc économique (3s) et commercial a été décidée (3s) jusqu'au 31 décembre 2015. La Russie a confirmé que jusqu'alors, (3s) des consultations et négociations (()) nécessAlres seront mises en place (2s) et que (()) le régime de :: libre-échange entre les pays de la Communauté des Etats indépendants et l'Ukraine (()) sera maintenu. La Russie (()) et l'Union européenne occupent (()) une part euh plus ou moins égale dans les exportations ukrainiennes, à savoir environ 30% en 2013. En 2013, (2s) les exportations ukrainiennes en Russie représentaient 8,3% du PIB ukrainien, tandis que les exportations ukrainiennes en Europe représentaient à peine 0,8%. (5s) Tandis que (3s) la Russie représente pour l'Ukraine l'un des euh (1s) principaux partenaires commerciaux, (1s) la part de l'Ukraine dans les importations russes pour l'année	l'Union européenne signifient que la répartition géographique des flux commerciaux pourrait évoluer avec le temps et que le rôle de l'UE en tant que partenaire économique de Kiev pourrait se développer. L'accord prévoit la création d'une zone de libre-échange entre l'UE et l'Ukraine dans les dix prochaines années. Cependant, lors de la réunion ministérielle tripartite du 12 septembre 2014 entre la Russie, l'Ukraine et l'UE, il a été décidé de reporter la mise en œuvre du volet économique et commercial prévu par l'accord au 31 décembre 2015. La Russie a confirmé que la politique de libre-échange entre les pays de la Communauté des Etats indépendants (CEI) et l'Ukraine resterait en vigueur jusqu'à la fin de toutes les consultations et négociations nécessaires. La Russie et l'UE représentent à peu près la même part des exportations ukrainiennes (environ 30% en 2013). En 2013, l'Ukraine a exporté environ 8,3% de son PIB vers la Russie contre 0,8% à peine vers l'Union européenne. Bien que la Russie soit l'un des principaux partenaires commerciaux de l'Ukraine, la part des produits ukrainiens dans l'ensemble des importations russes est passée de 8,1% en 2004 à 5,7% en 2012.
---	---

	2012 (2s) a été réduite jusqu'à 5,7% contre 8,1% en 2004.	
6.	(3s) Sur un plan régional (2s), les exportations ukrainiennes (2s) en Russie pardon Sur// (2s) à l'échelle régionale des exportations ukrainiennes en Russie, la région de Donetsk occupait la première place en 2012 avec 18%. Les régions de Lougansk (2s) et: de Zaporoj occupaient la troisième place avec (()) 10% des exportations totales du pays. La part des marchandises criméennes (1s) dans les exportations ukrainiennes (()) vers la Russie (()) n'a pas dépassé 1%. Il faut également accorder son importance (1s) à la part des exportations des marchandises (2s) <i>euH</i> vers la Russie (2s) non pas de toute l'Ukraine (1s) mais de <i>euH</i> cette région particulière. Ainsi, en 2012, la Russie a accueilli 43% des exportations de la région de Lougansk, 22% des exportations de la région de Donetsk et 29% (1s) des exportations de Crimée. Près de 10% (()) de toute la production de la région de Lougansk (1s) a été exportée vers la Russie, (3s) ce qui en fait (2s) le plus gros exportateur (2s) des <i>euH</i>: de ces régions. Cet indicateur était à peu près le même pour la région de Donetsk avec 6% (2s) et pour la Crimée avec 2%.	Sur le plan régional, c'est la région de Donetsk qui a exporté le plus vers la Russie en 2012 (18%), tandis que les régions de Lougansk et Zaporojie occupaient la troisième place (10% des exportations chacune). La Crimée ne représentait pas plus de 1% des exportations ukrainiennes vers la Russie. Il convient également de mentionner la part des exportations vers la Russie non pas à l'échelle nationale mais à l'échelle régionale. Ainsi, en 2012, 43% des exportations de la région de Lougansk, 22% de la région de Donetsk et 29% des exportations de Crimée étaient destinées à la Russie. La région de Lougansk exportait vers la Russie près de 10% de sa production, c'est plus que dans les autres régions. Cet indicateur était de 6% pour la région de Donetsk et de 2% pour la Crimée.
7.	Quelle est la: raison de cette crise ? La définition la plus simple (2s) de:: (2s) de la crise, d'une crise, c'est (3s) <i>euH</i> le (2s) c'est le paiement (2s) c'est le NON-paiement (6s) de:: (2s) de sa part ou: (1s) de (2s) ou de sa dette. En temps et en heure. (7s) Le:: (4s) L'Etat (7s) Je vais passer ce passage La dette ukrainienne en 2013 représentait 41% de son PIB. (2s)	Défaut de paiement : pourquoi ? La définition la plus simple du défaut de paiement est le non-paiement en temps et en heure d'intérêts ou d'une dette. Pour un Etat, l'un des principaux indicateurs laissant supposer un défaut de paiement est la part du PIB que pèse la dette publique. En 2013, la dette publique ukrainienne s'élevait à 41% du PIB. Selon certaines estimations, la dette de 2014

Selon certains (1s) certains indicateurs, en 2014, (1s) cette dette pouvait (1s) dépasser les 60% (()) du PIB ukrainien. De prime abord, ces données ne sont pas catastrophiques, puisque (()) dans:: (1s) plusieurs pays européens (1s), la dette nationale dépasse les 100% du PIB. En 2015, l'Ukraine (2s) doit:: (2s) régler une dette à hauteur de 11 milliards de dollars, parmi lesquels trois milliards de dollars sont dus à la Russie. La:: situatiON (2s) complexe (()) de Kiev (()) est due (()) non pas (()) à la hauteur de la dette, mais bien (2s) à l'absence (()) de ressources afin de euh de rembourser celle-ci. En décembre 2014 (3s), les:: réserves monétaires nationales (2s) ont chuté jusqu'à 7,5 milliards de dollars (2s) contre 17,8 millions (1s) de dollars (2s) en janvier 2014, à savoir 57%. Depuis novembre 2014, la Banque centrale ukrainienne (2s) a diminué (2s) ses aides (2s) afin de soutenir le cours de la grivna af// euh::: pour...pour conserver une partie de ses réserves. Cette politique de la Banque centrale ukrainienne s'est soldée par (2s) une (2s) une grivna (2s) trois fois inférieure au dollar. Ainsi (2s), en 2013, la:: (2s) un dollar représentait 7,9 grivna (2s) et 24,5 en février 2015. (4s) La probabilité (3s) d'une:: (1s) faillite (()) en Ukraine (6s) a été établie à 17,8% par rapport à: (2s) au mois de mars 2015 par (3s) les: spécialistes (1s) de la:: (2s) la Deutsche Bank. (3s) Ce:: (1s) ce risque n'est plus élevé qu'au Venezuela avec 19,6%. Si:: les prévisions économiques	pourrait dépasser les 60% du PIB. De prime abord, ces chiffres ne semblent pas catastrophiques, a <i>fortiori</i> lorsque certains pays européens sont grevés d'une dette supérieure à 100% du PIB. En 2015, l'Ukraine devra s'acquitter de 11 milliards de dollars de dette, dont trois milliards doivent être versés à la Russie. La complexité de la situation ukrainienne ne réside pas tant dans la dette en tant que telle, mais dans l'absence presque totale de moyens pour honorer ses engagements. En décembre 2014, les réserves monétaires ont fondu pour atteindre 7,5 milliards de dollars contre 17,8 milliards de dollars en janvier 2014, soit une chute de 57%. En novembre 2014, la Banque centrale d'Ukraine (BCU) a mis fin au maintien du taux fixe de la grivna¹⁵, afin de préserver une partie des réserves. Cette politique monétaire a valu à la grivna une dévaluation trois fois supérieure à celle du dollar. Il fallait 7,9 grivnas pour obtenir un dollar en 2013 et 24,5 grivnas pour un dollar en février 2015. Sur la base de la situation à la mi-mars 2015, les experts de la Deutsche Bank ont estimé à 17,8% le risque de défaut de paiement. Il n'y a qu'au Venezuela que le risque est plus élevé avec 19,6%. Pour la Russie, le risque de défaut de paiement est évalué à 6,8%, et cela malgré les prévisions économiques pessimistes et la dégradation de la notation de sa dette souveraine par les principales agences de notation. Dans le cas de la Fédération de Russie, ce risque est principalement
--	--

¹⁵ (Note du traducteur) La grivna est la monnaie nationale ukrainienne.

Par ailleurs, la translittération du mot ukrainien *гривня* voudrait que l'on écrive *hrivna*. Toutefois, le traducteur a choisi de translittérer de la version russifiée, qui reflète la position politique des auteurs (russes).

	s'aggravent (()) pour la Russie et que:: (3s) l'Etat baisse dans le:: clAssement des age:nces de notation, (3s) alors le risque (2s) de faillite pour la Russie (()) est de 6,8%. (4s) Pour la Russie, le risque de faire faillite (1s) est principalement dû (()) à la chute des prix du pétrole (2s) et (1s) des hauts (3s) des hauts taux d'intérêt (()) qui euh ralentiront le développement (1s) du secteur des affaires. L'Ukraine devra (1s) immédiatement (5s) euh (3s) stimuler son économie afin de euh rembourser ses dettes (2s), et en priorité dans le secteur privé.	lié à la chute du prix du pétrole et aux taux élevés de refinancement, qui risquent de ralentir les activités commerciales. Quant à l'Ukraine, pour pouvoir rembourser sa dette, elle doit injecter des fonds immédiatement dans son économie, tout d'abord dans son secteur privé.
	Enregistrement 3 – 26/10/2016 [00 : 17 : 14]	
1.	Des réformes ou de l'argent Début février 2015, dans une interview avec le journal allemand <i>Die Welt</i>, le président ukrainien Piotr Porochenko a:: déclaré que l'opérati...les opérations militaires dans le Donbass (()) coûtaient au pays entre cinq et sept millions d'euros par jour. A cela, il faut ajouter (2s) les arrêts de travail (()) de 25% des entreprises, (1s) les:: dommages, les infrastructures et les:: fonds immobiliers (()) de la zone de conflit endommagés, la croissance économique nulle (3s) et (()) la fuite du Donbass d'environ deux millions de personnes, parmi lesquelles environ un million (3s) ont été enregistrées (2s) comme personnes déplacées dans d'autres régions de l'Ukraine et plus de 800 000 (2s) sont parties en Russie. Ces conditions remettent:: en cause (1s) une éventuelle stabilisation de la situation économique dans le pays (3s) euh (2s) et:: et semblent compromettre euh gravement la perspective: (1s) d'un rétablissement à moyen terme. Le	Réformes et/ou argent ? Au début du mois de février 2015, lors d'une interview avec le journal allemand <i>Die Welt</i>, le président ukrainien Piotr Porochenko a fait savoir que les opérations militaires dans le Donbass coûtaient au pays entre 5 et 7 millions d'euros par jour. A cela il faut ajouter l'arrêt de 25% des industries, les dégâts infligés aux infrastructures et habitations dans la zone de conflit, la croissance économique nulle et l'exode d'environ deux millions d'habitants du Donbass, dont un million sont enregistrés comme réfugiés internes dans d'autres régions d'Ukraine et 800 000 autres sont partis en Russie. La conjoncture met en doute la possibilité d'une stabilisation économique à court et même à moyen terme. Le crédit du FMI à hauteur de 17,5 milliards de dollars, convenu le 11 mars 2015, impose des réformes économiques rapides, ainsi qu'une politique d'austérité. Les experts du FMI donnent des prévisions très optimistes et

	prêt (()) du FMI à hauteur de 17,5 milliards de dollars, (1s) accepté le 11 mars 2015, (1s) témoigne de la nécessité (()) d'introduire des réformes économiques en urgence (2s) et de mettre en place (1s) une politique (()) économique (()) plus dure. Les experts du FMI (1s) exposent des prévisions <i>eu</i>h: très optimistes (2s) et:: pensent que (2s) ce prêt permettra (2s) à l'Ukraine (1s) d'arriver à une croissance économique à hauteur de 2% déjà en 2016. Et ce (1s) même si, en 2015 (3s), on attend une réduction du PIB de 5%. Le ministre ukrainien des Finances (1s) la ministre pardon ukrainienne des Finances, Natalia laresko (2s), a l'intention (2s) d'obt...de:: (2s) d'obtenir la permission (2s) de:: (2s) restructurer la dette ukrainienne (2s) et de garder pour le pays 15 milliards de dollars (3s) au cours des quatre prochaines années. Cependant (2s), les discussions se poursuivent (1s) lentement (()) et: difficilement. Le gouvernement ukrainien (2s) ne reçoit pas des fonds uniquement de la part du FMI mais également de la: Banque (()) mondiale, de l'Union européenne, de la Banque européenne d'investissement (1s) et de la Banque européenne (1s) de la Reconstruction et du Développement. Ces:: fonds (3s) <i>eu</i>h augmentent, accroissent également le risque (3s) du défaut de paiement (2s) international.	espèrent que ces fonds permettront à l'Ukraine de retrouver une croissance économique de 2% dès 2016, et ce malgré une baisse de 5% du PIB attendue pour 2015. Natalia laresko, ministre ukrainienne des Finances, compte obtenir l'autorisation de restructurer la dette publique afin de pouvoir disposer de 15 milliards de dollars pendant quatre ans. Toutefois, les négociations sont lentes et difficiles. Le gouvernement ne reçoit pas de subsides que du FMI mais aussi de la Banque mondiale, de l'Union européenne, de la Banque européenne d'investissement et de la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement. Tous ces crédits accroissent également le risque de défaut de paiement des dettes extérieures.
2.	Les réformes (2s) que le gouvernement ukrainien (1s) a mises en place, ou a l'intention de mettre en place (2s), ont:: rencontré peu de succès auprès de la population, (()) pour la plupart d'entre elle. (3s) L'augmentation des prix du gaz de près de 300%, la	Les réformes menées ou sur le point d'être menées par le gouvernement ukrainien rencontreront, pour la plupart, peu de succès auprès de la population. La flambée des prix internes du gaz de près de 300%, la réduction du nombre d'hôpitaux et la réforme des

réduction du nombre d'hôpitaux, (1s) la réforme du système des pensions sur base (3s) de la monnaie nationale (2s) <i>euh</i> sur base pardon de la VALEURS de la monnaie nationale et: l'accroissement (1s) des dépenses (()) militaires (1s) pourraient (2s) provoquer (1s) et raviver les: tensions sociales (3s) et les (1s) <i>euh</i> (3s) les: mouvements de protestation. (3s) Parmi les:: <i>euh</i> objectifs prioritaires du gouvernement (2s), on retrouve la lutte contre la corruption, les réformes énergétiques (notamment la réforme de l'organisme d'exportation public Naftogaz Ukrainy) (3s) <i>euh</i> en correspondance avec <i>euh</i> (()) le bouquet énergétique...le troisiÈme bouquet énergétique de l'Union européenne (4s) et:: il y a également (2s) les: réformes (()) des entreprises publiques, ainsi que (2s) un élargissement (3s) des:: <i>euh</i> des impôts (1s) et une transition vers (1s) un système de prélèvement d'impôts électronique. Un bureau national an...anticorruption et une agence anticorruption ont déjà été (2s) <i>euh</i> créés, ainsi qu'un (()) poste de:: médiateur dans les affaires. (3s) Le célèbre spécialiste pardon le célèbre économiste post-soviétique...DES pays post-soviétiques, (2s) Andrees Aslund, (3s) <i>euh</i> propose à l'Union européenne (2s) de:: <i>euh</i> se rappeler le plan Marshall (3s) dans le cadre d'une Europe d'après-guerre et (1s) d'allouer à l'Ukraine les moyens (2s) des moyens qui pourraient en partie (2s) <i>euh</i> (3s) lui permettre de repartir à zéro. George Sorose (()) a déjà proposé (1s) a, DE PLUS, pardon proposé	pensions qui s'ajoutent à la dévaluation de la monnaie nationale et l'augmentation des dépenses en équipement militaire pourraient renforcer les tensions sociales et les mouvements de protestation. Le gouvernement place au cœur de ses priorités la lutte contre la corruption, la réforme du secteur énergétique (notamment une réforme de la société pétrogazière publique Naftogaz Ukraine, conformément au troisième paquet « Energie » de l'Union européenne), la réforme des entreprises publiques, sans oublier l'élargissement de l'assiette fiscale et le passage à un système électronique de prélèvement de la TVA. Le Bureau national anticorruption, l'Agence nationale de prévention de la corruption et le poste de médiateur des affaires ont déjà été créés. Anders Åslund, éminent expert en économie des Etats post-soviétiques, suggère à l'UE de se rappeler le plan Marshall lancé pour l'Europe d'après-guerre et de prêter à l'Ukraine des fonds, dont une partie sans intérêts. George Soros propose également que les pays européens eux-mêmes versent des fonds à l'Ukraine. Andrius Kubilius, ancien Premier ministre lituanien, a proposé d'allouer à l'Ukraine 3% du PIB de l'Union européenne pendant six ans sous forme de subventions. En juillet 2014, à Kiev, on a créé le groupe de travail « Un plan Marshall pour l'Ukraine », dirigé par l'ancien vice-Premier ministre Vladimir Groisman.
--	--

	(1s) de: financer (1s) l'Ukraine (1s) aux frais des autres pays européens. L'ancien Premier Ministre lituanien Andrius Kubilius (1s) a proposé (2s) de:: de céder à l'Ukraine 3% du PIB européen (()) au cours des:: six années...des six prochaines années, (4s) euh sous forme de prêt. En juillet 2014, Kiev euh a créé (2s) un groupe de travail pour je cite (1s) « le plan Marshall en Ukraine » (1s) fin de citation qui (3s) euh a été...QUI (1s) sera géré par (1s) l'ancien vice-Premier Ministre Vladimir Groïsman.	
3.	Fin avril 2015, Kiev a accueilli (2s) une conférence (()) sur les possibilités et les conditions (2s) euh d'octroiement d'une aide supplémentaire à l'Ukraine (2s), qui a rassemblé les représentants de 56 pays. Les participants à la conférence ont Exprimé (3s) leur mécontentement (1s) quant à la lenteur des réformes dans le pays et ont souligné la nÉcessité (()) de réformer notamment le secteur gazier. De plus, (2s) les représentants européens (()) ont:: promis (2s) d'allouer à l'Ukraine (3s) une nouvelle: part d'aide:: un nouveau bouquEt d'aide macrofinancier (()) à hauteur de 1,8 milliard d'euros (()) sous forme de crédits, d'aides financières et de prêts (3s), ainsi que (()) 70 millions d'euros (4s) pour euh (4s) reconstruire les (3s) le groupe énergétique...le bLOc énergétique de la centrale nucléaire de Tchernobyl. (5s) Les Etats-Unis ont également (2s) prévoient également euh d'apporter à l'Ukraine une aide humanitaire à hauteur de 18 millions de dollars, ainsi que deux milliards de dollars (2s) euh garantis (()) sur le long terme.	Fin avril 2015, une conférence s'est tenue à Kiev sur les possibilités de recevoir une aide financière supplémentaire et les conditions de celle-ci. Des représentants de 56 pays ont répondu à l'appel. Les participants ont exprimé leur mécontentement quant à l'avancée extrêmement lente des réformes dans le pays et ont souligné la nécessité de revoir, entre autres, le secteur gazier. Néanmoins, les représentants de l'Union européenne ont promis de débloquer pour l'Ukraine de nouvelles tranches d'aide macrofinancière à hauteur de 1,8 milliard d'euros sous forme de crédits, d'aides financières et de subventions, ainsi que 70 millions d'euros pour construire une nouvelle enceinte de confinement autour du réacteur de la centrale nucléaire de Tchernobyl. Les USA prévoient également de verser à l'Ukraine 18 millions de dollars d'aide humanitaire et deux millions de dollars de garanties à long terme.
4.	D'un côté, (3s) euh lorsque:: (2s)	Lorsqu'une partie d'un Etat est le

des troupes (1s) militaires entrent (6s) pardon, je vais reprendre. Lorsque// D'un côté, lorsque: une partie du territoire national est le théâtre (()) d'actes militaires et que la situation économique est catastrophique, (3s) on peut (2s) <i>eah</i> on peut observer toutes sortes de machinations financières. D'un autre côté, le conflit:: militaire (3s) ne permet uniquement de demander (1s) des crédits mais permet également de recevoir (1s) de l'aide gratuite. Les négociations du président: Piotr Porochenko avec (()) les:: ses alliés occidentaux (1s) sur <i>eah</i> (2s) la direction que doit prendre l'aide (()) logistique (3s) <i>eah</i> sur l'envoi pardon d'une aide logistique témoignent (5s) <i>eah</i> (3s) du fait que: un règlement rapide du conflit (2s) n'est pas <i>eah</i> envisageable malgré (()) les accords de Minsk. (4s) L'intervention des:: (2s) des leaders européens et américains (3s) dans:: le destin ukrainien (1s) la:: (2s) dans l'avenir ukrainien pardon, (2s) le:: l'inquiétude (2s) de:: ses Etats voisins (2s) pour leur::r propre: sécurité et (3s) le soutien actif (3s) de:: (4s) de:: d'envoi d'armes dans le pays (2s) est bien la preuve que:: (2s) qu'on essaie d'éviter à l'Ukraine un défaut de paiement. Il convient de noter (1s) qu'il est ici question, avant tout, d'un défaut de paiement (1s) de ses (2s) <i>eah</i> de ses obligations, de ses engagements (2s) envers ses <i>eah</i> créanciers (()) étrangers, ainsi que la dette nationale (2s) ukrainienne (1s) <i>eah</i> puisque pardon la dette nationale ukrainienne était de 135 milliards de dollars en 2014, ce qui représente 70% de son PIB. Une aide financière de la part des organisations internationales (()) et	terrain d'opérations militaires et que la situation économique est catastrophique, il y a des risques de machinations financières en tous genres. Par ailleurs, une guerre permet non seulement de demander des crédits mais également de bénéficier d'aides non remboursables. Les négociations du président Piotr Porochenko avec ses alliés occidentaux sur la question de l'aide logistique et militaire attestent que le conflit ne se règlera pas de sitôt, malgré les accords de Minsk. L'implication des dirigeants européens et américains dans le sort de l'Ukraine, les craintes des pays voisins pour leur sécurité nationale et la pression exercée pour faire entrer des armes dans le pays montrent que tout sera fait pour éviter le défaut de paiement. Il convient de préciser qu'il est avant tout question de non-paiement d'une dette à des créanciers étrangers, puisque la dette extérieure de l'Ukraine en 2014 s'élevait à 135 milliards de dollars (c'est-à-dire 70% du PIB national). Pour les organisations internationales et les Etats, apporter un soutien financier, même à taux d'intérêts nul, pourrait revenir moins cher qu'un défaut de paiement.
---	---

	des Etats (1s) euh:: étrangers, (3s) même (1s) sur (()) une base temporaire, (2s) pourrait (1s) revenir moins cher (2s) à l'Ukraine qu'un défaut de paiement.	
5.	(2s) Les:: dirigeants des Etats européens (2s) devront:: dès que possible se mettre d'accord sur cette question. Pardon, je reprends Les dirigeants européens (3s) ne:: pourront pAs fAcilement se mettre d'accord sur cette question, (2s) puisque la situation économique (()) de certains pays membres de l'Union européenne, notamment la Grèce, l'Espagne (()) et d'autres, et les nombreuses tentatives (1s) de leurs dirigeants (()) d'obtenir de la part de Bruxelles une aide financière afin de rétablir leur économe. Et c'est sans parler des euh (2s) contribuAbles, qui (3s) qui auraient préféré euh (3s) obtenir d'autres (()) aides financières.	Il sera difficile pour les dirigeants européens de s'accorder sur cette question au vu de la situation économique de certains pays membres de l'UE (la Grèce, l'Espagne et d'autres) et des tentatives répétées de leurs dirigeants d'obtenir de Bruxelles une aide financière pour relancer leur économie. Et c'est sans parler des contribuables qui préféreraient voir le budget être utilisé différemment.
	Enregistrement 4 – 16/11/2016 [00 : 13 : 20]	
1.	Ukraine post-soviétique : particularité et (()) controversé du: développement euh national	2. L'Ukraine post-soviétique : spécificités et contradictions de la construction d'un Etat-nation
2.	L'Ukraine, après (()) avoir euh obtenu son indépendance, est devenue euh: la deuxième population, quantitativement et euh (1s) sur le plan économique, de l'espace post-soviétique. Les Jalons étaient donc posés (()) pour euh (2s) une:: euh un accès rapide euh: au classement des euh pays les plus développés du monde, et plus particulièrement encore si l'on prend en compte (2s) les: industries du pays, ainsi que son potentiel scientifique et culturel.	Après avoir recouvré son indépendance, l'Ukraine est devenue le deuxième pays le plus peuplé et le deuxième potentiel économique de l'espace post-soviétique. Dès lors, on entendit vite parler de son accession prochaine au rang des pays les plus développés du monde, a fortiori en considérant le potentiel colossal de la république dans les domaines industriel, scientifique et culturel.
3.	En 1991, l'Ukraine, pour la première fois de son histoire (2s), a obtenu (2s) euh son:: sa souveraineté (2s), faisant euh:: faisant d'elle euh le:: (3s) une Ukraine euh:: post-	En 1991 et pour la première fois de son histoire, l'Ukraine a adopté une structure étatique dans les frontières qu'elle a héritées de la République socialiste soviétique

	soviétique. <i>Euh</i> L'Ukraine a connu plusieurs petites périodes <i>euh</i>: diverses au cours de son existence. Tout d'abord la République populaire d'Ukraine, ensuite la Puissance (()) d'Ukraine, ensuite la République populaire d'Ukraine du Nord et d'autres (2s) <i>euh</i>: petites étapes (()) pendant la: guerre civile (1s) qu'on ne peut pas vraiment énumérer et considérer comme <i>euh</i> (2s) des projets d'Etat. Cependant, ça ne signifie pas (3s) que:: <i>euh</i> (3s) l'Uk...que l'Etat ukrainien n'était <i>euh</i> qu'un Etat <i>euh</i> de façon, (2s) comme on pourrait <i>euh</i>: régulièrement le lire dans la presse (1s) ou dans les milieux intellectuels.	d'Ukraine. On ne peut pas vraiment accorder le statut d'Etat à la République populaire d'Ukraine, la « Puissance d'Ukraine », la République populaire d'Ukraine occidentale ou d'autres formations qui n'ont survécu que quelque temps pendant la guerre civile. Cependant, cela ne justifie en rien les allégations que l'on retrouve souvent dans les journaux et dans le monde académique, selon lesquelles l'Ukraine ne serait qu'un Etat artificiel.
4.	A ce:: niveau, l'Ukraine (1s) n'est pas <i>euh</i> un cas unique, un cas isolé. On peut (2s) <i>euh</i> énumérer toute une série de listes de pays du monde qui (3s) <i>euh</i>: se sont développés il n'y a pas si longtemps (1s) grâce à l'union de différents pays sous l'égide (2s) de:: d'un pays central après une révolution (2s) ou le démantèlement <i>euh</i> d'une formation (2s) <i>euh</i> multiethnique ou impériale ou encore (()) à cause de telle ou telle conjoncture (2s) <i>euh</i> politique. Dans ces pays (2s), jusqu'à maintenant(1s), on constate encore (()) des différends (()) régionaux assez aigus (3s) et, régulièrement, on constate également (2s) des <i>euh</i> comportements séparatistes et régionalistes (2s), ainsi que des projets (2s) de <i>euh</i> réorientation (()) politique interne, comme par exemple en Belgique ou en Italie.	L'Ukraine n'est pas un cas isolé dans le genre. On peut énumérer toute une série d'Etats qui se sont formés il y a peu suite à l'unification relativement rapide de différentes régions sous l'égide d'un noyau central à l'issue d'une révolution, du démantèlement d'un bloc pluriethnique ou d'un empire, ou encore à cause de la situation politique extérieure. A l'heure actuelle, ces Etats sont toujours en proie à de profonds différends régionaux, à des résurgences fréquentes de tendances séparatistes et régionalistes mais aussi à des débats concernant la politique étrangère à suivre (comme en Belgique ou en Italie, par exemple).
5.	Depuis le début des années 90, c'est une élite post-soviétique qui était au pouvoir en Ukraine et qui, après (2s) avoir <i>euh</i> eu pour slogan des slogans nationalistes (3s), a::	Depuis le début des années 1990, le pouvoir en Ukraine était aux mains d'une élite née à la fin de la période soviétique et qui, après avoir utilisé des slogans

euh pu (()) obtenir son indépendance. Ceci a permis au journaliste: ukrainien célèbre Alexandre Krivienko (2s) de:: euh qualifier la nouvelle élite nationaliste post-soviétique euh Ukraine post-soviétique (2s) ukrainienne pardon post-soviétique comme le produit des communistes et des nationalistes. (4s) Avec l'idée d'une indépendance (1s) et:: (1s) la:: mise en place d'une nouvelle souveraineté (7s), euh (4s) on a:: pu observer (1s) un consensus (3s) entre les:: différents membres du Parti communiste (2s) ukrainien, les:: dissidents nationalistes (3s) et le: monde des affaires ukrainien euh émergeant. Le:: l'aspect euh ce:: cette élite ukrainienne post-soviétique, euh sous forme de conglomérat, a, durant de nombreuses années (3s), garanti le fonctionnement du système politique du pays. (4s) Ce système:: était basé (3s) sur euh différentes valeurs démocratiques (1s) comme (2s) les:: le processus de concurrence politique (3s), une:: grande liberté d'expression, (3s) euh (3s) qui n'étaient pas, cependant, euh (4s) observables au sein de tel ou tel groupe d'influence mais bien entre ces groupes, (3s) ainsi que le pluralisme, qui, à son tour, (3s) euh ne garantissait pas la présence de:: d'instituts...d'institutions étatiques (()) fortes. Euh Ce pluralisme (()) était la:: la conséquence directe (3s) pour avoir conservé euh une...un équilibre entre les intérêts (2s) politiques et économiques des différents groupes, (4s) ce qui a, euh cependant euh ce qui n'a permis à personne d'obtenir la suprématie totale. (3s) Tout ceci (()) s'est accompagné d'une:	nationalistes, a su s'accommoder de l'indépendance. Alexandre Krivienko, journaliste ukrainien bien connu, a ainsi pu qualifier la nouvelle élite nationale de l'Ukraine post-soviétique de « métissage de communistes et de nationalistes ». L'idée d'indépendance nationale et de construction d'un nouvel Etat a fait l'objet d'un consensus entre les anciens membres du Parti communiste d'Ukraine (PCU), les dissidents nationalistes et le monde des affaires ukrainien naissant. Ce conglomérat de l'élite ukrainienne post-soviétique assura le bon fonctionnement du système politique durant de nombreuses années. Il se fondait sur certains attributs de la démocratie comme un système politique concurrentiel, une grande liberté d'expression (autorisée non pas au sein de l'un ou l'autre « groupe d'influence » mais entre ceux-ci) et un pluralisme qui n'est pas non plus synonyme d'institutions publiques fortes. Ce pluralisme découlait de l'équilibre instable maintenu entre les intérêts des différents groupes politiques, économiques et financiers, qui ne permettait à personne de dominer les autres. Tout ceci s'est accompagné d'un délabrement sans précédent des infrastructures, d'une montée en flèche de la corruption, d'une chute démographique et de l'exode de la population la plus active, à commencer par les jeunes.
--	---

	dégradation sans précédent des infrastructures, d'une: <i>euH</i> montée en flèche de la corruption, d'une: d'un effondrement démographique et d'une émigration de: d'une grande partie de:: la population active, et particulièrement des jeunes.	
6.	Et c'est précisément cette profonde crise sociale (3s) qui a (2s) <i>euH</i> posé les jalons des événements (()) qui sont entrés dans l'histoire sous le nom de « Révolution orange » ou <i>euH</i> « Maïdan n°1 ». Malgré le soutien inconditionnel (2s) de forces <i>euH</i> : extérieures, (2s) ce sont des facteurs internes, avant tout, qui ont déclenché ces événements. Dans les événements qui se sont déroulés fin 2004 <i>euH</i> et en 2005, on a (()) ressenti un mouvement de protestation sociale (()) accompagné (2s) d'exigences de développement national (3s), qui ont été compris pour beaucoup (2s) comme la garantie d'une <u>occidentalisation</u> et une augmentation (2s) et une amélioration des autorités et (()) de la gouvernance. Déjà à l'époque, (1s) l'Occident et <i>euH</i> les pays de l'Est (5s) <i>euH</i> s'affrontaient sur <i>euH</i> : le terrain ukrainien, <i>euH</i> : ce qui a provoqué « Maïdan n°1 ». Le: nouveau pouvoir en place (2s), qui a pris part aux mouvements de protestation (()) pendant les années qui ont suivi, ont <i>euH</i> : se sont gravement discrédités (()) en prenant part à des conflits politiques (2s) et (()) en (()) dilapidant (()) la confiance de la population. De plus, le problème (2s) d'une construction...de la construction d'un Etat était <i>euH</i> :: tout simplement postposé (1s) mais pas réglé.	C'est précisément cette profonde crise sociale qui a déclenché les événements qui sont entrés dans l'histoire sous le nom de « révolution orange » ou « première Maïdan ». Malgré un soutien extérieur indéniable, les éléments déclencheurs sont principalement internes. Les événements de fin 2004-début 2005 exprimaient un mouvement de protestation sociale accompagné de velléités de créer un Etat-nation. Nombre de protestataires y voyaient la garantie d'une occidentalisation, d'autorités plus compétentes et d'une meilleure gouvernance. A l'époque déjà, les tensions entre l'est et l'ouest de l'Ukraine étaient palpables, notamment au sujet de la première Maïdan. Les autorités arrivées au pouvoir en surfant sur la vague de protestation se sont fortement discréditées pendant les années qui ont suivi en alimentant la guerre politique et en perdant la confiance de la population. Conséquemment, la question de la construction étatique, à défaut d'être résolue, a été remise à plus tard.
7.	L'élection du président Viktor Ianoukovitch en 2010 et le succès	L'élection du président Viktor Ianoukovitch en 2010 et le succès

	de son Parti des Régions aux élections <i>euh</i> parlementaires de: 2012, les élections législatives pardon de 2012 (3s), <i>euh</i>:: ont constitué en quelque sorte une revanche (2s) de la défaite politique de:: de l'est de l'Ukraine (()) dans le cadre de la Révolution orange. Cependant, le nouveau Président (4s) a: empiré (()) la qualité (()) des autorités et la gouvernance du pays. La politique: (()) d'équilibre s'est transformée en partie de ping-pong entre les: projets d'intégration <i>euh</i> russe et européen. Cette situation (()) a:: créé (1s) les prémisses pour <i>euh</i> une « Maïdan n°2 », (3s) <i>euh</i> à savoir (2s) un facteur politique puissant (2s) qui a joué un rôle (1s) dans le renversement de Viktor Ianoukovitch (()) et le remplacement des autorités dans le pays.	de son Parti des régions aux élections législatives de 2012 servirent en quelque sorte de revanche sur l'échec politique de l'est de l'Ukraine lors de la « révolution orange ». Cependant, sous le nouveau président, la qualité des autorités et de la gouvernance n'a fait que se détériorer. La politique d'équilibre s'est transformée en partie de ping-pong entre les projets d'intégration sous l'égide tantôt de la Russie, tantôt de l'Union européenne. Cette situation a indéniablement jeté les prémisses de la « deuxième Maïdan », à savoir une profonde crise politique qui contribuera ensuite au renversement de Viktor Ianoukovitch et au changement de pouvoir dans le pays.
	Enregistrement 5 – 16/11/2016 [00 : 22 : 58]	
1.	L'Ukraine après Maïdan n°2 : Une (()) purge politique	3. Après la « deuxième Maïdan », purge politique en Ukraine
2.	A partir de février 2014, le:: projet (()) national ukrainien s'est: <i>euh</i> radicalement (()) modifié. Après le démantèlement de l'Union soviétique, (2s) il est devenu un compromis entre <i>euh</i> (4s) quelques changements au sein de <i>euh euh</i> la République soviétique ukrainienne et (2s) un nationalisme <i>euh</i> partagé (()) dans les milieux intellectuels (2s) de <i>euh</i> la partie ouest du pays (3s) et (()) par la (()) diaspora. Après Maïdan n°2, le projet (()) national a commencé à: se transformer en purge ou:: à savoir un nettoyage en profondeur de:: des couches politiques des forces qui (2s) <i>euh</i>:: n'étaient pas prêtes (2s) à un nouveau <i>statu quo euh</i> post-Maïdan. (4s) Pendant:: moins d'une année (3s), la:: scène politique a vu	A partir de février 2014, le projet national ukrainien s'est radicalement transformé. Après le démantèlement de l'Union soviétique, il se présentait sous la forme d'un compromis entre une République socialiste soviétique d'Ukraine aménagée et un nationalisme cultivé parmi les intellectuels de l'ouest du pays et la diaspora. Après la « deuxième Maïdan », le projet national s'est transformé en purge, un nettoyage en profondeur de l'arène politique pour la débarrasser des forces qui n'étaient pas prêtes pour le nouveau <i>statu quo</i> post-Maïdan. En moins d'un an, la scène politique a vu disparaître le Parti des régions, parti anciennement au pouvoir et servant les intérêts des élites du

	disparaître le Parti des Régions, anciennement un parti de droite euh orienté (()) sur...vers les intérêts (1s) euh des élites (1s) du sud-est du pays, et le Parti communiste ukrainien (3s), euh eurosceptique (2s) et: euh contre l'intégration euh:: contre l'adhésion à l'OTAN pardon . Seulement quelques représentants du Parti des Régions et du Parti communiste ukrainien (2s) ont pu se retrouver (3s) dans euh sur la scène politique. (3s) Au final, un nouveau système (1s) de partis (()) s'est formé (2s), au sein duquel il n'y avait (1s) pas de (2s) de:: formation pro- ou antirusse.	sud-est du pays, et le Parti communiste d'Ukraine, eurosceptique et anti-OTAN. Seuls quelques représentants du Parti des régions et du PCU ont pu se faire une place dans le nouveau monde politique. Finalement, un nouveau système partisan s'est développé, sans réelle séparation entre prorusses et antirusse.
3.	Aux élections législatives d'octobre 2014 (2s), presque: (1s) tous les partis (()) en lice (2s) et: tous les blocs (2s) étaient (3s) euh orientés (2s) vers une...un éloignement de la Russie (2s) et une affirmation du projet national, qui comprenait euh *** le:: euh le passage à la langue ukrainienne (2s), une langue unique (1s) dans le pays (6s), euh et ce projet mettait l'accent non pas sur l'unité (1s) nationale mais sur la euh loyauté, le respect des euh des idéaux révolutionnaires de Maïdan, ainsi que le rapprochement avec l'Union européenne et l'OTAN (1s) afin (()) de euh faire contrepoids (2s) avec Moscou. (3s) A vrai euh A vrai dire, la:: (2s) seule force politique (3s) qui (2s) n'accordait pas son violon à ses (()) à ces (()) ces partis (3s) et à l'ordre jour de ces partis dominants était le Bloc d'Opposition (2s), qui a reçu 9,43% (3s) des votes, ainsi que 29 sièges (()) au Parlement, dont deux euh (2s) candidats issus de circonscriptions à un seul siège. A la tête de ce bloc, on va retrouver l'ancien ministre de l'Energie (2s) et de *** et de	Aux élections législatives d'octobre 2014, presque tous les partis et blocs politiques en lice prônaient un éloignement de la Russie, l'adoption d'un projet national offrant à l'ukrainien le statut de langue nationale unique et prévoyant la construction d'un Etat unitaire qui privilégierait non pas l'unité citoyenne mais le respect des « idéaux révolutionnaires de Maïdan ». Ils soutenaient également un rapprochement avec l'Union européenne et l'OTAN, afin de contrebalancer le pouvoir de Moscou. En fait, la seule force politique qui se détournait de l'agenda politique dominant était le « Bloc d'opposition » (ayant récolté 9,43% des votes et 29 sièges à la Rada suprême d'Ukraine, dont deux pour des circonscriptions uninominales), dirigé par Iouri Boïko, ancien ministre ukrainien de l'Energie et du Charbon. Pendant sa campagne électorale en septembre et octobre 2014, cette formation avait promu la neutralité de l'Ukraine et sa non-adhésion à des blocs, la fin des combats, la démission du gouvernement, la

	l'Industrie du Charbon, <i>euh</i> louri Boïko. Durant la campagne électorale (()) de septembre et octobre 2014, cette <i>euh</i> ce bloc s'est exprimé en faveur de la neutralité (2s) et POUR (2s) <i>euh</i>:: (2s) l'appartenance de l'Ukraine a aucun bloc (2s), ainsi que (2s) pour: la: cessation (2s) de:: du bain de sang qui sévit en Ukraine, pour le le:: la démission (1s) du gouvernement, ainsi que la dissolution et l'interdiction (2s) des formations armées illégales (2s) ou encore (2s) le recours <i>euh</i> pardon ou encore (1s) l'obligation de voir les responsables (2s) des:: <i>euh</i> tueries dans les: zones résidentielles du sud de l'Ukraine répondre de leurs actes. (4s) Il est:: formidable qu'au cours de: cette campagne et après (()) celle-ci, le Bloc d'Opposition (2s) <i>euh</i> (3s) était vu par ses opposants (1s) et détracteurs comme un parti (2s) qui n'était pas prêt (1s) à défendre les intérêts nationaux du pays (2s) <i>euh</i> plutôt que comme une cinquième colonne.	dissolution et l'interdiction des groupes armés illégaux, ainsi que le jugement des auteurs des bombardements de localités du sud-est du pays. Il convient de noter que pendant et après la campagne électorale du « Bloc d'opposition », ses détracteurs et ses adversaires le considéraient comme un parti inapte à défendre les intérêts nationaux de l'Ukraine, voire comme une cinquième colonne.
4.	(3s) Les:: Selon les résultats des élections législatives (3s), <i>euh</i> une série de:: d'anciens politiques (()) connus, à commencer par Ioulia Timochenko (2s) et Anatoli Gritsenko, prêts (()) à soutenir le: nouveau consensus national (3s) et (3s) <i>euh</i> ayant permis (()) d'affirmer celui-ci (2s) de confirmer celui-ci pardon, ont perdu (1s) une grande:: part de l'électorat. On peut supposer (()) que dans un avenir proche (2s), <i>euh</i> ils pourront (1s) ils ne pourront pas pardon <i>euh</i> (3s) jouer (1s) <i>euh</i>:: (2s) un rôle important dans la politique ukrainienne.	A l'issue des élections législatives, une série de politiques anciennement populaires (Ioulia Timochenko la première, mais aussi Anatoli Gritsenko), qui avaient adhéré au nouveau consensus national et étaient prêts à le soutenir, ont perdu une grande partie de leur électorat. On peut supposer qu'ils ne joueront pas de rôle clef sur la scène politique ukrainienne dans un avenir proche.
5.	Cependant, parmi les <i>euh</i> tendances (()) politico-idéologiques	Cependant, dans les rangs de l'idéologie politique en vogue, la

	dominantes, la: concurrence, la rivalité entre les différents groupes (1s) d'intérêt (()) a continué à se faire sentir, et plus particulièrement entre l'équipe du président Petro Porochen// euh:: Piotr Porochenko pardon et (3s) le grOUpe (()) de partisans du premier-ministre Arseni latseniouk et les groupes d'oligarques. Parmi ces derniers, on distingue: particulièrement l'équipe de l'ancien gouverneur (2s) euh:: (2s) de Transnistrie, Igor Kalomoï::ki (4s), euh (3s) qui a joué un rôle (2s) son équlpe a joué un rôle important (2s) dans la création (1s) des euh:: millces euh: volontaires (2s) et dans leur participation à l'opération antiterroriste dans le Donbass.	concurrence n'avait pas disparu entre les différents groupes d'intérêts, notamment entre l'équipe du président Piotr Porochenko, les partisans du Premier ministre Arseni latseniouk et les oligarques. Parmi ces derniers, on retrouve surtout l'équipe de l'ancien gouverneur de la région de Dnepropetrovsk, Igor Kolomoïski. Ce groupe a joué un rôle actif dans la formation de milices volontaires pour participer à « l'opération antiterroriste » (ATO) dans le Donbass.
6.	Les nouvelles autorités ukrainiennes (5s) euh se (1s) distINGuent (3s) de:: (2s) par leur euh indépendance (2s) de:: des autorités du: de l'ouest de l'Ukraine euh de l'Occident pardon et avant tout de Washington, qui joue un rôle (6s) euh qui jOUe pardon sur l'opposition entre (()) les deux partis euh au Parlement. L'un de ces partis est le Front natio// euh le Front populaire, un parti (1s) plus radical (()) qui s'appuie sur un grand soutien de la population dans l'ouest de l'U...du pays. (5s) On dist...on:: note également (1s) le:: que le// On note également (3s) que euh (4s) que des ministres étrangers (5s) qu'il y a des ministres étrangers euh en postes euh euh importants au gouvernement (4s) et qu'on ne doit pas (()) voir cela comme (5s) une euh gouvernance extérieure. Cependant, ce:: (2s) ce changement (3s) euh réduit fortement la <u>souveraineté</u> ukrainienne et, plus important (3s), prOUve le manque de confiance (())	Les nouvelles autorités ukrainiennes sont fortement dépendantes de l'Occident (et de Washington en particulier), qui profite des différends entre les deux partis majoritaires au Parlement. L'un d'eux est le « Front populaire », un parti radical qui s'appuie sur le soutien massif de l'ouest du pays. On peut également noter la nomination d'étrangers à des postes ministériels clefs au gouvernement. On ne peut pas parler de gouvernance étrangère au sens strict, mais ce phénomène limite indiscutablement la souveraineté de l'Ukraine et, surtout, témoigne d'une méfiance envers ses propres candidats.

	envers (1s) ses <i>euh</i> propres dirigeants.	
7.	Une: caractéristique particulière (()) du nouveau projet ukrainien a été (2s) la: la milité// la militarisation de la politique et de (()) l'idéologie. Dans les (3s) premières listes électorales (4s), presque tous les:: toutes les:: fOrmations (5s) qui sont passées par le Parlement (4s) étaient soit des:: (1s) membres (2s) indirects (2s) <i>euh</i> des membres dirEcts pardon de:: l'opération antiterroriste dans le sud-est (()) de l'Ukraine, soit (6s) des:: des gens qui ont <i>euh</i>:: (2s) soutenU (()) de toutes leurs forces les:: (1s) opérations (2s) armées <i>euh</i> les opérations de force contre les séparatistes (3s) ou qui les ont <i>euh</i> dirigées. (4s) Au sein du:: FrONt (1s) populaire (()) a été créé (1s) le (1s) Conseil <i>euh</i> militaire (3s) ou:: dont font partie (2s) les:: (6s) les milices (2s) les chefs des milices (4s) <i>euh</i> Iouri Beriez, le numéro dix <i>euh</i> de (1s) la liste du parti, Constantin Matiechenko, Andreï Biletski (1s) Biletski pardon, ainsi que (2s) le:: le chef (1s) de:: la milice Tcherningov, Roman Pitskiv, et le chef de la milice (3s) des <i>euh</i> (2s) Gardiens de la Paix, Andreï Tietierouk. Le Conseil militaire (3s) <i>euh</i> (3s) a également accueilli (()) le chef militaire (2s) et <i>euh</i> (4s) colonel des:: forces spéciales (3s) de:: l'armée ukrainienne, Valentin Pikouline (5s), qui s'est fait remarquer lors de la défense de l'aéroport de Donetsk.	Le nouveau projet ukrainien se caractérise par une militarisation politique et idéologique. En haut des listes électorales de presque toutes les formations représentées au Parlement, on retrouvait soit des participants directs à l'ATO dans le sud-est de l'Ukraine, soit des partisans inconditionnels des opérations contre les séparatistes ou encore ceux qui les dirigeaient. Lorsqu'il était au pouvoir, le « Front populaire » a créé un Conseil militaire qui comprenait Iouri Bereza, commandant du bataillon « Dnepro-1 » et dixième sur la liste du parti, Konstantin Mateïtchenko, commandant du bataillon « Artemovski », Andreï Biletski, commandant du bataillon « Azov », ainsi que Roman Pitskiv, commandant du bataillon « Tchernigov » et Andreï Teterouk, commandant du bataillon « Mirotvorets » (« Pacificateur »). Le Conseil militaire incluait également Valentin Pikouline, commandant des forces spéciales et colonel de l'armée ukrainienne qui s'était démarqué dans la défense de l'aéroport de Donetsk.
8.	Parmi (7s) les:: outsiders (2s) du parti de:: Piotr Porochenko (2s), on retrouve un élu d'une circonscription à un siège, Andreï Denissenko (3s), le: chef (2s) du: Secteur de Droite (2s) de la ville (4s) de:: (6s) Dniepro::petrovsk (2s) et le:: (2s) le	Parmi les élus du Bloc de Piotr Porochenko, dans une circonscription uninominale, on retrouvait Andreï Denissenko, le chef de « Pravy Sektor » (« Secteur droit ») de Dnepropetrovsk et chef de l'état-major de la Protection

chef (2s) de:: la défense nationale de la région de (()) Dniepro//petrov. Le numéro deux dans la liste (3s) de la formation (3s) « Samopomachtch » (3s) ou « Auto-aide » (2s) <i>euh</i> a obtenu 10,97% (5s) et obtenu: la troisième place (1s) dans la liste des partis (6s), ainsi que (4s) qu'une place dans une circonscription majoritaire (()) et 32 (1s) 32 sièges au Parlement. Il s'agit de Simion (1s) Sementchenko, chef de la milice du Donbass, créée en avril 2014. (3s) Il <i>euh</i>:: a fait en sorte (2s) que le 9 (()) juin 2014 (2s), il puisse se rendre à Kiev (1s) pour exiger la: (1s) fin de la trêve et le début (3s) d'une opération militaire. Au sein du:: (1s) mouvement (()) panukrainien <i>euh</i> « Patrie ¹⁶», qui a obtenu 5,68% (2s) dans la liste des partis et 19 sièges. Le numéro un est devenu la pilote Nadejda Savtchenko (2s), <i>euh</i> volontaire dans la milice Aïdar (2s) et qui (2s) <i>euh</i> est accusée par <i>euh</i> (2s) <i>euh</i>:: (1s) les:: (2s) la justice: russe (2s) d'avoir participé à l'assassinat des journalistes d'un groupe de tournage le 17 juin 2014 aux alentours de Lougansk. Elle a relégué au second plan (1s) l'ambitieuse Ioulia Timochenko, qui n'a pas l'intention (()) de se retirer pour autant. Grâce: (3s) <i>euh</i>:: à ce...cette évolution <i>euh</i>:: peu commune des choses, l'ancien Premier-Ministre ukrainien (4s) a essayé de (3s) de mobiliser un électorat nationaliste (2s) et <i>euh</i> (3s) et d'humeur (2s) manifestante. Oleg Liachko, chef du Parti radical, qui a obtenu 7,44% (()) des voix dans la liste (()) des partis et 22 sièges au Parlement, (1s) a	nationale de la région. Le numéro deux de la liste électorale de « Samopomochtch » (« Entraide » avait obtenu la troisième place avec 10,97%, un siège dans une circonscription majoritaire et 32 sièges à la Rada) était Semion Sementchenko, commandant du bataillon « Donbass » créé en avril 2014. Il s'était fait connaître le 9 juin 2014 à Kiev en réclamant de rompre la trêve et d'instaurer l'état de guerre. Au sein du mouvement panukrainien « Batkivchtchina » (« Patrie »), qui avait obtenu 5,68% des votes et 19 sièges au Parlement, la numéro un était la pilote Nadejda Savtchenko, volontaire dans le bataillon « Aïdar » et accusée par la justice russe de la mort de journalistes du groupe de radio et de télévision VGTRK le 17 juin 2014 près de Lougansk. Elle a relégué à la seconde place l'ambitieuse Ioulia Timochenko. Refusant de quitter le feu des projecteurs, l'ancienne Première ministre a essayé de sortir des sentiers battus pour rassembler des électeurs nationalistes et mécontents. Et Oleg Liachko, le chef du Parti radical (qui a obtenu 7,44% des voix et 22 sièges à la Rada suprême) était profondément investi dans le conflit dans le sud-est du pays.
--	--

¹⁶ La signification du nom original du parti («Батьківщина») a été suggérée par le professeur de traduction à vue, également directrice du présent travail, avant l'enregistrement.

	activement participé au conflit dans le sud-est de l'Ukraine.	
9.	Ainsi, au sein du: Parlement ukrainien (5s), on retrouve: (()) des:: (2s) représentants (1s) des forces (()) responsables, directement ou indirectement, de:: du déclenchement de l'opération antiterroriste (1s) et des (2s) des responsables d'excès à l'encontre de la population civile. (3s) Indépendamment de la sympathie ou de l'aversion des chefs de ces:: groupes (2s) et: des dissensions (()) entre eux (4s), ils <i>euh</i> ils véhiculent (()) non pas une envie de dialoguer avec les citoyens mais une idée de faire pression sur les séparatistes (2s), ainsi que de punir la Russie avec l'aide de l'Occident pour (2s) avoir (2s) <i>euh</i> avoir coopéré (()) av// avec la rép...avec les républiques populaires du Donbass. (4s) La:: (2s) voix des partisans de la paix (1s) et:: la recherche d'une:: d'un exutOlre dans les relations entre la Russie et l'Ukraine (5s) <i>euh</i> se fait encore peu entendre (2s) à l'heure actuelle, trop peu pour (2s) <i>euh</i> (2s) en faire un moteur (()) dans la politique interne et <i>euh</i> étrangère de l'Ukraine.	Désormais, on remarque donc au sein du nouveau Parlement les représentants des forces responsables (directement ou indirectement) de « l'opération antiterroriste » et des abus contre la population civile. Indépendamment des affinités entre ces chefs de file et des différends qui les opposent, ils ne véhiculent pas l'idée d'un dialogue avec la population civile. Ils prônent la répression des séparatistes et la punition de la Russie, avec l'aide de l'Occident, pour avoir soutenu les républiques populaires du Donbass. Les partisans de la paix et de la recherche d'une issue à l'impasse dans les relations russo-ukrainiennes ne pèsent pas encore assez dans la balance pour pouvoir influencer les politiques intérieure et étrangère de l'Ukraine.
	Enregistrement 6 – 7/12/2016 [00 : 31 : 54]	
1.	Il convient de: noter (()) la préservation de la différenciation (1s) régionale forte (1s) et la faiblesse relative (1s) du <i>euh</i> pouvoir présidentiel. Les évènements présentés (2s) <i>euh</i>: (1s) à ce sujet, les évènements de décembre 2014 dans la région de:: <i>euh</i> (2s) Vinnitsk, <i>euh</i> à savoir un conflit entre le gouverneur (2s) et le chef du conseil régional, <i>euh</i> qui a pris part (1s) à la révolution locale (1s) en s'emparant des établissements administratifs, ainsi	Il convient de noter la différenciation régionale persistante et la faiblesse relative des autorités. Le désaccord entre le gouverneur et le chef du conseil régional de Vinnitsa, qui a ensuite débouché sur une « Maïdan » locale et la prise des bâtiments administratifs, ainsi que la tentative d'évincer le maire de Zaporojie et de bloquer le conseil municipal, en sont la preuve. Ces évènements de décembre 2014 ont notamment illustré la nécessité de décentraliser et d'opérer des

	que de dans la région de <i>euH</i> Zaporoj, où il a été question d'une tentative (1s) <i>euH</i> d'évincer le maire de Zaporoj et de <i>euH</i> bloquer le conseil de la ville. Ces événements (1s) <i>euH</i> :: prouvaient notamment (2s) la nécessité absolue (()) de décentraliser (1s) <i>euH</i> :: les réformes régionales également.	réformes régionales.
2.	Malgré la (1s) le renforcement considérable (2s) du:: de la rhétorique antirusse, les nationalistes radicaux (2s) qui <i>euH</i> : jouaient sur l'idée de la supériorité ethnique des Ukrainiens n'ont pas pu entrer au Parlement. Leur influence est restée principalement (2s) <i>euH</i> :: dans les rues, où ils ont mené des actions (()) de: répression des: opposants politiques (3s) d'intimidation pardon des opposants politiques. Ils:: n'ont pas (1s) eu leur place au Parlement (2s) et:, pendant ce temps-là, les autorités ont pu <i>euH</i> : empêcher qu'ils intègrent les organes centraux du pouvoir. A partir de là (2s), <i>euH</i> les:: confirmatiONs du:: (2s) du caractère nazi du régime, malgré les tentatives évidentes (2s) de: modifier officiellement l'histoire de la Deuxième Guerre mondiale (2s), l'importance (1s) de la victoire de l'URSS (2s) et: (1s) l'attitude par rapport (1s) aux agissements (1s) des:: de l'Organisation des Nationalistes ukrainiens et de l'Armée rebelle ukrainienne ¹⁷ (3s) sont: ne sont pas tout à fait correctes.	Nonobstant l'intensification de la rhétorique antirusse, les nationalistes radicaux exploitant l'idée d'une supériorité ethnique des Ukrainiens ne sont pas entrés au Parlement. Leur influence est surtout restée dans la rue, où ils organisent des actions d'intimidation des opposants politiques. Ils ne sont pas arrivés au Parlement et pour le moment les autorités ont pu les empêcher d'atteindre les organes centraux du pouvoir. Dès lors, malgré une volonté évidente de réécrire officiellement l'histoire de la Seconde Guerre mondiale, de réévaluer l'importance de la victoire de l'URSS et de revoir les positions sur l'Organisation des nationalistes ukrainiens et l'Armée rebelle d'Ukraine, les accusations de régime nazi ne sont pas tout à fait correctes ¹⁸ .

¹⁷ Dans le texte source, ces deux mouvements sont désignés par le sigle ОУН – УПА. La traduction de celui-ci a été suggérée par le professeur de traduction à vue avant l'enregistrement.

¹⁸ Il est à noter que le premier gouvernement ukrainien ayant suivi le renversement de Viktor Ianoukovitch comportait des membres de la formation nationaliste « Svoboda » (« Liberté »)(Alexandre Sytch, Igor Chvaïka, Andreï Mokhnik et Igor Tenioukh. Ce dernier a rapidement été démis de ses fonctions de ministre de la Défense pour son inefficacité à assurer la sécurité en Crimée). Les représentants de « Svoboda » ont quitté le Parlement après que des élections législatives ne leur ont pas permis d'y retourner.

3. Les: hommes politiques ukrainiens actuels (1s), et notamment (()) les nouveaux arrivants sur la scène politique (1s), sont financés par des clans d'oligarques étrangers. Ainsi, Igor Kolomoïski finance: Andreï Sadov (1s) et: euh le groupe « Samopomochtch » (2s), ainsi que:: qu'Arseni latseniouk et le Front populaire. Viktor Pintchouk, Dmitri Firtaj...Firtaj et Leonid Irouchev (2s) financent Arseni latseniouk. Sergeï Levouchkine (1s) finance le Bloc d'Opposition et (()) le: Parti radical. Les oligarques eux-mêmes ne peuvent pas miser sur un parti: ou euh un homme politique. Pour l'Ukraine (4s) euh pardon L'Ukraine est caractérisée par euh (1s) un mélange entre un système (4s) non pardon par un système oliga...oligarchique euh:: (2s) mixte, qui, euh:: (4s) qui à l'heure actuelle, ne:: repose pas sur l'équilibre entre l'Occident (2s) et: euh l'Orient, mais sur l'idéologie antirusse (3s), ce qui: euh (3s) euh rassemble presque toutes: les forces politiques. Après la perte: de:: la Crimée et le conflit dans le bassin du Donbass, la population ukrainienne (1s) est devenue beaucoup plus euh:: (3s) euh:: (2s) solide, plus unie. En effet, dans: le: sud-est du pays (3s), euh (2s) on a élu: (3s) euh pour euh 225 (1s) circonscriptions à peine 198 députés. (4s) L'homogénéisation politique renforce: trois ph// (1s) trois phénomènes (2s) : la propagande ukrainienne, l'image de la Russie qui: (2s) euh est créée par Kiev, ainsi que (2s) les:: évènements (3s) euh qui se sont déroulés (2s) euh pardon ainsi que les agissements russes en Crimée et dans le bassin du Donbass (2s) euh (2s) menés par certains	Les acteurs politiques ukrainiens actuels, y compris les nouveaux arrivants, sont financés par les anciens clans de l'oligarchie. Igor Kolomoïski sponsorise Andreï Sadov et la formation « Samopomochtch », ainsi qu'Arseni latseniouk et le « Front populaire » ; Viktor Pintchouk, Dmitri Firtach et Leonid Iourouchév sponsorisent Arseni latseniouk ; Sergeï Levotchkine sponsorise le « Bloc d'opposition » et le Parti radical. Même les oligarques évitent de tout miser sur un parti ou une personne en particulier. En Ukraine, le système oligarchique est toujours mitigé. Il repose aujourd'hui sur l'idéologie russophobe, qui rassemble inévitablement presque toutes les forces politiques, plutôt que sur un équilibre entre l'est et l'ouest. La perte de la Crimée et le conflit dans le Donbass ont rendu le peuple ukrainien beaucoup plus soudé (dans le sud-est du pays, à peine 198 députés ont été élus au lieu de 225 dans les circonscriptions majoritaires). Trois facteurs renforcent encore cette homogénéisation politique : la propagande ukrainienne, l'image de la Russie soigneusement brossée par Kiev et la non-reconnaissance des actions de Moscou en Crimée et dans le bassin du Donbass par certains habitants de ces territoires, contraints d'être relocalisés dans le centre et le nord de l'Ukraine.
---	--

	citoyens de ces régions (2s), qui ont été forcés de: <i>eu</i> h (1s) se diriger vers le centre (2s) et l'ouest de l'Ukraine.	
4.	Cependant (2s), tous ne sont pas: (2s) des:: figures politiques (2s) <i>eu</i>h: (2s) <i>eu</i>h connues (2s) et encore moins (()) des opposants à Moscou. (4s) Comme: (2s) l'ont démontré les élections (()) législatives, dans l'est de l'Ukraine une bonne partie de la population (2s) vote en faveur (()) des (2s) <i>eu</i>h des forces d'opposition. Ces derniers <i>eu</i>h ces dernières pardon (2s), à part <i>eu</i>h: (4s) <i>eu</i>h les:: à part ses leaders les plus: (2s) répréhensibles (3s) du:: Parti des Régions (3s), ont pu créer (2s) <i>eu</i>h au Parlement (2s) une fraction (()) indépendante, aussi: <i>eu</i>h petite soit-elle. Le Bloc d'Opposition (2s) semble avoir ses chances de conserver (2s) son soutien dans (()) le sud-est de l'Ukraine. Quant aux problèmes politiques internes (2s), le:: nouveau pouvoir en place (3s) doit:: <i>eu</i>h en subir <i>eu</i>h partiellement les conséquences. Ces problèmes (2s) peuvent:: (3s) modifier l'opinion des: électeurs (2s) en défaveur (()) des forces <i>eu</i>h:: (3s) nationales patriotiques. Il faut également noter que une bonne partie (6s) de:: la direction du parti <i>eu</i>h:: (2s) pro-présidentiel n'est pas (()) radicale, mais (2s) se réunit autour de l'idée de conserver (2s) l'intégrité (()) et l'unité de l'Ukraine.	Toutefois, tous les acteurs politiques d'influence ne sont pas fondamentalement des détracteurs de Moscou. Comme l'ont démontré les élections législatives, une grande partie de l'est de l'Ukraine soutient toujours l'opposition. Cette dernière, après avoir rayé des listes du Parti des régions ses plus odieux dirigeants, est parvenue à créer une fraction indépendante au sein du parlement, aussi petite soit-elle. A <i>priori</i>, le « Bloc d'opposition » devrait pouvoir conserver le soutien des régions du sud-est du pays. Et les problèmes politiques internes que les nouvelles autorités sont forcées d'affronter pourraient provoquer un changement de cap des électeurs au détriment des « forces national-patriotiques ». Notons également que les chefs du parti pro-présidentiel, pour beaucoup, ne défendent pas de position radicale, même s'ils partagent la volonté de préserver l'intégrité et l'unité de l'Ukraine.
5.	(3s) Il est nécessaire (2s) de prendre également en considération les changements dans: (2s) les positions de l'élite. Il n'est pas:: étonnant que: (1s) Viktor Baloga, le « Maître: de:: la Transcarpatie ¹⁹» (2s) et l'ancien <i>eu</i>h:: adjoint (()) à	On ne peut pas non plus négliger les changements de position parmi les élites. Ce n'est pas un hasard si Viktor Baloga, le « Maître de Transcarpatie », et Gennadi Korban, l'ancien adjoint d'Igor Kolomoïski, ont proposé un

¹⁹ Le titre « Maître de Transcarpatie » (traduit du russe « хозяин Закарпаття ») a été suggéré par le professeur de traduction à vue avant l'enregistrement.

	Igor (()) Kolomoïski, <i>eu</i>h Genadi Korban, aient proposé de mener un referendum sur (3s) le:: (1s) la conservation (2s) des républiques autoproclamées de Lougansk et de Donetsk (2s) au sein de l'Ukraine ou <i>eu</i>h de s'en détacher. La population (2s) peut également changer d'avis (()) sous <i>eu</i>h l'influence de <i>eu</i>h (2s) la dynamique politique. Ainsi, selon une enquête (3s) menée par <i>eu</i>h (2s) l'Institut international de Sociologie de Kiev (1s) sur (()) commande du journal <i>eu</i>h:: <i>Le Miroir de la Semaine</i>, près de 62% des sondés considèrent que (3s) <i>eu</i>h se battre pour le bassin du Donbass (1s) a un sens, mais 18,5% (()) seulement (2s) <i>eu</i>h (2s) rêvent de (3s) de laisser la Crimée <i>eu</i>h: à la Russie. (5s) 23,5% (3s) des sondés (2s) considèrent que la Crimée (2s) est perdue à jamais (()) pour l'Ukraine. <i>Eu</i>h Et un autre point important est les:: la mobilisation, puisqu'à partir du 20 janvier 2015 (2s) le pays a connu (()) la première étape (2s) d'une quatrième vague de mobilisation. Selon: le conseiller du Président (2s) et:: (2s) <i>eu</i>h conseiller du ministre <i>eu</i>h ukrainien de la Défense (2s), Iouri Birioukov (2s), dans la région de Tchernovisk (2s), au mois de janvier 2015 je cite (3s) : « 17% des: <i>eu</i>h militaires ont traversé la frontière (4s) et: dans:: et en Roumanie (2s), tous les hôtels (2s) et:: (1s) auberges de jeunesse étaient pleins (3s) étaient pleins ».	référendum pour déterminer si les autoproclamées Républiques populaires de Lougansk et de Donetsk devaient rester ukrainiennes ou non. Les envies de la population peuvent également varier selon la dynamique politique en cours. En effet, selon une enquête menée par l'Institut international de sociologie de Kiev à la demande du journal <i>Zerkalo Nedeli</i> (<i>Le Miroir de la Semaine</i>), près de 62% des sondés considèrent que se battre pour le Donbass a un sens, bien que 18,5% à peine rêvent de reprendre la Crimée à la Russie. Pour 23,5% des sondés, la Crimée est « perdue à jamais » pour l'Ukraine. Les chiffres de la mobilisation sont des indicateurs importants (une quatrième vague de mobilisation a commencé à se former dans le pays le 20 janvier 2015). Selon les estimations de Iouri Birioukov, conseiller du président et adjoint au ministre de la Défense, au mois de janvier dans la région de Tchernovitsk « 17% des soldats avaient passé la frontière et tous les hôtels et auberges de la Roumanie voisine étaient pleins de dissidents ».
6.	Si un compromis peut être atteint (2s) sur la situation dans le sud-est de l'Ukraine (2s), <i>eu</i>h (2s) ces:: militaires pourraient faire pression sur le pouvoir afin de (2s) d'établir (1s) des relations pragmatiques avec Moscou (2s), <i>eu</i>h (1s) même si:: (4s) <i>eu</i>h le statut de la Crimée	Si un compromis est atteint sur la situation dans le sud-est du pays, ceux-ci pourraient tout à fait faire pression sur les autorités pour instaurer des relations pragmatiques avec la Russie, quitte à remettre à plus tard les dossiers de la Crimée et du Donbass. En

	(()) et le problème du bassin du Donbass (2s) <i>euh</i> (2s) sont des problèmes remis à plus tard. En 2014, sur la scène politique ukrainienne, une:: (1s) toute une série de nouveaux hommes politiques ont fait leur apparition (3s), <i>euh</i>:: des hommes politiques sponsorisés (2s) par (()) des: groupes:: (2s) financiers et industriels (2s) <i>euh</i>:: renommés. Ces hommes politiques représentent une nouvelle génération (3s) <i>euh</i> proche (2s) des: politiques (2s) qui se sont formés dans les pays d'Asie centrale au cours de la période post-communiste.	2014, la scène politique ukrainienne a vu arriver toute une série d'acteurs politiques qui, bien que sponsorisés par de grands groupes industriels et financiers, représentent une nouvelle génération proche des politiques d'Europe centrale de l'ère post-soviétique.
7.	Au début du printemps 2015, en Ukraine (3s), on a constaté (1s) la réminiscence et le développement (()) d'intérêts liés directement (()) au:: soutien étranger et, plus précisément, à la ligne politique de Washington (2s) quant à ses partenaires ukrainiens. En premier lieu, il est question: (1s) d'une tentative claire de renforcer la (1s) cohésion (()) politique et le rôle du président du pays (2s), ainsi que de:: <i>euh</i>:: renforcer la gouvernance de l'Ukraine (()) dans l'ensemble (2s) et d'éviter une régionalisation incontrôlable. Parmi les traits caractéristiques de ce processus, on constate le retour d'un contrôle sur (()) les: sociétés (1s) Ukrtransnaft et <i>euh</i> Ukrnaft (2s), <i>euh</i> qui sont (3s) <i>euh</i> d'anciennes: <i>euh</i> sociétés d'Igor (()) Komoloïski et de son entourage proche (5s). <i>Euh</i> (5s) on constate également la fuite d'une partie des députés (3s) en relation avec Igor Komoloïsk...Komoloïski (3s), d'une:: (2s) également de:: députés de:: (1s) membres de la fraction du Bloc de Petro Porochenko. Il y a	Le début du printemps 2015 a été marqué par l'arrivée et le développement de tendances intéressantes liées directement au soutien étranger, et plus particulièrement à l'attitude de Washington vis-à-vis de ses partenaires ukrainiens. Il était avant tout question de tentatives claires de renforcer la cohésion politique et le rôle du président dans le pays, de rendre l'Ukraine plus maniable en général et d'empêcher une régionalisation incontrôlable. Les points clefs de ce processus consistaient à reprendre le contrôle des sociétés « Ukrtransnaft » et « Ukrnaft », faire démissionner Igor Kolomoïski et son entourage proche, évincer certains des députés liés à Igor Kolomoïski du Bloc de Piotr Porochenko, s'en prendre aux positions du Premier ministre Arseni Iatseniouk et au « Front populaire », ainsi qu'intégrer des structures paramilitaires et des bataillons volontaires aux forces armées ukrainiennes.

	également des attaques sur <i>eu</i>h (3s) perpétrées sur le premier ministre Arseni Iatseniouk et le Front populaire (3s), ainsi que:: (1s) l'apparition (2s) de forces armées ukrainiennes (5s) <i>eu</i>h pardon l'intégration AUX forces armées ukrainiennes de structures <i>eu</i>h: (2s) extramilitaires (1s) et de formations: (1s) volontaires.	
8.	Tous ces événements (2s) prouvent que: <i>eu</i>h pour les Américains, le projet ukrainien (1s) est une stratégie à long terme (1s) de grande importance. Il est évident que, à l'heure actuelle, les Etats-Unis et les autorités ukrainiennes, représentées par le président, se concentrent sur (1s) le renforcement des forces armées et (()) du pouvoir exécutif. Pour ce faire (3s) <i>eu</i>h de plus pardon (2s), l'Ukraine reçoit une aide du Fonds monétaire international (()) recevra une aide du Fonds monétaire international (2s) <i>eu</i>h (3s) afin de <i>eu</i>h d'éviter un effondrement économique total. Par ailleurs, il ne: (1s) faut pas voir les derniers événements (()) comme (2s) <i>eu</i>h une sortie (()) du système oligarchique. Il faut plutôt y voir un premier pas (2s) de: (2s) <i>eu</i>h refonte (2s) en faveur <i>eu</i>h (3s) <i>eu</i>h: d'une redistribution (()) des richesses plus égale (2s) et (1s) d'éviter (4s) le renforcement <i>eu</i>h (2s) de:: d'un des oligarques. Igor Komoloïski (2s), <i>eu</i>h futur (5s) ah non, pardon Igor Komoloïski, alors organisateur actif (3s) des:: <i>eu</i>h des:: (3s) milices volontaires (2s) <i>eu</i>h ayant de grandes ambitions politiques, a déjà (2s) menacé (2s) représentait déjà une menace pardon pour les autorités de Kiev et (1s) les patrons américains. Dans:: (2s) alOrs (3s) que du côté du	Tout ceci prouve indirectement que le projet ukrainien est une vraie stratégie à long terme pour les Américains. Il est évident que, pour le moment, les Etats-Unis et l'Ukraine, en la personne du Président, s'attèlent à consolider les forces armées et le pouvoir exécutif. De plus, le FMI continuera de soutenir l'Ukraine dans une mesure suffisante pour éviter l'effondrement économique total. Cependant, il ne faut pas voir ces événements comme une sortie subite du système oligarchique mais plutôt comme une réforme qui permettrait de mieux répartir les richesses et d'éviter qu'un seul oligarque gagne du pouvoir. Très impliqué dans le rassemblement de bataillons volontaires et nourrissant de grandes ambitions politiques, Igor Kolomoïski représentait déjà une menace pour les autorités de Kiev et ses patrons américains. Le président Piotr Porochenko était appuyé par les Etats-Unis dans cette lutte, Igor Kolomoïski n'a donc pas pu opposer de résistance réelle et a préféré sauver ses affaires.

	président Piotr Porochenko (2s) <i>eu</i> h on retrouvait les Etats-Unis, Igor Komoloïski ne pouvait donc pas <i>eu</i> h faire le poids et a préféré (2s) <i>eu</i> h conserver ses affaires.	
9.	En ce qui concerne: (2s) une éventuelle (1s) démissiON du premier ministre Arseni (()) latseniouk, <i>eu</i> h il convient (1s) de s'y attendre dans les plus brefs délais (2s) <i>eu</i> h pardon il faut se faire à l'idée au plus vite qu'elle n'arrivera pas (5s). Il <i>eu</i> h:: il est question d'une:: transformation (1s) du gouvernement et d'un affaiblissement (3s) des pouvoirs politiques du Premier ministre. Par ailleurs (4s), il est difficile: (1s) d'affirmer (2s) qu'à la veille d'élections régionales et dans un contexte de crise économique (2s), un homme politique (()) des hautes sphères, par exemple Andreï Sodovy (()) ou le: (()) représentant du Parlement, Vladimir Groïsmann, préfère <i>eu</i> h: (1s) occuper le poste de premier ministre.	Quant à l'éventuel départ du Premier ministre Arseni latseniouk, mieux vaut ne pas l'attendre trop prochainement. Il faudrait refondre le gouvernement et affaiblir le Premier ministre sur le plan politique. En outre, on peut difficilement concevoir qu'à la veille des élections régionales et en temps de crise économique, un membre des hautes sphères politiques (Andreï Sadovy ou Vladimir Groïsmann, le président du Parlement, par exemple) préfère s'installer dans le bureau du Premier ministre.
10.	Un autre évènement important: a été la décision d'interdire (1s) les symboles (1s) soviétiques et nazis. Bien que la fête du 9 mai (2s) soit préservée, le terme de « Grande Guerre patriotique » sera banni. Dans cette: (()) question idéologique (4s), <i>eu</i> h (5s) cette question de (2s) mémoire historique (4s) a été tranchée par les:: autorités ukrainiennes actuelles (3s) de la manière la plus radicale qui soit (2s), c'est-à-dire (5s) en:: (2s) lançant (1s) une: (4s) une déssoviétisation <i>eu</i> h à l'instar des pays balt// des pays de la mer Baltique. (6s) De tels agissements de la part des autorités ont pour but de consolider la société (2s) en:: (1s) enterrant l'héritage soviétique (7s), notamment en l'éloignant de la	L'interdiction des emblèmes soviétiques et nazis est également un fait notable. Bien que les célébrations du 9 mai soient maintenues, le terme « Grande Guerre patriotique » n'est plus accepté. Les autorités actuelles de Kiev ont décidé de trancher de la manière la plus radicale qui soit la question idéologique de la mémoire historique en combinant construction d'un Etat-nation et déssoviétisation sur le modèle balte. Ces actions du pouvoir visant à resserrer les rangs de la société en rejetant l'héritage soviétique s'adressent particulièrement à la jeune génération qui se distancie ainsi des valeurs de la Russie actuelle. Cette stratégie pourrait sans l'ombre d'un doute porter ses

	jeune génération (4s) afin que celle-ci, par la même occasion, se dissocie des valeurs (()) russes actuelles. Dans quelques années à peine (3s), cela pourra porter ses fruits, indéniablement (4s), mais::, <i>eu</i>h (2s) par ailleurs, on perd de vue que: l'Ukraine (2s) se distingue fortement non seulement (()) des: pays (()) d'Europe de l'Est, qui:: ont connu (()) u::ne déssoviétisation, mais également (2s) des pays de <i>eu</i>h la mer Baltique (3s). Il est évident que:: ce genre de décisions (4s) peuvent paraître extrêmes (4s) pour <i>eu</i>h (3s) pour l'Ukraine et amènera (()) d'autres problèmes (2s) d'ordre intergénérationnels, interrégionaux, mais également des problèmes de:: (2s) <i>eu</i>h de perception et d'interprétation de l'histoire (()) et de la culture artistique (2s), ainsi que des problèmes (3s) de:: (3s) de création pour le pays d'un (2s) d'un panthéon (1s) de héros et de personnalités éminentes (3s), <i>eu</i>h (3s) puisque <i>eu</i>h:: (2s) les:: dirigeants (1s) des nationalistes// de l'Organisation des Nationalistes ukrainien et de l'Armée rebelle ukrainienne, qui sont en faveur de ce changement, n'entreront jamais (2s) dans:: l'histoire ukrainienne en tant que héros (7s).	fruits d'ici quelques années, mais il ne faut pas oublier que l'Ukraine n'est comparable ni aux pays d'Europe orientale qui ont opéré une déssoviétisation ni aux pays baltes. De telles de décisions pourraient clairement être à double tranchant pour l'Ukraine et engendrer encore plus de problèmes intergénérationnels et interreligieux, ainsi que des troubles dans la reconnaissance et l'interprétation de l'Histoire et des œuvres d'art ou encore des difficultés à établir un panthéon commun des héros et des grands hommes. En effet, les chefs de l'Organisation des nationalistes ukrainiens et l'Armée rebelle d'Ukraine, qui aspirent à ce titre, ne seront jamais des héros nationaux aux yeux de tous.
11.	Dans l'ensemble (18s), on constate:: (6s) une réduction (()) de l'espace (2s) pour la diplomatie russe (4s) une réduction de la marge de manœuvre de la diplomatie russe sur la question ukrainienne. A l'heure actuelle, les forces (1s) qui appellent à la normalisation des relations avec Moscou sont soit ouvertement des forces marginales, comme le Parti communiste ukrainien, soit font l'objet (2s) de:: d'une forte pression	En règle générale, on ne peut que constater la réduction de la marge de manœuvre de la diplomatie russe sur la question ukrainienne. Pour l'heure, les forces politiques qui appellent à la normalisation des relations avec Moscou sont soit ouvertement dissidentes (comme le Parti communiste d'Ukraine), soit soumises à une puissante influence politique et informationnelle (comme le « Bloc d'opposition »). La simple idée de coopérer avec la Russie est

	(3s) politique et informationnelle, comme par exemple le Bloc d'Opposition. Même l'idée de coopérer avec la Russie (2s) est vue comme (1s) <i>euh</i> :: (3s) un obstacle <i>euh</i> est vue comme un acte séparatiste (2s) et: <i>euh</i> (2s) une barrière à l'unité ukrainienne. Dès lors, les:: les:: <i>euh</i> (2s) possibilités de travailler (()) avec les élites politiques ukrainienne pour la Russie (1s) sont très faibles (1s) et se <i>euh</i> trouvent (()) sous trois (()) formats (()) typiques.	taxée de séparatisme et d'atteinte à l'unité ukrainienne. Dès lors, les possibilités de travailler avec les élites politiques d'Ukraine sont extrêmement minces pour la Russie et se résument à trois objectifs :
12. 1	Premièrement (2s), une interaction avec l'administration présidentielle sur les questions (2s) de:: d'application des accords de Minsk pour (1s) le règlement (()) du conflit armé dans le Donbass.	1) Interagir avec l'administration présidentielle sur l'application des accords de Minsk relatifs à la résolution du conflit armé dans le Donbass ;
12. 2	Deuxièmement, un processus (()) de négociations avec (1s) les:: <i>euh</i> (1s) le départ// les départements (2s) du:: gouvernement (1s) pour assurer (2s) le:: passage des énergies russes à travers l'Ukraine (()) pour rejoindre l'Europe.	2) Négocier avec les services compétents du gouvernement national sur le transit énergétique vers l'Europe via l'Ukraine ;
12. 3	Et troisièmement, des contacts (3s) <i>euh</i> : sUr (()) les questions socioéconomiques et politique, et ici <i>euh</i> il convient de noter (1s) que ces questions sont primordiales pour la Crimée.	3) Maintenir le contact sur certaines questions socio-économiques et politiques. (Dans ce cas, il en va surtout de la vie des Criméens.)
13.	<i>Euh</i> (2s) à ces:: trois (()) formats, il faut également: ajouter (()) les: <i>euh</i> contacts <i>euh</i> d'affaires préservés indépendamment des <i>euh</i> :: des relations politiques détruites.	A ces points, il convient d'ajouter les liens commerciaux maintenus malgré les différends politiques.
14.	Ainsi (2s), dans ces nouvelles cod// conditions, la:: diplomatie russe (()) doit se concentrer non pas tant sur (1s) <i>euh</i> l'interaction (()) institutionnelle que sur le nombre de contacts administratifs (2s), mais également ministériels et départementaux (1s), les contacts entre les communautés d'experts et (()) le secteur (()) non	Dans ces nouvelles conditions, la diplomatie russe ne doit pas tant mettre l'accent sur les relations officielles que sur les contacts administratifs, ministériels, scientifiques et non gouvernementaux. Ce serait une erreur d'établir une coopération uniquement avec des partis. Sur toutes les cases de l'échiquier

gouvernemental (4s). Il serait (3s) <i>eu</i>h:: incroyable de construire, d'établir une coopération (4s) <i>eu</i>h basée uniquement sur (2s) le:: (1s) principe (()) des partis. Dans:: d'autres (2s) directions (1s) du spectre politique ukrainien (2s), à l'exception <i>eu</i>h des (()) radicaux (()) extrêmes (1s), on peut trouver (()) des personnes (()) prêtes à (2s) chercher: un terrain d'entente (1s) afin de:: <i>eu</i>h (2s) de conserver des relations (()) bilatérales pragmatiques. Cependant, (4s) <i>eu</i>h (3s) il faut absolument (5s) organiser (2s), établir de nouvelles formes d'interaction de manière systématique et proactive. Et il doit s'agir (()) non seulement de contacts (2s) <i>eu</i>h sporadiques, mais également (()) des:: formats proposés par Moscou (()) aussi bien officiellement que officieusement.	politique ukrainien (à l'exception des extrémistes radicaux), on peut trouver quelqu'un prêt à chercher un terrain d'entente pour normaliser les relations bilatérales russo-ukrainiennes. Cependant, il est impératif d'établir de nouvelles formes d'interactions de manière active et systématique. Il doit s'agir non seulement de contacts ponctuels et sporadiques, mais également de rencontres proposées par Moscou, publiquement ou non.
---	--

3.3. Suite de la traduction écrite

4. Russie vs Ukraine : une question d'intégrité territoriale

La victoire de la seconde « Maïdan » a exacerbé la polarisation géographique de la société ukrainienne et a aiguisé les courants nationalistes dans le sud-est du pays. Il convient de souligner que les positions radicales des autorités ukrainiennes ont légèrement favorisé ce phénomène. Remplaçant le Parti des régions de Viktor Ianoukovitch à la tête de l'Etat, les nouveaux dirigeants ont entamé une procédure d'abrogation de la loi sur les langues régionales. Et bien que cette proposition introduite par la Rada suprême le 23 février 2014 ait été rejetée le 1^{er} mars déjà, cette étincelle a suffi à enflammer les velléités russophiles et prorusses en Crimée et dans d'autres régions (surtout dans les régions de Donetsk, Lougansk et Kharkov). Au départ, il s'agissait de manifestations contre les dirigeants politiques qui, selon les participants, violaient la Constitution du pays et abusaient de leur pouvoir. Cependant, ces actions de protestation se sont rapidement transformées en lutte pour la sortie de certaines régions du territoire ukrainien et leur intégration au territoire russe.

Le soutien de Moscou aux courants séparatistes dans le sud et l'est du pays, afin de garantir la non-adhésion de l'Ukraine à l'OTAN, a eu plusieurs conséquences. La Crimée a signé l'avènement d'une nouvelle étape dans la crise ukrainienne : Moscou et Kiev s'affrontent sur l'intégrité territoriale de l'Etat ukrainien à l'heure où de grandes communautés des régions frontalières revendiquent leur droit à

l'autodétermination. Dans la péninsule, la politique menée par la Russie reposait sur un mouvement russophile massif et sa présence militaire. Il est particulièrement important de préciser que les troupes russes ont été déployées sur la base d'accords interétatiques. Les conditions étaient donc idéales pour favoriser la tenue du référendum à l'issue duquel la République autonome de Crimée s'est séparée de l'Ukraine et a été annexée à la Russie.

Le référendum et le démantèlement pacifique des forces ukrainiennes sur la péninsule criméenne se sont déroulés presque sans accroc. Près de deux tiers des militaires, dont le commandant en chef de la Marine ukrainienne Denis Berezovski, ont prêté allégeance à la Russie et les infrastructures militaires sont passées sous le contrôle de Moscou dans le calme. Mais il ne faut pas oublier que ces opérations ont bénéficié de deux facteurs primordiaux : une majorité des Criméens étaient décidés à faire le choix le plus radical et l'administration civile et militaire d'Ukraine était paralysée.

La situation était tout autre dans le sud-est du pays, surtout hors des deux régions du Donbass. Là, les opposants au nouveau régime de Kiev et les partisans de la scission et de la fédéralisation du pays étaient nombreux mais ne constituaient pas une majorité écrasante. Ils y croyaient et comptaient avant tout sur la débâcle des autorités elles-mêmes et la réticence du ministère de l'Intérieur et de l'armée, qui abritaient encore quelques protégés de Viktor Ianoukovitch, à s'ingérer dans le conflit. Par contre, les hommes d'affaires et politiques défendant l'intégrité territoriale de l'Etat ukrainien ont fait obstacle à la Russie dans ces régions.

Les autorités ukrainiennes ont-elles commis une erreur en ne satisfaisant pas, ne fût-ce que partiellement, aux exigences du sud-est du pays ? La question fait toujours débat. En revanche, il ne fait pas de doute que si l'Ukraine avait ouvertement cédé au mouvement du Donbass, l'unité du pays en aurait pâti et il aurait été question à l'ordre du jour de décentralisation ou de fédéralisation. Cependant, ça n'a pas été le cas et Kiev a recouru à la manière forte en lançant une « opération antiterroriste ».

Bien qu'elle n'ait pas reconnu les résultats des référendums dans les autoproclamées République populaire de Donetsk (DNR) et République populaire de Lougansk (LNR), la Russie leur a apporté un soutien considérable. L'intervention de Moscou a indéniablement permis de faire cesser les offensives de l'armée ukrainienne, même si la Russie en a payé le prix fort : un nouveau régime de sanctions encore plus sévère a été instauré et ses relations avec les USA et l'UE ont empiré.

En ce qui concerne l'idée d'une Grande Nouvelle-Russie, il est aujourd'hui évident que la particularité des mécanismes régionaux en Ukraine a été largement sous-estimée, que la situation n'est pas aussi incontrôlable que prévu et que la DNR et la LNR n'ont pas obtenu le soutien d'autres régions hors du bassin du Donbass. Il a donc fallu renoncer au projet de créer un mouvement de protestation de grande ampleur à travers le sud et l'est de l'Ukraine, déjà esquissé au printemps 2014. Par ailleurs, les dernières élections législatives ont montré que dans les régions

du sud-est du pays, sous le contrôle de Kiev, beaucoup soutiennent encore l'opposition. Cette tendance s'est notamment traduite par un vote pour le « Bloc d'opposition » ou une abstention. Il ne faut pas inscrire le taux d'abstention lors de ces élections dans la continuité du faible taux de participation habituel dans cette partie du pays. En cas de dislocation des autorités ukrainienne et de turbulences économiques dans ces régions, il est tout à fait probable qu'un mouvement anti-Maïdan (mais pas forcément séparatiste) voit le jour. Et c'est là un argument potentiel pour amorcer des relations dans le respect des intérêts russes.

5. La crise ukrainienne : baromètre de politique intérieure

La crise politique ukrainienne engendrée par le changement de statut de la Crimée et le conflit armé dans le Donbass est à l'origine de la plus profonde mésentente entre la Russie et l'Occident (et plus précisément avec les Etats-Unis et l'Union européenne) depuis la fin de la guerre froide.

Déjà auparavant, il existait des divergences entre Moscou d'un côté, et Washington et Bruxelles de l'autre. L'exemple le plus parlant en est la guerre de cinq jours dans le Caucase du Sud. A l'époque, les tentatives des autorités géorgiennes de détruire les infrastructures de la république non reconnue d'Ossétie du Sud et d'évincer la Russie du processus de règlement pacifique du conflit entre la Géorgie et l'Ossétie du Sud ont poussé la Fédération de Russie à déployer ouvertement ses forces armées.

Néanmoins, la confrontation actuelle diffère sur quelques points importants. Tout d'abord, elle découle d'un échec conscient de la Russie post-soviétique de s'intégrer dans le monde occidental tout en conservant sa « position privilégiée » dans une série de domaines (surtout sur les questions de sécurité de ses « voisins proches »). Ensuite, elle survient alors que les USA et l'UE ont sévèrement durci leurs positions vis-à-vis de la politique russe en Ukraine. Les suppositions selon lesquelles les relations économiques entre notre pays et les Etats phares de l'Union européenne, notamment l'Allemagne, primeraient sur l'unité euro-atlantique et que les récents scandales d'espionnage des Etats-Unis sur leurs alliés de l'OTAN désenchanteraient l'UE ne se sont pas avérées.

Washington voit les actions de la Russie comme une infraction au droit international et une atteinte aux fondements de l'ordre mondial. On devine les craintes de voir une « resoviétisation » de l'espace post-soviétique. Les Etats-Unis ont peur que Moscou reprenne le contrôle exclusif des territoires de l'ex-URSS et amorce une modification du *statu quo* régional sans prendre en compte les intérêts américains, ce qui pourrait servir de prétexte à d'autres Etats en quête d'émancipation au niveau de la politique étrangère (comme la Chine, l'Inde ou la Turquie). Les autorités américaines ne cachent pas qu'elles préféreraient voir un changement de régime en Russie. Washington s'efforce d'empêcher la naissance en Europe d'un autre centre de gravité incarné par Moscou.

La position de l'Union européenne, en tant qu'union intégrative d'Etats avec chacun leurs intérêts propres, est plus nuancée. Au sein de l'UE, on peut

distinguer différentes lignes de conduite. Par exemple, la Pologne, les pays baltes et la Suède condamnent sans équivoque les actions de la Russie et soutiennent tout aussi univoquement la politique de Washington ; l'Allemagne et la France essayent d'entretenir la coopération avec la Russie tout en faisant pression sur sa politique ; tandis que la Hongrie, la Grèce, l'Italie et Chypre s'efforcent de maintenir un partenariat mutuellement avantageux avec la Russie sans minimiser la crise ukrainienne. En ce qui concerne le durcissement des sanctions économiques antirusses et l'idée de voir des armes américaines livrées aux forces armées ukrainiennes, les avis divergent également entre les membres de l'Union européenne. Dès mars 2014, l'UE et les USA, plus ou moins d'un commun accord, ont infligé une série de sanctions à la Fédération de Russie. De plus, aucun des pays membres de l'UE n'a renoncé à reconnaître l'intégrité territoriale de l'Ukraine et n'a accepté le nouveau *statu quo* en Crimée. Dans le meilleur des cas, on peut espérer que quelques représentants de l'*establishment* des pays membres de l'Union européenne « comprennent les motivations » de Moscou.

La position de l'Allemagne vis-à-vis de la politique russe s'est avérée bien plus sévère que prévu. Ce serait une grave erreur d'attribuer cette situation à la seule influence américaine, sans prendre en considération les facteurs systémiques. La génération politique allemande d'aujourd'hui ne voit plus les priorités de son pays à travers le prisme de la culpabilité pour avoir déclenché la Seconde Guerre mondiale. Elle met au premier plan sa position prédominante en Europe et constitue la force motrice de l'Union européenne. Malgré les changements de position radicaux de l'Allemagne, l'*establishment* du pays s'oppose à la livraison d'armes de guerre aux forces armées ukrainiennes. C'est lors de négociations avec ses partenaires américains que Berlin a exprimé cette position, qui résonne sous différentes formes et à différents niveaux, dont les hautes sphères dirigeantes des USA.

En outre, en Europe, on entend toujours s'élever des voix exhortant à écouter les arguments de la Russie et à résoudre le conflit dans le sud-est de l'Ukraine en tenant compte aussi bien des intérêts de Bruxelles que de Moscou. Le Premier ministre italien Matteo Renzi a affirmé qu'il était nécessaire de modifier la politique à l'égard de la Russie. Et lors d'une rencontre avec le président russe Vladimir Poutine en mars 2015, le chef du gouvernement italien a fait savoir que son pays était prêt à participer au processus de paix en Ukraine et à faire part de son expérience de la décentralisation, à l'instar du Trentin Haut-Adige (ou Tyrol du Sud). Cette idée avait déjà été formulée par le ministre italien des Affaires étrangères Paolo Gentiloni.

Nonobstant le régime de sanctions à l'encontre de la Russie, les relations bilatérales entre Moscou et Budapest non seulement n'ont pas été gelées, mais elles se sont intensifiées. Le 17 février 2015, Vladimir Poutine s'est rendu dans la capitale hongroise, pour qui la Russie reste un partenaire commercial très important en dehors de l'Union européenne. Il en a été de même pour les relations de la Russie avec un autre pays membre de l'UE : Chypre. Le président chypriote s'est rendu à Moscou du 24 au 27 février 2015. Le chef du gouvernement grec Alexis Tsipras, le chancelier fédéral d'Autriche Werner Faymann et le président

tchèque Milos Zeman se sont exprimés en faveur d'un dialogue constructif avec la Russie et d'un ajustement des sanctions.

Outre les représentants officiels, l'opposition politique européenne, aussi bien de gauche que de droite, demande également de réviser la politique à l'égard de la Russie et d'adopter une nouvelle approche de résolution du conflit dans le sud-est de l'Ukraine. Ainsi, Gregor Grizi, le chef de file du parti « Die Linke » (« La Gauche ») au Parlement allemand, a déclaré que les sanctions infligées à la Russie « sont et resteront une erreur ». Selon lui, « des politiques étrangère et de sécurité sensées en Europe ne peuvent être menées qu'avec la Russie et non contre elle ».

La critique de la politique occidentale actuelle à l'égard de la Russie n'est pas moins virulente de la part de la présidente du parti de droite français, le « Front national ». Les élections de mai 2014 ont permis au parti d'arriver au Parlement européen (24 sièges), et en septembre de la même année, le « Front national » est entré au Sénat de la Cinquième République.

Toutefois, les détracteurs de la politique occidentale à l'encontre de la Russie et de l'Ukraine ne sont pas encore suffisamment nombreux pour évoquer une éventuelle annulation ou même un amendement de cette ligne politique. Depuis la signature des accords de Minsk en février 2015 (« Minsk 2 »), l'allègement des sanctions antirusse dépend de l'application des accords atteints dans la capitale biélorusse. Cette condition a été énoncée lors du sommet européen en mars 2015 à Bruxelles. La Russie a toujours la possibilité d'interagir avec quelques pays membres de l'UE (la Hongrie, la Grèce, Chypre et l'Italie) et d'entretenir une « coopération limitée » avec les grandes nations de l'Union européenne (l'Allemagne et la France). En revanche, les relations avec certains pays de l'UE, comme la Pologne ou la Lituanie, sont pratiquement gelées. Si la crise ukrainienne n'est pas résolue, les chances d'élargir le partenariat sur la question du Moyen-Orient semblent compromises, tout comme la coopération dans des domaines comme l'espace, l'écologie ou encore la lutte contre le terrorisme. Pour les questions tactiques, des compromis ponctuels pourront être trouvés, mais sur le plan stratégique, les relations entre la Russie et l'Occident s'annoncent froides pour un long moment.

La confrontation entre la Russie et l'Occident a appelé au « virage à l'Est » de la politique étrangère russe. La preuve en est, notamment, le resserrement des liens bilatéraux de la Russie avec la Chine, la Turquie, l'Inde (Vladimir Poutine s'est rendu dans ces pays en mai et en décembre 2014) et l'Iran (l'interdiction de livrer des batteries de missiles S-300 a été levée en avril 2015). Il convient de noter particulièrement la discrétion d'Ankara au sujet des Tatars de Crimée. La Turquie prend en compte, d'une part, ses liens historiques avec la péninsule et, d'autre part, la pression exercée par la société et les lobbys turcs sur les autorités du pays. Les discussions mouvementées à ce sujet n'ont pas empêché Gazprom et l'entreprise turque Botas de signer, en décembre 2014, un mémorandum sur la construction d'un segment de gazoduc reliant la Russie à la Turquie via la mer

Noire. Le gazoduc « TurkStream » aura une capacité de 63 milliards de mètres cubes par an.

Israël est resté neutre sur la question ukrainienne. Les autorités israéliennes se sont abstenues de toute déclaration publique sur la crise politique intestine en Ukraine, accentuée par le conflit armé dans le sud-est du pays, et ne se sont pas jointes au régime de sanctions contre la Russie. A la veille de sa venue à Moscou, fin janvier 2015, le ministre israélien des Affaires étrangères Avigdor Liberman a affirmé que son pays était prêt à jouer le rôle de médiateur dans le processus de normalisation des relations russo-ukrainiennes. Par ailleurs, les positions d'Israël dépendront à l'avenir de la dynamique des relations russo-iraniennes, de l'évolution du « dossier nucléaire iranien » et de la situation au Moyen-Orient en général.

Il faut préciser que, aussi nuancée que soit la position des partenaires orientaux de Moscou, aucun de ces pays n'a reconnu le changement de statut de la Crimée. Le Premier ministre indien Narendra Modi accepte de reconnaître le chef de la République de Crimée Sergueï Axionov comme citoyen russe, mais personne n'est allé plus loin. La position de New Delhi a déjà suscité les critiques de ses partenaires occidentaux. Par ailleurs, Pékin, que beaucoup à Moscou voyaient comme un contrepoids aux ambitions mondiales de Washington, attire l'attention. En effet, la Chine a affirmé publiquement son attachement à l'intégrité territoriale de l'Ukraine et à la nécessité de mener des négociations sur le statut de la péninsule de Crimée.

Toutefois, le choix des partenaires orientaux de Moscou de miser sur le pragmatisme et la coopération, ainsi que le refus de considérer la Russie comme seule responsable de la crise ukrainienne (et ce malgré les craintes de violation du *statu quo* dans l'espace post-soviétique) s'avèrent très utiles à l'heure où les relations avec l'Occident se refroidissent. De nouvelles voies s'ouvrent vers d'autres tables de négociations.

La révision unilatérale par la Russie de sa frontière avec l'Ukraine n'a pas non plus fait l'unanimité parmi les Etats de l'espace post-soviétique. Les pays membres de l'Union douanière et de l'Union économique eurasiatique se sont révélés plus passifs que prévu. Seule la Moldavie s'est dite prête à examiner le référendum en Crimée, en vertu du droit à l'autodétermination des peuples. Dans les autres cas, la position des partenaires stratégiques de Moscou se résumait à une neutralité bienveillante.

En outre, la crise ukrainienne n'a pas enrayé le processus de normalisation des relations russo-géorgiennes. Tbilissi n'a pas pris part aux sanctions contre la Russie, sans pour autant retirer de l'ordre du jour la question du rétablissement de l'intégrité territoriale et la « fin de l'occupation » en Abkhazie et en Ossétie du Sud. Le dialogue s'est poursuivi par l'intermédiaire du vice-ministre russe des Affaires étrangères Grigori Karassine et le représentant spécial du Premier ministre géorgien pour les relations avec la Russie Aslan Abachidze, qui ont participé ensemble aux consultations de Genève sur la sécurité.

L'Azerbaïdjan a adopté une position réservée à l'égard de la Russie. Après avoir affirmé son soutien à l'intégrité territoriale de l'Ukraine dans diverses structures internationales, Bakou s'est tout de même opposée à la déchéance du droit de vote de la Russie à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe.

Malgré les problèmes exposés, il serait incorrect de supposer une isolation totale de la Russie. Et il n'est même pas ici question des pays du BRICS, prêts à construire un « monde multipolaire » en collaboration avec la Russie, mais de l'Union européenne elle-même qui, indépendamment des sanctions et de la pression qu'elle inflige à Moscou, n'a aucun intérêt dans la marginalisation définitive de notre pays. Les dirigeants occidentaux l'ont affirmé à plusieurs reprises. Un an est passé depuis que le pouvoir a changé à Kiev et que la Crimée a rejoint la Russie, mais ils ne démentent toujours pas des conditions préalables aux négociations avec le Kremlin. A ce sujet, le point de vue du président américain est notable : « La Russie pourrait suivre une autre voie... Si elle le fait, je serai le premier à soutenir la levée des sanctions ». Dans ce contexte, l'avenir dépendra en grande partie de l'évolution du processus de paix dans le sud-est de l'Ukraine et de la volonté de l'Occident et de la Russie d'établir un dialogue constructif dans le cadre des accords de Minsk.

Pour l'Ukraine, l'année dernière fut mitigée sur le plan international. D'un côté, le soutien accru de l'Occident permet à Kiev d'adopter une position relativement sévère et d'essayer de s'en servir pour réformer l'armée et instaurer un processus de paix à son avantage. D'un autre côté, l'autonomie de l'Ukraine a profondément pâti, puisque toutes les décisions importantes de politique étrangère sont prises avec Washington. Dans de nombreux domaines, les Etats-Unis tiennent les rênes et l'Ukraine ne sert qu'à atteindre leurs objectifs politiques, à commencer par contenir la Russie. Washington, n'ayant pas autant de liens économiques que l'Europe avec l'Ukraine, brigue avant tout le profit géopolitique et militaro-stratégique. Dès lors, Kiev représente pour Washington le premier maillon qui lui permettra de se constituer une chaîne de pays fidèles s'étendant des pays baltes à la mer Noire ; une sorte de « ceinture de sécurité ». Qui plus est, il n'est pas nécessaire que l'Ukraine adhère officiellement à l'OTAN, ce à quoi s'oppose fermement la Russie, pour concrétiser l'idée de patronat sur Kiev.

Les différentes interprétations des documents finaux du protocole de Minsk, première tentative de régler la situation, ont une fois de plus démontré l'antinomie des positions entre les parties. De manière générale, l'expérience des pays de l'espace post-soviétique montre qu'il vaut mieux éviter de considérer les conférences et les rencontres internationales comme un remède universel. Et la vague d'opérations militaires de janvier 2015 en Ukraine l'a confirmé.

Les attentes de l'Occident sont désormais claires : voir la Russie, coupée de toute source de revenus en Europe et aux Etats-Unis et en pleine crise financière, avouer sa défaite stratégique et tactique dans le conflit et « rendre » la République populaire de Donetsk et la République populaire de Lougansk sans conditions strictes.

Bien que le premier accord de Minsk n'ait pas été respecté, il a joué un rôle clef dans le règlement du conflit. Jusqu'en janvier 2015, il a permis de réduire l'intensité des combats. Cet accord a surtout été avantageux pour le camp ukrainien, puisqu'il a été signé après les défaites militaires de Kiev en août 2014. Pour la Russie, qui a perdu son pouvoir d'initiative en Ukraine à l'automne 2014 à cause de la crise économique et sous le poids de plus en plus écrasant des sanctions sur son économie, les accords de Minsk furent une retraite politique totale. Ce fut surtout le cas à travers les articles relatifs à la tenue d'élections en DNR et LNR selon la législation ukrainienne et à la nécessité de laisser le contrôle de la frontière russo-ukrainienne à l'Ukraine. Signer les accords de Minsk n'a pas empêché la Russie d'autoriser la tenue d'élections le 2 novembre 2014 en DNR et LNR sans l'accord de Kiev, afin de limiter les conséquences négatives et d'afficher sa volonté de continuer de s'appuyer sur les républiques autoproclamées. Quant à l'Ukraine, sous puissante influence américaine, elle a réarmé et refondu son armée, mais n'a absolument pas retiré son artillerie lourde.

Donc, les deux camps n'ont pas tant accueilli les accords de Minsk comme une trêve et un terrain d'entente que comme une bouffée d'air pacifique.

En janvier 2015, les parties sont passées à la vitesse supérieure. Alors que les partenaires occidentaux ont prouvé leur réticence à faire de larges concessions envers Moscou et que l'Ukraine s'est efforcée de reproduire l'épisode de la République serbe de Krajina d'août 1995, la Russie et les milices du Donbass ont tenté d'éviter que ce scénario ne se répète. On a clairement essayé d'éloigner la ligne de front de la capitale de la DNR, Donetsk. Et c'est précisément ce qui explique l'intensité des combats du mois de janvier dans le sud-est de l'Ukraine.

Le deuxième volet des accords de Minsk, signés en février 2015 sous la médiation du président français François Hollande et de la chancelière allemande Angela Merkel, aurait tout à fait pu servir de socle au processus de paix. Le document adopté à Minsk a montré qu'aucune des parties n'a pu prendre une avance décisive dans les négociations. Toutefois, Vladimir Poutine a su défendre toute une série de positions concernant le statut particulier de certaines régions du sud-est de l'Ukraine dans le cas d'une autonomisation de la région. Par contre, Moscou n'a pas pu entériner l'éventualité de fédéraliser l'Ukraine ni assurer le statut particulier de l'ensemble des régions de Donetsk et de Lougansk. Ceci témoigne (du moins sur le papier) de l'obligation de renoncer au projet de « Nouvelle-Russie ».

Les accords de Minsk 2 adoptés en février 2015 et relatifs à la mise en œuvre des premiers accords de Minsk, ainsi que les accords de septembre, prévoient le retrait du territoire ukrainien de toutes les forces armées étrangères et le désarmement des milices. Cependant, Moscou interprète ces exigences à sa manière et continue de considérer le conflit dans le Donbass comme une guerre civile et de démentir la présence de soldats russes en Ukraine. L'Occident n'est pas d'accord avec cette interprétation, et Kiev encore moins.

Par ailleurs, la Russie a obtenu des concessions capitales pour elle. Ainsi, le gouvernement peut reprendre le contrôle de la frontière à condition de respecter l'article 11 des accords de Minsk 2 (qui prévoit une réforme constitutionnelle) et avec l'accord des représentants des différents arrondissements des régions de Donetsk et de Lougansk, dans le cadre du groupe de contact tripartite entre l'OSCE, la Russie et l'Ukraine. Conséquemment, dans le meilleur des cas, la frontière ne pourra repasser sous le contrôle de l'Ukraine qu'à la fin 2015 et si une réforme constitutionnelle est menée, à la convenance des républiques autoproclamées. En outre, Kiev a l'obligation d'apporter un soutien socio-économique aux différents arrondissements des régions de Donetsk et de Lougansk. En fait, l'Ukraine doit lever le blocus économique et recommencer à payer les pensions de ses citoyens dans les régions du sud-est du pays. Parmi les succès diplomatiques de la Russie, il convient d'ajouter le point spécialement entériné dans les accords de Minsk 2 relatif à la facilitation de la coopération transfrontalière entre les sujets de la Fédération de Russie et les différentes régions du Donbass.

Néanmoins, la mise en œuvre de ces clauses (relatives à l'adoption par la Rada suprême du « statut particulier » des régions du Donbass) a révélé que l'Ukraine avait ses limites aux compromis. En théorie, la Russie conserve la possibilité d'interagir directement avec les autorités de DNR et LNR, mais en réalité, Kiev fera tout ce qui est en son pouvoir pour l'en empêcher.

La présence de combattants prorusses pourrait être légitimée en accordant à ceux-ci le statut de bataillons de la milice populaire. Cette éventualité est inscrite dans les remarques des accords de Minsk 2 relatives aux territoires des régions de Donetsk et de Lougansk. Mais il ne fait aucun doute que les autorités ukrainiennes exposeront de toute façon leur interprétation de ce point et avanceront la nécessité de dissiper la menace séparatiste et de rétablir concrètement (et pas uniquement sur le papier) l'intégrité territoriale du pays.

La question des élections est également essentielle. Ni Kiev ni les républiques autoproclamées ne mettent en doute leur tenue. Par contre, les avis divergent sur les modalités d'organisation du référendum en ce qui concerne la base légale, la surveillance de la campagne et le scrutin.

Les négociations à Minsk et les événements qui ont suivi ont également mis quelques éléments en lumière au niveau international. L'initiative de paix proposée par Angela Merkel et François Hollande représentait une tentative des dirigeants des Etats phares de l'Union européenne de résoudre le conflit. Pendant ce temps, les Etats-Unis entretenaient une rhétorique agressive et une partie considérable de l'*establishment* politique américain prônait la livraison d'armes en Ukraine. Cependant, ce désaccord, d'autant plus flagrant que ni Berlin ni Paris ne veulent de grande guerre en Europe, ne traduit pas de fracture entre l'UE et les USA. La visite d'Angela Merkel à Washington et l'entente de Piotr Porochenko, François Hollande et Angela Merkel dans le cadre des accords de Minsk atteste une ligne politique commune en Occident.

Quant à la Russie, elle accorde un intérêt primordial à la levée des sanctions et la révision des positions occidentales au sujet de la Crimée. L'Occident fait de l'application des accords de Minsk une condition *sine qua non* pour avancer sur ces questions, ce qui pose problème. Comment et par qui les accords de paix pourraient-ils être respectés en l'absence d'un contingent de maintien de la paix et au vu de l'échec des premiers accords de Minsk ? Le texte des accords, qui n'a pas été signé par les autorités, ouvre la voie à une multitude d'interprétations. A l'heure actuelle, les autorités ukrainiennes tergiversent déjà sur le déploiement éventuel d'une mission de police de l'Union européenne ou de casques bleus de l'ONU, ce qui ne représente ni plus ni moins qu'un changement non consenti des paramètres du processus de paix. Ce sera l'occasion d'accuser la Russie de ne pas favoriser la paix.

La Russie a renoncé au projet de « Nouvelle-Russie » (pour le moment du moins), mais l'Occident n'a pas laissé entrevoir de réelles concessions au sujet de la Crimée en retour. L'éventualité de voir les sanctions divisées entre les dossiers « Crimée » et « Sud-est de l'Ukraine » n'est manifestement pas une concession suffisante pour le Kremlin. Or, l'influence de Moscou sur Kiev s'érode de plus en plus et se résume, à vrai dire, à une pression militaire et politique.

Moscou continue d'inciter au dialogue le pouvoir de Kiev et les dirigeants actuels de DNR et LNR. La Russie essaye donc de légitimer les autorités des républiques autoproclamées, élues au mépris des accords de Minsk. Mais même si le statut autonome était accordé aux régions du Donbass, Kiev s'évertuerait à empêcher les autorités du sud-est du pays d'influencer les politiques intérieure et étrangère du pays.

Le processus de paix ne sera efficace qu'en combinant les éléments des trois formats de Genève (incluant les Etats-Unis), de Minsk (incluant la DNR et la LNR) et de Normandie (incluant les représentants des Etats phares de l'UE, d'Ukraine et de Russie). Cependant, il est trop tôt pour parler non seulement de gel rapide du conflit, mais également de la capacité des parties à se contenir dans le cadre du processus de négociations. Alors que les dommages militaires, politiques et économiques se font de plus en plus lourds, la surenchère permanente des différents camps pourrait avoir des conséquences irréparables. D'ailleurs, un « gel en profondeur » de la situation coûterait cher à la Russie. Premièrement, elle devrait apporter une aide considérable aux républiques autoproclamées en temps de crise et, deuxièmement, la sortie de ces régions du territoire ukrainien mettrait à mal l'idée de Moscou d'influencer Kiev grâce à une réforme constitutionnelle et une autonomisation.

6. Entre « balkanisation » et processus de paix : prévisions

A l'heure actuelle, la crise ukrainienne est loin de toucher à sa fin. En effet, les chances de trouver un compromis général sont minces et les enjeux du conflit armé dans le sud-est de l'Ukraine plus importants que jamais. Dès lors, quelques scénarios sont envisageables pour la suite des événements :

- L'affrontement (qualifié de « balkanisation », parce qu'il risque d'internationaliser la confrontation actuelle) ;

- Le gel du conflit ;
- Le processus de paix (à savoir un moindre recours aux armes et un compromis entre les parties impliquées dans le conflit).

Il faut également tenir compte des imprévus, qui ont déjà modifié le cours de la crise ukrainienne à plusieurs reprises et ont acquis une valeur politique considérable (comme l'incident concernant l'avion de la compagnie aérienne malaysienne, par exemple). Parmi les scénarios potentiellement dangereux et aux conséquences difficilement évaluables, on peut citer les attaques sur les gazoducs reliant la Russie à l'Europe et tout acte menaçant le transport énergétique, ainsi que les attentats à l'encontre des dirigeants d'Ukraine, des républiques autoproclamées du Sud-Est et des Etats participant à la résolution du conflit. De tels incidents pourraient aussi bien intensifier les combats ou provoquer la violation et l'annulation des accords signés qu'inciter à trouver des compromis, afin d'empêcher que l'Ukraine ne sombre dans le chaos et ne s'effondre.

L'affrontement

Ce scénario reste plausible. La crise ukrainienne a vu plus d'une tentative d'enrayer la dégradation de la situation et de mettre fin aux affrontements jeter de l'huile sur le feu des combats. C'est ce qu'il s'est passé en avril 2014 après la signature des accords de Genève et en janvier 2015 après les premiers accords de Minsk. Si la situation évolue selon ce scénario, on peut s'attendre à une annulation ou, du moins, une violation des accords de février provoquée par la dualité de leur interprétation.

Si la situation se détériore, on pourrait assister soit à une escalade des combats dans le Donbass avec plusieurs issues possibles (allant du rétablissement total de la juridiction ukrainienne sur les territoires non contrôlés à la défaite militaire de Kiev), soit une déstabilisation de part et d'autre de la ligne de contact établie. Une « troisième Maïdan » ou une tentative de coup d'Etat dans la capitale ukrainienne et de transformation du Donbass en « fédération de bataillons de campagne » ne sont pas non plus à exclure. Dans ce cas, l'escalade militaire et politique, l'élargissement du conflit et l'approfondissement du fossé entre la Russie et l'Occident semblent presque inévitables. Et la sécurité européenne en général pourrait en pâtir. Par ailleurs, l'internationalisation du conflit après les accords « Minsk 2 », à la préparation desquels ont directement participé les dirigeants de deux Etats européens phares, est beaucoup plus probable qu'entre octobre 2014 et février 2015.

Pour le moment, la situation en Ukraine et dans ses alentours est extrêmement instable. Et ce, qu'il s'agisse des autorités ukrainiennes et des républiques autoproclamées du sud-est de l'Ukraine ou des relations entre les acteurs étrangers sur les moyens de gérer une crise dangereuse au sein de l'Europe.

On serait tenté d'accélérer le cours des choses et d'enfoncer les portes plutôt que de les ouvrir. Les désaccords dans les rangs des autorités ukrainiennes, exacerbés après « Minsk 2 » (dont les résultats ont suscité diverses réactions), pourraient déboucher sur des tentatives de combler le manque d'unité par le biais

d'une offensive contre les deux républiques autoproclamées du Sud-Est, qui n'ont pas « estimé à sa juste valeur » la loi sur le statut particulier des arrondissements du Donbass.

Cette opération pourrait être perçue non seulement comme le coup de grâce de « l'opération antiterroriste » lancée en avril 2014 et une lutte contre les séparatistes, mais également marquer une opposition face à la Russie, à son « impérialisme » et son « occupation ». L'offensive pourrait être soutenue par l'Occident, qui n'est pas prêt à opposer lui-même une résistance militaire à Moscou. Toutefois, à la différence de l'automne 2014, les Etats-Unis pourraient livrer des armes létales en masse aux forces armées d'Ukraine, ce qui accroîtrait automatiquement les risques pour la sécurité de l'Europe tout entière. Et bien que ce scénario soit susceptible de créer des divergences entre Washington et les pays de l'UE (une grande partie de la « vieille Europe » du moins), il ne profitera pas à la Russie, puisque le cas échéant, Kiev disposerait de nouveaux arguments militaires contre les milices prorusses.

Par la suite, la situation pourrait évoluer de différentes manières. La première possibilité consiste en un nouvel épisode de la « Krajina serbe de 1995²⁰». Si, par peur de nouvelles sanctions de la part de l'Occident ou d'une possible intervention de l'OTAN dans le conflit, la Russie optait pour cette solution, ce serait la plus cuisante défaite de Moscou dans l'espace post-soviétique, et ses conséquences ne seraient pas comparables à celles des « révolutions de couleur ». Contrairement aux événements qui ont eu lieu en Géorgie, en Ukraine et au Kirghizstan entre 2003 et 2005, il ne s'agira pas uniquement d'une défaite politique. Ce sera également un revers militaire, accompagné d'une chute de la cote de popularité du pouvoir en place dans le pays et d'un mécontentement accru à l'égard des actions du Kremlin. Dans ce cas, les détracteurs de toute intervention dans les affaires ukrainiennes et les « impérialistes » prônant une « marche vers Kiev » pourraient s'unir, traçant ainsi un trait sur les projets d'intégration eurasiennne ou, du moins, mettant en doute leur concrétisation finale. Les proches alliés de Moscou (comme l'Arménie et le Tadjikistan), voyant le « manque de fiabilité » de la Russie, se lanceront scrupuleusement à la recherche de contrepoids géopolitiques. Cette évolution des choses soulèvera, à son tour, la question du *statu quo* dans le Caucase du Sud (c.f. conflit du Haut-Karabagh, Abkhazie, Ossétie du Sud), puisqu'elle donnera un nouvel élan à l'activité diplomatique géorgienne et azérie. On ne peut pas non plus exclure que cet « épisode de la Krajina », s'il se répète dans le sud-est de l'Ukraine, se reproduira également en Azerbaïdjan.

²⁰ (Note du traducteur) Le rapport fait référence à « l'Opération Tempête » lancée le 4 août 1995 par l'armée croate, sur ordre du président Franjo Tudjman, dans la région à majorité serbe de Krajina. Suite à cette opération, 1042 Serbes ont été tués ou portés disparus. (cf. A. СИДОРЧИК, «Помни о «Буре». Как Хорватия окончательно решила «сербский вопрос», *Аргументы и факты* онлайн, 7 августа 2015 г., статья прочитана 8 августа 2017 г. http://www.aif.ru/society/history/pomni_o_bure_kak_horvatiya_okonchatelno_reshila_serbskiy_vopr os; С. ДОРОШ, «Что такое "хорватский сценарий" и возможен ли он в Донбассе?», Украинская служба Би-би-си, 20 июня 2017 г., статья прочитана 8 августа 2017 г. http://www.bbc.com/russian/features-40340292?ocid=socialflow_facebook).

Toutefois, un recours hâtif à la force dans la zone de l'ATO risque d'engendrer de tout autres conséquences, comparables non pas à l'épisode des Balkans de 1995 mais au scénario du Caucase du Sud de 2008. A l'époque, les tentatives du président géorgien Mikhaïl Saakachvili de prendre, avec l'appui des USA, le contrôle de l'Ossétie du Sud non reconnue ont poussé la Russie à intervenir militairement dans le conflit et à reconnaître par la suite l'indépendance des deux républiques autonomes de l'ex-République socialiste soviétique de Géorgie. Cette fois, la réaction occidentale aux actions de Moscou s'était résumée à quelques mouvements de protestation. Mais dans l'éventualité présente, Kiev risque d'entraîner Moscou dans un conflit ouvertement armé dans le Donbass. La probabilité que Moscou reconnaisse l'indépendance de la DNR et de la LNR ou que l'épisode de la Crimée se répète dans le sud-est de l'Ukraine est considérablement accrue. Il y a de grandes chances qu'une défaite militaire de l'armée ukrainienne et de la Garde nationale dans le Donbass débouche sur une « troisième Maïdan » qui rassemblerait les détracteurs de « l'Opération antiterroriste » et les partisans d'une guerre jusqu'à la victoire. En Ukraine, le pouvoir n'étant pas concentré autour du chef d'Etat, comme en Géorgie en 2008 et en Azerbaïdjan aujourd'hui, cette « troisième Maïdan » pourrait provoquer la désintégration du pays. On pourrait assister au morcellement de l'Ukraine en différents centres de pouvoir (renforçant le rôle des régions de l'ouest et du sud-est du pays, ainsi que le rôle du Caucase du Sud et son mouvement ruthène), qui conserveraient ou non l'apparence d'un pays uni.

Ce scénario ne garantit pas de bénéfices considérables à Moscou, qui, outre cette « balkanisation », fera l'objet de nouvelles sanctions de l'Occident (au moins à court et à moyen termes) et devra répondre aux obligations socio-économiques que représente la reconstruction du Donbass. Cependant, à la différence du scénario « Krajina 2 », Moscou n'essuiera pas de défaite écrasante en matière de politiques intérieure et étrangère. En revanche, une éventuelle victoire dans le Donbass grèverait la Russie de désagréments économiques et sur la scène internationale, puisqu'elle serait davantage isolée et probablement taxée du titre symbolique « d'Etat voyou ».

Pour la Russie, l'affrontement représente le scénario le plus risqué, puisqu'il toucherait l'ensemble des problèmes de politique étrangère du pays et se reflèterait directement sur l'économie et la politique intérieure.

Le gel du conflit

A ce jour, ce scénario compte parmi les plus probables. Il est envisageable lorsqu'aucune des parties n'est prête ni à faire de réelles concessions ni à chercher de compromis, mais qu'elles ne sont toutefois pas en mesure d'appliquer leur programme optimal. L'Ukraine dispose de peu de moyens lui permettant de vaincre les séparatistes sans risquer de déclencher une escalade des tensions avec la Russie (et notamment une intervention militaire directe de Moscou). La Fédération de Russie, si elle décide de soutenir davantage les républiques autoproclamées du Donbass, s'expose à une nouvelle guerre froide. L'Occident, qui compte sur une coopération avec la Russie sur les dossiers de l'Iran, de l'Afghanistan et du combat contre « l'Etat islamique », craint un renforcement

unilatéral de la Russie dans son « étranger proche²¹ » et une transition de la politique étrangère russe vers une « doctrine Monroe eurasiatique ». Dans ce cas, la peur de voir grimper les enjeux pourrait être dissuasive.

N'osant pas chercher de terrain d'entente sur les questions du statut des régions du Donbass, de la réforme constitutionnelle et de la sécurité à la frontière russo-ukrainienne, toutes les parties pourraient se mettre d'accord sur les décisions suivantes :

- Suspendre temporairement les problèmes de statut (Kiev ne renoncerait pas à l'intégrité territoriale de l'Ukraine, mais n'apporterait pas de garanties sociales à ses citoyens du sud-est du pays, tandis que les républiques autoproclamées érigeriaient, en paroles, la « Nouvelle-Russie ») ;
- Diminuer les combats (ce qui n'exclut pas des tirs et violations réguliers du cessez-le-feu, qui relèveraient principalement d'une « guerre de tranchées » ou « guerre de positions » et non d'une guerre offensive) ;
- Poursuivre le processus de négociation sans résultat tangible tout en critiquant le manque d'efficacité de la partie adverse.

Dans l'hypothèse de ce scénario, la Russie essaiera de créer une verticale du pouvoir dans les républiques non reconnues et continuera d'exercer une grande influence sur leur politique intérieure. Elle deviendra le mécène de ces républiques, assurant ainsi la survie de la population, et prendra en grande partie en charge la reconstruction des infrastructures. Pour Moscou, soutenir la République populaire de Donetsk et la République populaire de Lougansk ne constituera pas qu'un moyen de pression sur Kiev, mais également une tentative d'instaurer un système politique à l'instar de la Transnistrie en réduisant progressivement le rôle des chefs militaires.

Dans ce cas, l'Ukraine ne mènera pas de négociations officielles avec les autorités de DNR et de LNR, elle s'efforcera plutôt d'établir une ligne de défense, d'accumuler des troupes et de procéder à une réforme militaire. Les régions est du pays, notamment les parties ukrainiennes des régions de Donetsk et de Lougansk, feront l'objet d'une attention particulière en matière de soutien économique et de décentralisation. A de nombreux égards, il s'agira d'un concours d'efficacité de gouvernance et de réparation des infrastructures entre l'Ukraine (soutenue par l'Occident) et les républiques non reconnues (soutenues par Moscou).

Si ce scénario se réalise, les relations entre la Russie et l'Occident ne subiront pas de grands changements. D'ailleurs, on essaiera de trouver des « ouvertures » pour alléger le poids des sanctions par le biais de contacts bilatéraux dans la configuration Moscou plus une capitale européenne (Rome, Athènes, Nicosie, Vienne ou Bratislava, par exemple). Il est probable que la diplomatie russe ne déploiera pas trop d'efforts dans les questions européenne ou américaine. Au regard du droit international, la question de la Crimée reste ouverte, et la Russie n'obtiendra pas de concessions de l'Occident dans un avenir proche sur ce

²¹ (Note du traducteur) La notion « d'étranger proche » couvre les anciennes républiques socialistes soviétiques.

dossier. En grande partie à cause de la longue durée du gel du conflit, la situation socio-économique de la Russie et de l'Ukraine aura un rôle prépondérant à jouer. Et ce, qu'il s'agisse de la capacité à débloquer les fonds nécessaires pour faire face aux divers problèmes ou de la concurrence entre les projets de l'Ukraine ou de « Nouvelle-Russie ».

Le processus de paix

Ce scénario est le moins vraisemblable, principalement à cause de l'absence de plate-forme commune pour toutes les parties impliquées dans le conflit. Il n'est réalisable que dans le cadre d'une solution complexe proposant un dialogue intra-ukrainien (inclusif) fructueux, des relations plus pragmatiques entre Kiev et Moscou, une moindre confrontation entre la Russie et l'Occident, ainsi que l'ouverture de discussions pour la nouvelle architecture de sécurité européenne et le statut de l'Ukraine à ce sujet. Si ces points sont respectés (simultanément ou séparément), le processus de paix aura une chance d'être durable.

Le scénario pacifique implique quelques conditions *sine qua non*, dont abandonner la rhétorique belliqueuse et reconnaître les coûts astronomiques que représenterait la poursuite du conflit pour tous les acteurs. L'allègement, pour commencer, et l'annulation, ensuite, des sanctions de la part des USA et de l'UE, ainsi que le renoncement de l'Occident à débattre du statut de la Crimée dans les organisations internationales permettraient de grandes avancées sur le chemin de la réconciliation. Ainsi, en échange de la levée des sanctions et de l'effacement du dossier criméen de l'ordre du jour (puisque l'Occident n'admettra certainement pas officiellement que la Crimée a rejoint la Russie), Moscou pourrait accepter l'intégrité territoriale de l'Ukraine si une décentralisation en profondeur était opérée.

Lorsque Kiev aura officiellement renoncé au statut hors-bloc de l'Ukraine, la reprise des discussions à ce sujet sera extrêmement tendue. Cependant, cette question pourrait être abordée dans un contexte plus large. Dans le cadre de l'architecture de sécurité européenne dans son ensemble et des rôles qu'y jouent la Russie et l'Ukraine, par exemple. La « désacralisation » du conflit serait un scénario beaucoup plus confortable pour la Russie.

A l'heure actuelle, il n'est pas vraiment possible de rassembler toutes les conditions pour concrétiser ce scénario pacifique, qui est relativement positif. Pour y arriver, il est nécessaire que Kiev mette en place un pouvoir compétent à la recherche d'une issue pacifique à cette crise d'une part, et que la Russie et l'Occident arrêtent leur bras de fer d'autre part. Néanmoins, le problème le plus épineux réside dans le fait que, même si les principales conditions de ce scénario sont remplies, Moscou voudra des garanties au sujet de la Crimée. Autrement dit, la péninsule devra jouir d'un statut qui ne permette pas de l'inclure au territoire ukrainien. Mais ça, l'Occident n'est pas encore prêt à le concéder.

2.4. Recommandations

Aujourd'hui, en ce qui concerne le dossier ukrainien, la diplomatie russe ne dispose pas d'un large éventail de possibilités. Les moyens d'influencer directement Kiev ou de faire pression sont limités. Les sanctions infligées à la

Russie par les grandes économies du monde réduisent la capacité du pays à protéger ses intérêts nationaux. Les alliés de la Russie ne permettent pas de créer un pôle d'attraction suffisamment puissant pour contrer l'hégémonie américaine. Aussi, des concessions unilatérales dans le Donbass représenteraient pour la Russie non seulement une perte de crédibilité auprès de ses plus proches alliés, très attentifs aux arguments de la partie russe, mais également des coûts politique internes.

Malgré toute la complexité de la situation, Moscou doit remplir les objectifs essentiels suivants :

- Diminuer les affrontements armés dans le sud-est de l'Ukraine et, au moins, geler le conflit ;
- Etablir des relations pragmatiques avec des représentants des élites ukrainiennes, afin de faire progresser le processus de paix et de modifier la nature des relations bilatérales qui se sont instaurées après la « deuxième Maïdan » ;
- Limiter la confrontation avec l'Occident et diversifier les relations déjà existantes. Autrement dit, essayer d'établir des modèles de relations bilatérales bien précis entre Moscou et différents membres de l'OTAN et de l'UE (comme la Hongrie, la Grèce, l'Italie, Chypre ou la Slovaquie).

Afin de remplir ces objectifs, on peut recourir à des outils comme la *back channel diplomacy* (une chaîne d'information détournée et non officielle). Puisqu'il s'agit d'éviter à tout prix les contacts officiels et institutionnels sur les questions ukrainienne, européenne et américaine, il est primordial de se tourner vers les « poids lourds » politiques, à savoir les diplomates influents, les membres des services secrets ou les experts de renom. Avec eux, il serait envisageable de négocier les conditions de base d'une solution complexe ou progressive à la crise ukrainienne.

Dans le dossier ukrainien, l'hypothèse de coopérer avec d'éventuels partenaires est compromise par le consensus entre les forces politiques dominantes du pays quant à la Russie, l'OTAN et l'intégration européenne. Toutefois, en Ukraine, certains prônent des relations pragmatiques avec Moscou et la désescalade du conflit dans le Donbass. Il ne faut donc pas miser sur des partis, des mouvements ou des blocs concrets, mais opter pour un discours efficace qui séduira des représentants de différents horizons.

Il convient d'adopter une approche similaire dans les relations avec les Etats et les forces politiques occidentaux. Ainsi, il est nécessaire d'ajouter aux relations bilatérales déjà établies avec différents Etats européens (et dont l'exemple le plus parlant est la Hongrie) une interaction avec l'UE dans son ensemble. Cet objectif a généralement laissé la place aux configurations bilatérales. Cependant, des problématiques comme la sécurité énergétique et la reconstruction du sud-est de l'Ukraine pourraient ouvrir la voie aux relations pragmatiques entre Moscou et Bruxelles. L'acheminement du gaz russe via l'Ukraine et la fiabilité des fournisseurs russes sont des questions particulièrement importantes dans le cadre

de l'adoption d'une nouvelle politique énergétique de l'UE et de la création d'une Union de l'énergie. D'un point de vue stratégique, la Russie pourrait gravement en pâtir sur le marché européen de l'énergie.

Quant aux relations avec les Etats-Unis, il faut contrer les profondes dissensions autour de l'Ukraine en jouant la carte des problèmes de fond qui pourraient intéresser les deux parties : l'Afghanistan, l'Iran, le Moyen-Orient dans son ensemble ou encore « l'Etat islamique ». Bien qu'ils marginalisent la Russie, les pays occidentaux gardent un intérêt pour une coopération « ponctuelle » avec Moscou, comme l'ont prouvé les négociations sur le programme nucléaire iranien. Ce partenariat permettrait de limiter considérablement l'omniprésence actuelle du dossier ukrainien aux agendas de Moscou et de Washington, voire d'y échapper complètement. Pour les questions tactiques, il sera possible de trouver des compromis, mais sur le plan stratégique, les relations entre la Russie et les USA s'annoncent froides pour de longues années.

4. Commentaires sur la traduction à vue personnelle

Le présent chapitre s'appuie principalement sur les théories présentées dans le chapitre 2 de ce travail (cf. 2. Introduction : Revue de la littérature théorique), ainsi que sur une approche cognitive de traduction présentée et développée dans Schaeffer et Carl (2013).

4.1. Approche cognitive de la traduction

4.1.1. Traduction horizontale et traduction verticale (Schaeffer & Carl 2013)

La traduction horizontale (De Groot 1997, cité dans Schaeffer & Carl 2013) consiste en ce que les éléments lexicaux et syntaxiques de la langue source et de la langue cible sont interconnectés par un principe de représentation partagée dans la mémoire. Autrement dit, les éléments lexico-syntaxiques concernés de la langue source partagent une unique représentation métalinguistique avec leur équivalent en langue cible, ce qui permet le transfert des éléments ou unités lexico-syntaxiques d'une langue à l'autre même sans qu'ils soient soumis à un traitement (compréhension) approfondi au niveau conceptuel. La compréhension superficielle (*'shallow understanding'*) au niveau lexico-syntaxique s'avère suffisante pour effectuer le transfert interlangagier tant que celui-ci est possible (De Groot 1997, cité dans Schaeffer & Carl 2013).

La traduction verticale consiste en deux mécanismes monolingues distincts et une mémoire conceptuelle commune. Le premier mécanisme effectue le décodage en langue source. L'information obtenue du décodage est traitée approfondi à un niveau conceptuel abstrait où elle est déverbalisée, c'est-à-dire transformée en éléments non linguistiques (concepts et représentations mentales) et contextualisée.

Le second mécanisme monolingue contrôle la verbalisation des représentations mentales dans la langue cible, de manière identique à celle qu'on observe au cours de la production unilingue (Schaeffer & Carl 2013).

Ainsi, le modèle horizontal se fonde sur un système de représentations sémantiques (lexicales) et syntaxiques partagées (De Groot 1997, cité dans Schaeffer & Carl 2013) et automatisées, ce qui ne demande pas de représentation conceptuelle particulière (Paradis 1994), et il se déclenche automatiquement à un stade très précoce de la lecture, au moment de la reconnaissance visuelle des mots (décodage). Par contre, le modèle vertical se fonde sur un système de représentations conceptuelles qui force à chercher des moyens d'expression optimaux sur le mode unilingue. Ce mécanisme se déclenche plus tard, au moment de la contextualisation (traitement conceptuel approfondi) de l'input visuel.

4.1.2. Modèle récursif (Schaeffer & Carl 2013)

Schaeffer et Carl (2013) suggèrent que les mécanismes de traduction horizontale et de traduction verticale sont toujours concomitants. Selon eux, le mécanisme du

modèle vertical contrôle la production issue du modèle horizontal, qui représente le mode de traduction par défaut parce qu'il demande moins d'efforts cognitifs. Tant que la traduction horizontale est évaluée par le traducteur comme satisfaisante en langue cible, elle se poursuit. Mais lorsqu'une erreur de traduction ou une malformation en langue cible est identifiée, la version en attente dans la mémoire de travail ou déjà partiellement formulée est adaptée par le modèle vertical. Il s'agit donc en quelque sorte d'un mécanisme de contrôle monolingue sur la production en langue cible. Les mécanismes verticaux passent constamment du texte source au texte cible, et ils permettent également d'évaluer la cohérence du texte produit au fur et à mesure que le contexte se dessine en avançant dans la traduction (Schaeffer & Carl 2013).

4.1.3. Application à la traduction à vue (découle de l'analyse des modèles de traduction dans Schaeffer & Carl 2013)

En TAV, la verbalisation en langue cible intervient à un stade précoce, qui ne laisse pas le temps au modèle vertical de se mettre en place, et impose la traduction horizontale. En effet, le traducteur à vue lit et traite l'information par segments restreints (unités de discours élémentaires (UDE), correspondant généralement à un syntagme nominal, verbal ou prépositionnel). *A priori*, la verbalisation d'une UDE devrait survenir lors de la lecture et du traitement cognitif de l'UDE suivante. Or, on note une tendance à lire ou relire un segment au moment de sa verbalisation. Dès lors, la lecture et le traitement cognitif de l'UDE suivante provoquent une pause, qui à son tour entrave la mise en contexte de la nouvelle UDE. Ce manque d'enchaînement enraye le traitement cognitif de l'ensemble du texte, la conceptualisation et la planification du discours à la production et le contrôle unilingue du discours produit.

Il convient également de noter que, puisque le modèle horizontal s'appuie sur un système de représentations lexico-syntaxiques partagées, la proximité syntaxique entre la langue source et la langue cible facilite la traduction. Lorsque les deux langues ont des structures syntaxiques parallèles, le traitement cognitif des UDE en langue source agit comme une amorce ('priming') qui active directement la structure cible. *A contrario*, plus les structures syntaxiques divergent entre la langue source et la langue cible, plus un traitement cognitif vertical et un contrôle unilingue du discours à la production sont nécessaires.

4.2. Analyse de la traduction à vue personnelle

4.2.1. Transfert lexico-syntaxique direct

La première partie de la TAV, notamment les paragraphes §§1.1-1.7, sont marqués par un transfert lexico-syntaxique littéral très présent. On note un contrôle conceptuel faible, qui découle d'un traitement superficiel de l'information qui reste au niveau lexico-syntaxique et de difficultés à contextualiser celle-ci en faisant appel à ses connaissances générales ou à sa logique.

(Ex. 1, §1.2)

Однако эти события спровоцировали самое сильное противостояние двух крупнейших государств постсоветского пространства, которое не только поставило множество вопросов относительно будущего российско-украинских отношений, но и [...].	Cependant, ces évènements ont provoqué le:: l'opposition (2s) la confrontatIOn des deux plus grandes puissances de l'espace post-soviétique. Cet espace (()) avait déjà soulevé de nombreuses questions quant à l'avenir des relations russo-ukrainiennes [...].
---	--

Dans l'exemple ci-dessus, les connaissances générales suggèrent que l'Ukraine pourrait difficilement être qualifiée de « puissance ». Dans le cas présent, il aurait mieux valu traduire littéralement la version originale *государств*, qui signifie *Etats*. Ensuite, l'étudiant a choisi de traduire le pronom relatif neutre *которое* par le mauvais référent (« cet espace »). D'un point de vue grammatical, le référent aurait pu être celui-là. Or, les connaissances générales et la logique du texte indiquent clairement que c'est la *confrontation* entre la Russie et l'Ukraine qui soulève des questions quant à l'avenir des relations russo-ukrainiennes, et non *l'espace post-soviétique*.

Ceci nous laisse penser que le sujet traduit les mots au fur et à mesure qu'ils défilent sous ses yeux sans prendre le recul nécessaire pour saisir le sens, ce qui confirme la thèse de Moser-Mercer (1995, citée dans Lee 2012) selon laquelle l'expérience permet aux interprètes professionnels de se distancier du texte original et de ne pas rester prisonniers des mots. En effet, on peut déduire de cette théorie que les étudiants se détachent plus difficilement du texte écrit, puisque celui-ci reste toujours visuellement disponible.

Comme l'avait noté Agrifolio (2004), il arrive même que l'emprise lexico-syntaxique pousse au transfert direct de pronoms personnels (ex. 2, §1.3) et au calque morphologique (ex. 3, §1.6). Bien que, dans ces deux exemples, on observe une prise de conscience *post factum* du problème, marquée par une autocorrection, la première démarche reste le transfert direct.

(Ex. 2, §1.3)

Украинский кризис [...]. Он стал своеобразным маркером того, насколько велики различия в восприятии россиянами и европейцами проблем [...].	La crise ukrainienne [...]. Il a été (1s) Cette crise pardon a été (1s) <i>eah</i> (1s) un marqueur à part entière: des grandes différences de conception entre <i>eah</i> la Russie et l'Europe (()) des problèmes [...].
---	---

(Ex. 3, §1.6)

По мере эскалации кризиса на Украине обострились разногласия в восприятии международных отношений и безопасности между Россией, Европой и США.	(2s) Au fil de l' escalation // de la dégradation de la crise en Ukraine, les désaccords (3s) entre: la Russie, l'Europe et les Etats-Unis (()) quant aux relations internationales et à la sécurité se sont (()) aggravés.
---	--

Bien que le transfert lexico-syntaxique littéral n'entache parfois que la forme de la traduction sans la rendre incompréhensible (ex. 4, §2.2 ; ex. 5, §3.2), il arrive également que le sens du texte original ne traverse pas la barrière linguistique et engendre une perte sémantique (ex. 6, §1.9 ; ex.7, § 2.1).

(Ex. 4, §2.2)

С сугубо экономической точки зрения влияние выхода Крыма из состава Украины оказалось не столь существенным [...].	D'un point de vue purement économique, l'influence (1s) de:: la sortie de la Crimée (()) du territoire ukrainien (1s) n'a pas été si (2s) euh essentielle [...].
--	---

(Ex. 5, §3.2)

[...] в соответствии с положениями Третьего энергического пакета ЕС [...].	[...] en correspondance avec euh (()) le bouquet énergétique...le troisiÈme bouquet énergétique de l'Union européenne [...].
--	---

(Ex. 6, §1.9)

Это движение происходило параллельно с трансформацией украинского проекта национальной государственности.	Ce: changement de cap s'est fait (1s) parallèlement à la transformation du projet ukrainien de:: euh d'autogestion nationale.
---	--

(Ex. 7, §2.1)

С момента распада СССР экономическое развитие Украины отличалось непоследовательностью и неравномерностью.	Depuis: le démantèlement de le l'URSS, le développement économique de l'Ukraine n'a plus été aussi immédiAt et euh n'était pas comparable.
--	---

Comme l'avait relevé Lee (2012), on constate également une tendance chez le sujet étudiant à vouloir traduire chaque mot (ex. 8, §2.5). Or, Lee (2012) avance que certaines omissions n'entraînent aucune perte de sens et rendent la production en langue cible plus naturelle.

(Ex. 8, §2.5)

Доля крымских товаров в совокупном экспорте Украины в Россию не превышала 1%.	La part des marchandises criméennes (1s) dans les exportations ukrainiennes (()) vers la Russie (()) n'a pas dépassé 1%.
---	---

A partir du paragraphe §1.8 et dans les enregistrements 2 et 3 (effectués le même jour), on remarque une prise de conscience de la nécessité de contrôle conceptuel. On observe une distanciation par rapport au transfert littéral, ainsi qu'une mobilisation des connaissances générales.

Les enregistrements ont été effectués au cours de la seconde année du master en

interprétation suivi par l'étudiant. Or, les cours de traduction à vue prévus par le programme sont dispensés pendant le premier semestre de la première année de master. Considérant que l'étudiant ne s'était pas exercé régulièrement à la TAV pendant les mois qui ont séparé le dernier cours de TAV et le premier enregistrement, on peut supposer que cette amélioration du contrôle conceptuel traduit le retour à des mécanismes assimilés plus tôt. En quelque sorte, ceci confirme une fois encore la thèse de Moser-Mercer (1995, citée dans Lee 2012) selon laquelle l'expérience permet aux interprètes de se distancier du texte original.

Dans le cas présent, on observe des traces de contrôle conceptuel à différents niveaux.

Tout d'abord, des reformulations lexicales davantage axées sur la langue cible (ex. 9, §1.14.1 ; ex. 10, §1.14.3 ; ex. 11, §6.2).

(Ex. 9, §1.14.1)

1. Не допустить превращения Украины в страну – санитарный кордон между Россией и Европейским союзом.	Premièrement, (1s) il ne faut pas permettre à l'Ukraine de devenir <i>euh</i> un pays-tampon entre la Russie et l'Union européenne.
--	--

(Ex. 10, §1.14.3)

[...] Минские соглашения [...] представляются импульсом, который мог бы запустить этот процесс.	[...] les accords de Minsk [...] (2s) <i>euh</i> représentent un tremplin (()) qui pourrait accélérer ce processus.
---	--

(Ex. 11, §6.2)

Несмотря на значительное укрепление антироссийского дискурса [...].	Malgré la (1s) le renforcement considérable (2s) du:: de la rhétorique antirusse [...].
---	---

Ensuite, des restructurations syntaxiques (ex. 12, §1.11 ; ex. 13, §3.3).

(Ex. 12, §1.11)

Выбор Киева в пользу проекта с мощным идентификационным стрижнем, предполагающим – жесткое противопоставление России, способствовал резкому обострению всех противоречий между двумя государствами [...].	Le choix de Kiev (3s) de se: tourner vers euh une nouvelle identité (3s) a: suscité une ferme: opposition de la Russie qui:: qui a conduit à une aggravatiON de toutes les: de tous les contentieux entre les deux Etats [...].
---	---

Malgré le contresens (« a suscité une ferme opposition de la Russie » au lieu de « supposait une ferme opposition à la Russie »), on note des structures syntaxiques très différentes entre le texte source et le texte cible. La structure syntaxique originale, incompatible avec la langue cible, a contraint l'étudiant à adopter le modèle de traduction verticale (Schaeffer & Carl 2013).

(Ex. 13, §3.3)

В конце апреля 2015 г. В Киеве состоялась конференция о [...].	Fin avril 2015, Kiev a accueilli (2s) une conférence (()) sur [...].
--	--

Et enfin, une approche sémantique plutôt qu'une approche lexicale littérale (ex. 14, §1.8 ; ex. 15, §1.14.2 ; ex. 16, §1.14.4 ; ex. 17, §4.2). Dans ces exemples, l'étudiant se libère des mots et formulations du texte source pour transmettre le sens avant tout.

(Ex. 14, §1.8)

[...] и значимость трансформации сложившегося в последние годы миропорядка в сторону полицентричности.	[...] et l'importance (3s) de <i>euh</i> transformer, (2s) de:: de repolarisER le monde (2s) qui a fortement changé ces dernières années.
--	--

(Ex. 15, §1.14.2)

(2. Обеспечить [...]) а также максимально возможную децентрализацию этой страны для создания гарантий от возникновения масштабных региональных конфликтов и использования украинской территории в качестве конкурентной площадки между Россией и Западом.	Il est également (3s) important de <i>euh</i> décentraliser ce pays, (6s) de détourner ce pays (5s) de tout conflit régional (3s) qui pourrait faire de l'Ukraine (3s) un:: un terrain de compétition entre la Russie et l'Occident.
---	---

Dans l'exemple ci-dessus (ex. 15, §1.14.2), on remarque deux traces de contrôle conceptuel. Premièrement, la phrase originale, longue et complexe, est coupée en langue cible. Et deuxièmement, les enchaînements de noms que permettent les déclinaisons russes sont remplacés par des verbes en français.

(Ex. 16, §1.14.4)

[...] многие на первый взгляд далеко не пророссийские политические силы и их лидеры прекрасно осознают важность учета мнения России в украинском вопросе [...].	[...] à première vue, beaucoup des forces politiques (()) pro-ukrainiennes et leurs leaders sont (()) tout à fait conscients de l'importance de respecter (()) l'opinion russe dans la question ukrainienne [...].
---	---

Dans l'exemple ci-dessus (ex. 14, §1.14.4), l'étudiant va même jusqu'à « retourner » la formulation originale. Il traduit *далеко не пророссийские* par *des forces politiques pro-ukrainiennes*.

(Ex. 17, §4.2)

Однако это не означает правомерности утверждений об	Cependant, ça ne signifie pas (3s) que:: <i>euh</i> (3s) l'Uk...que l'Etat
---	--

искусственном характере украинской государственности, которые зачастую звучат как в прессе и публицистике, так и в академической среде.	ukrainien n'était <i>euh</i> qu'un Etat <i>euh</i> de façade , (2s) comme on pourrait <i>euh</i> : régulièrement le lire dans la presse (1s) ou dans les milieux intellectuels.
---	--

Il arrive qu'une notion exprimée par un seul mot dans la langue source nécessite une paraphrase dans la langue cible, soit parce qu'il n'existe aucun équivalent soit parce que le traducteur à vue n'en a pas connaissance. Dans l'exemple suivant, on observe une tentative de traduction descriptive de *внеблоковый статус*, bien que le terme *statut hors-bloc* existe en français (ex. 18, §1.14.2).

(Ex. 18, §1.14.2)

2. Обеспечить нейтральный или внеблоковый статус Украины [...].	Deuxièmement, (1s) il faut <i>euh</i> garantir le statut neutre (2s) ou:: de l'Ukraine et faire en sorte qu'elle n'intègre aucune organisation.
---	---

On constate une tendance à vouloir absolument éviter les cognats²², même lorsqu'il serait approprié de les utiliser (ex. 19, §1.14.3).

(Ex. 19, §1.14.3)

3. Содействовать прагматизации отношений как с украинской элитой [...].	Il faut également (3s) <i>euh</i> contribuer à <i>euh</i> modifier les relations avec l'élite ukrainienne [...].
---	--

A défaut de se distancier suffisamment du texte original pour transmettre les idées et non les mots, il semblerait que les étudiants ont tendance à « simuler » le contrôle conceptuel en évitant les mots apparentés entre la langue source et la langue cible.

Dans le quatrième enregistrement, effectué quelques semaines après le précédent, on observe de nouveau un manque de contrôle conceptuel, notamment dans le début de l'enregistrement, et une reprise de contrôle conceptuel dans la deuxième partie de l'enregistrement. Ainsi, on note une reprise de contrôle conceptuel au cours des différentes séances mais un risque de rechute entre celles-ci. Autrement dit, il y a du progrès tant que l'exercice est régulier, mais on remarque une régression après une interruption.

(Ex. 20, §4.1)

Украина после обретения независимости стала второй по численности населения и экономическому потенциалу страной	L'Ukraine, après (()) avoir <i>euh</i> obtenu son indépendance, est devenue <i>euh</i> : la deuxième population , quantitativement et <i>euh</i> (1s) sur le plan
---	--

²² Mots de même racine dans différentes langues.

на постсоветском пространстве.	économique, de l'espace post-soviétique.
--------------------------------	--

On constate un retour au transfert lexico-syntaxique littéral et une volonté de traduire tous les mots (*cf.* Lee 2012), au détriment de la qualité de production.

(Ex. 21, §4.3)

Можно привести целый список государств мира, которые были образованы не так давно путем довольно быстрого объединения страны под эгидой одного центра [...].	On peut (2s) <i>euh</i> énumérer tout une série de listes de pays du monde qui (3s) <i>euh</i> : se sont développés il n'y a pas si longtemps (1s) grâce à l'union de différents pays sous l'égide (2s) de:: d'un pays central [...].
--	--

On note un manque de contrôle de la production en langue cible, probablement parce que les ressources cognitives sont concentrées sur la compréhension du texte russe. Autrement dit, l'effort de compréhension empiète sur l'effort de production.

On remarque ensuite une reprise de contrôle conceptuel à partir de la fin du paragraphe §4.4, lorsque les mécanismes de TAV se sont remis en place.

(Ex. 22, §4.4)

Все это сопровождалось небывалым упадком инфраструктуры, безудержным ростом коррупции, демографическим спадом и эмиграцией наиболее активной части населения, прежде всего, молодежи.	Tout ceci (()) s'est accompagné d'une: dégradation sans précédent des infrastructures, d'une: <i>euh</i> montée en flèche de la corruption, d'une: d'un effondrement démographique et d'une émigration de: d'une grande partie de:: la population active, et particulièrement des jeunes.
---	---

Toutefois, dans l'ensemble, on constate que la traduction à vue suit le texte source, notamment sur la forme lexico-syntaxique. Les anticipations sont peu fréquentes, ce qui provoque des calques syntaxiques dont pâtit la production en langue cible. Song (2010) estime que le manque d'anticipation en TAV, notamment chez les étudiants, est une conséquence du manque de contrainte temporelle.

En outre, on note l'absence de condensations, que l'étudiant associe inconsciemment à une perte d'information. Or Lee (2012) avance que la stratégie de condensation permet une production en langue source plus fluide et intelligible. Cette stratégie, essentielle en interprétation de conférence, consiste en une macroanalyse du discours, qui permet d'en extraire les informations clefs et de les restructurer en langue cible. Il est indéniable que les aspirants interprètes doivent impérativement développer cette aptitude au plus vite. Cependant, rappelons qu'il est plus difficile de faire abstraction de mots écrits et constamment accessibles du regard que de paroles qui s'évaporent aussitôt prononcées.

4.2.2. Pauses

La TAV devrait être aussi fluide que si le traducteur à vue lisait directement en langue cible (Angelelli 1999, cité dans Nilsen & Monsrud 2015). Pour ce faire, il faudrait que le traitement d'une UDE soit effectué parallèlement à la verbalisation de l'UDE précédente. Néanmoins, comme noté dans le chapitre 2 (*cf.* 2.

Introduction : Revue de la littérature théorique), on constate une tendance à relire l'UDE en cours d'articulation, ce qui entraîne des pauses dans la production. Ainsi, les pauses surviennent à l'articulation de deux UDE et marquent les efforts de lecture et de traitement de l'UDE suivante.

4.2.2.1 Interruptions d'une à deux secondes

Dans le cas étudié, il s'agit pour la plupart de pauses d'une à deux secondes, parfois trois secondes.

(Ex. 23, §2.1)

Правительство прибегло к экстренным мерам [...].	Le gouvernement (()) a: (1s) pris des mesures exceptionnelles [...].
--	--

(Ex. 24, §2.2)

С сугубо экономической точки зрения влияние выхода Крыма из состава Украины оказалось не столь существенным [...].	D'un point de vue purement économique, l'influence (1s) de:: la sortie de la Crimée (()) du territoire ukrainien (1s) n'a pas été si (2s) <i>euh</i> essentielle.
--	---

Dans l'exemple ci-dessus (ex. 24, §2.2), on peut émettre les hypothèses suivantes :

- La première pause traduit la recherche d'une solution alternative au transfert lexical ;
- La deuxième pause a permis la lecture de l'UDE suivante, afin de comprendre le sens du verbe de l'UDE en cours de traitement ;
- La troisième pause correspond à la recherche d'un adjectif en langue cible.

(Ex. 25, §2.2)

В 2013 г. на долю Крыма приходилось 1,6% в совокупном экспорте Украины и примерно столько же – в совокупном импорте.	En 2013, (2s) la Crimée représentait 1,6% (()) des exportations ukrainiennes et à peu près (()) autant (2s) <i>euh</i> dans la...dans sa part des importations.
--	---

Ici (ex. 25, §2.2), la pause marque une restructuration syntaxique en langue cible par rapport à la langue source.

(Ex. 26, §3.1)

[...] но и по линии Всемирного банка, Евросоюза, Европейского инвестиционного банка и Европейского банка реконструкции и развития. Такое активное привлечение кредитов также повышает риск наступления дефолта по международным платежам.	[...] mais égalemEnt de la: Banque (()) mondiale, de l'Union européenne, de la Banque européenne d'investissement (1s) et de la Banque européenne (1s) de la Reconstruction et du Développement.
---	--

Pour ce passage (ex. 26, §3.1), la traduction à vue est restée fluide tant que les équivalences des noms propres étaient connues, le modèle horizontal fonctionnait parfaitement. En revanche, de courtes pauses laissent penser que la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement était moins familière à l'étudiant.

(Ex. 27, §5.2)

В избирательной кампании в сентябре-октябре 2014 г. это объединение выступало за нейтралитет и сохранение внеблокового статуса Украины, прекращение кровопролития, отставку правительства, роспуск и запрет незаконных вооруженных формирований, привлечение к ответственности виновных в обстрелах населенных пунктов на Юго-Востоке.	Durant la campagne électorale (()) de septembre et octobre 2014, cette <i>eah</i> ce bloc s'est exprimé en faveur de la neutralité (2s) et POUR (2s) <i>eah</i> :: (2s) l'appartenance de l'Ukraine a aucun bloc (2s), ainsi que (2s) pour: la: cessation (2s) de:: du bain de sang qui sévit en Ukraine, pour le le:: la démission (1s) du gouvernement, ainsi que la dissolution et l'interdiction (2s) des formations armées illégales (2s) ou encore (2s) le recours <i>eah</i> pardon ou encore (1s) l'obligation de voir les responsables (2s) des:: <i>eah</i> tueries dans les: zones résidentielles du sud de l'Ukraine répondre de leurs actes.
--	--

Cet exemple (ex. 27, §5.2) illustre clairement la désarticulation de l'énoncé que provoquent les pauses entre les UDE. Le traducteur à vue s'arrête après chaque élément de l'énumération pour traiter l'UDE suivante.

4.2.2.2. Interruptions de quatre à cinq secondes

Les pauses de quatre à cinq secondes surviennent typiquement avant d'entamer la verbalisation d'une phrase, ou d'une proposition au sein d'une phrase complexe, qui présente quelque difficulté. Si ce type de pauses est récurrent, il est probable que le sujet doit développer davantage sa capacité d'analyse ou approfondir ses connaissances de la langue source.

(Ex. 28, §2.4)

В соответствии с положениями	(5s) Grâce (2s) grâce à cet accord,
------------------------------	-------------------------------------

данного Соглашения планируется создание зоны свободной торговли ЕС–Украина в течение десяти лет.	(1s) on évoque la création d’une zone de libre-échange avec l’Union européenne et l’Ukraine au cours des dix prochaines années.
--	---

On note des difficultés dans l’UDE initiale, qui pourraient être dues au désir de l’étudiant de traduire chaque unité d’information du texte source. On peut supposer que le sujet cherche un moyen de traduire *с положениями* qui conviendrait en langue cible. Or, il est plus pertinent d’omettre cette information et de se cantonner à *соглашения*. C’est d’ailleurs l’option pour laquelle le traducteur à vue a finalement opté.

(Ex. 29, §2.4)

В то время как Россия для Украины – один из основных торговых партнеров, доля Украины в совокупном российском импорте товаров к 2012 г. снизилась до 5,7% по сравнению с 8,1% в 2004 г..	(5s) Tandis que (3s) la Russie représente pour l’Ukraine l’un des <i>euh</i> (1s) principaux partenaires commerciaux, (1s) la part de l’Ukraine dans les importations russes pour l’année 2012 (2s) a été réduite jusqu’à 5,7% contre 8,1% en 2004.
--	---

Il était probablement nécessaire de lire l’ensemble de la phrase pour saisir la construction oppositive (« Tandis que la Russie [...], la part de l’Ukraine [...] ». ». De plus, l’utilisation du tiret et la fonction que celui-ci occupait ont peut-être ralenti la compréhension de la phrase.

(Ex. 30, §3.4)

Вовлеченность лидеров ЕС и США в судьбу Украины, обеспокоенность соседствующих с ней государств собственной безопасностью и активное лоббирование за поставку вооружений в страну говорят о том, что дефолта на Украине постараются избежать.	(4s) L’interventiON des:: (2s) des leaders européens et américains (3s) dans:: le destin ukrainien (1s) la::: (2s) dans l’avenIr ukrainien pardon , (2s) le::: l’inquiétude (2s) de:: ses Etats voisins (2s) pour leu::r propre: sécurité et (3s) le soutien actif (3s) de:: (4s) de:: d’envoi d’armes dans le pays (2s) est bien la preuve que:: (2s) qu’on essaie d’éviter à l’Ukraine un défaut de paiement.
---	--

Dans cette phrase (ex. 30, §3.4), le verbe se situe à la fin d’une énumération. On peut supposer que l’étudiant a lu les différentes UDE (et a éventuellement préformulé une traduction potentielle pour chacune d’entre elles) jusqu’à trouver le verbe, avant de se lancer dans la verbalisation.

(Ex. 31, §5.8)

Голос сторонников мира и поиска выхода из тупика в российско-украинских отношениях на сегодня	(4s) La:: (2s) voix des partisans de la paix (1s) et:: la recherche d’une:: d’un exutOlre dans les relations entre la
---	---

пока слишком слаб, чтобы считаться важным фактором внутренней и внешней политики Украины.	Russie et l'Ukraine (5s) <i>euh</i> se fait encore peu entendre (2s) à l'heure actuelle [...].
---	--

Les deux pauses successives dans l'UDE initiale laissent penser que le sujet a voulu éviter la métaphore de la voix utilisée dans le texte russe. A défaut de trouver une solution plus naturelle en langue cible, il s'est résolu au transfert littéral.

(Ex. 32, §1.13)

Они ослабляют Украину изнутри, не способствуют сглаживанию и без того существенных региональных различий и затрудняют Москве поиск оптимальных партнеров для переговоров.	Ces dernières// Ces confrontations pardon affaiblissent la: l'Ukraine de l'intérieure (4s) et:: (3s) compliquent la tâche à Moscou de trouver des partenaires (2s) <i>euh</i> et d'entamer des négociations.
--	---

Dans cette énumération, on note un problème de compréhension marqué par deux longues pauses successives et, finalement, une omission de l'élément problématique.

C'est pour éviter ce genre de pertes, ou du moins pour ne pas les laisser transparaître, qu'il est essentiel de pouvoir survoler le texte efficacement. En effet, lorsqu'il est possible de préparer brièvement le texte avant de se lancer dans la traduction à vue, on peut repérer, marquer et analyser une première fois les passages complexes. Toutefois, on remarque que, de manière générale, les étudiants ont tendance à préparer le texte de manière trop linéaire et superficielle. Ils ne parviennent pas à se libérer des mots et à analyser le texte en profondeur, comme le font les interprètes plus expérimentés (Moser-Mercer 1995, citée dans Lee 2012).

4.2.2.3. Interruptions de six à sept secondes

Les pauses de six à sept secondes surviennent généralement devant des obstacles lexico-syntaxiques déstabilisants. Pour surmonter ces obstacles, l'ensemble des ressources cognitives du traducteur à vue sont allouées à l'effort d'analyse (cf. Modèles d'efforts de Gile 1995 et 2009, cité dans Sand & Dam 2014) et au traitement en profondeur de l'information, marqués par une longue pause. Par ailleurs, on remarque que cette interruption ne permet pas toujours de résoudre les problèmes.

(Ex. 33, §1.14.2)

(Обеспечить [...]), а также максимально возможную децентрализацию этой страны для создания гарантий от возникновения масштабных региональных конфликтов и использования украинской	Il est également (3s) important de <i>euh</i> décentraliser ce pays, (6s) de détourner ce pays (5s) de tout conflit régional (3s) qui pourrait faire de l'Ukraine (3s) un:: un terrain de compétition entre la Russie et l'Occident.
---	--

территории в качестве конкурентной площадки между Россией и Западом.	
--	--

La structure syntaxique russe n'est pas transposable en langue cible, il est nécessaire de se distancier du texte original. Le modèle horizontal ne convient pas, le modèle vertical est donc activé (Schaeffer & Carl 2013). Après deux longues pauses de six secondes et cinq secondes, qui marquent le délai d'analyse de l'information, on note une tentative de condensation.

(Ex. 34, §2.1)

Начавшиеся в сентябре 2008 г. серьезные проблемы в экономике привели в 2009 г. к сокращению ВВП на 14,8%.	Depuis septembre 2008 (6s) A partir pardon de septembre 2008, des problèmes, des gros problèmes économiques sont survenus en (()) en 2009 (2s) avec la réduction du produit intérieur brut de 14,8%.
--	---

Le modifieur complexe antéposé au nom de tête entrave le traitement du syntagme nominal (cf. 4.2.5.1). Le traducteur à vue s'est rendu compte de son erreur et s'est vu contraint de relire la phrase plus attentivement. Néanmoins, malgré cette nouvelle analyse, marquée par une longue interruption, la traduction reste incohérente.

(Ex. 35, §2.6)

Вероятность дефолта на Украине специалисты исследовательского подразделения «Дойче банка» оценили по состоянию на середину марта 2015 г. в 17,8%.	La probabilité (3s) d'une:: (1s) faillite (()) en Ukraine (6s) a été établie à 17,8% par rapport à: (2s) au mois de mars 2015 par (3s) les: spécialistes (1s) de la:: (2s) la Deutsche Bank.
---	--

Une fois encore, la structure syntaxique du texte source n'est pas transposable en langue cible, l'ordre de la phrase doit être complètement modifié pour rendre celle-ci logique et compréhensible. La longue pause correspond à la restructuration mentale de la phrase en langue cible.

Dans cet exemple, on remarque également deux interruptions de trois secondes qui témoignent de difficultés lexicales. La première pause suggère une incertitude quant à la signification exacte du mot *дефолт*, qui sera traduit par défaut par *faillite*. En revanche, dans le deuxième cas, l'étudiant décide d'omettre l'élément douteux et non essentiel.

(Ex. 36, §4.4)

Вокруг идеи национальной независимости и строительства новой государственности сложился консенсус выходцев из аппарата республиканской Компартии , диссидентов-националистов и	(4s) Avec l'idée d'une indépendance (1s) et:: (1s) la:: mise en place d'une nouvelle souveraineté (7s), euh (4s) on a:: pu observer (1s) un consensus (3s) entre les:: différents membres du Parti communiste (2s) ukrainien, les::
---	---

нарождающегося украинского бизнеса.	dissidents nationalistes (3s) et le: monde des affaires ukrainien euh émergeant.
-------------------------------------	--

On note ici une incompréhension dans le texte original qui empêche le traducteur à vue d'avancer. Considérant l'endroit de la pause et la suite de la traduction, on peut supposer que l'élément problématique est *выходцев из аппарата республиканской Компартии*. Afin de ne pas omettre un morceau important de la phrase, l'étudiant tente de fournir une traduction générale et cohérente du passage concerné sur la base de ce qu'il a compris.

(Ex. 37, §5.7)

Среди выдвиженцев Блока Петра Порошенко по одномандатному округу [...].	Parmi (7s) les:: outsiders (2s) du parti de:: Piotr Porochenko (2s), on retrouve un élu d'une circonscription à un siège [...].
--	---

Le sujet ne connaît pas le mot *выдвиженцев* et ne parvient pas à le contourner. Cet exemple confirme l'attachement excessif des étudiants (par opposition aux interprètes plus chevronnés) aux mots et le manque de contrôle conceptuel (cf. Moser-Mercer, citée dans Lee 2012).

(Ex. 38, §5.7)

Вторым номером в списке объединения «Самопомощь» (10,97%, третье место по партийным спискам, одно место по мажоритарному округу , 32 мандата в Раде) был [...].	Le numéro deux dans la liste (3s) de la formation (3s) « Samopomachtch » (3s) ou « Auto-aide » (2s) euh a obtenu 10,97% (5s) et obtenu: la troisième place (1s) dans la liste des partis (6s), ainsi que (4s) qu'une place dans une circonscription majoritaire (()) et 32 (1s) 32 sièges au Parlement.
--	---

On note deux longues pauses successives qui suggèrent un doute quant au terme *circonscription majoritaire*. Dans le cas présent, il s'agit vraisemblablement d'une lacune en langue cible.

(Ex. 39, §6.10)

Такие действия власти, направленные на консолидацию общества через отторжение советского наследия, адресованы, главным образом, молодому поколению, которое тем самым отделяется от ценностей современной России.	(6s) De tels agissements de la part des autorités ont pour but de consolider la société (2s) en:: (1s) enterrant l'héritage soviétique (7s), notamment en l'éloignant de la jeune génération (4s) afin que celle-ci, par la même occasion, se dissocie des valeurs (()) russes actuelles.
---	---

Il s'agit d'une phrase longue et complexe, avec plusieurs propositions enchâssées, et dépourvue de verbe jusqu'à la dernière proposition. Dès lors, une telle

interruption en début de phrase correspond inévitablement à la lecture et l'analyse de l'information.

4.2.3. Faux départs et autocorrections

En interprétation, et par extension en traduction à vue, il vaut mieux éviter de se corriger explicitement dans le cas d'erreurs mineures qui n'altèrent pas le sens du message. En effet, les autocorrections ne donnent pas confiance aux auditeurs, qui risquent de mettre en doute la qualité de l'interprétation ou de la TAV.

Cependant, on remarque chez les étudiants une tendance à se corriger régulièrement, même lorsqu'il n'y a pas lieu de le faire.

Dans le cas de la TAV analysée dans ce chapitre, on observe à plusieurs reprises des faux départs, c'est-à-dire que le traducteur à vue reprend la phrase depuis le début. On peut émettre diverses hypothèses pour expliquer le phénomène :

- 1) Comme l'a noté Agrifolio (2004), le transfert lexical direct de la langue source à la langue cible provoque régulièrement des erreurs de référent. Le traducteur à vue peut s'en rendre compte (ex. 40, §1.3).

(Ex. 40, §1.3)

Украинский кризис показал наличие значительного политического водораздела между Россией и Западом. Он стал [...].	La crise ukrainienne (1s) a prouvé l'existence (()) de:: d'un contentieux politique <i>euh</i> important entre la Russie et l'Occident. Il a été (1s) Cette crise pardon a été [...].
--	--

- 2) Le traducteur à vue prend conscience d'une incohérence au moment de la verbalisation et se corrige après avoir relu la phrase (ex. 41, §2.1).

(Ex. 41, §2.1)

Начавшиеся в сентябре 2008 г. серьезные проблемы в экономике привели в 2009 г. к сокращению ВВП на 14,8%.	Depuis septembre 2008 (6s) A partir pardon de septembre 2008, des problèmes, des gros problèmes économiques sont survenus en (()) en 2009 (2s) avec la réduction du produit intérieur brut de 14,8%.
--	--

- 3) Le traducteur à vue saute involontairement un mot clef durant la lecture et le voit *post factum* (ex. 42, §3.5).

(Ex. 42, §3.5)

Лидерам европейских государств будет непросто договориться по этому вопросу [...].	(2s) Les:: dirigeants des Etats européens (2s) devront:: dès que possible se mettre d'accord sur cette question. Pardon, je reprends Les dirigeants européens (3s) ne:: pourront pAs fAcilement se mettre d'accord sur
---	--

	cette question [...].
--	-----------------------

- 4) Le traducteur à vue reconnaît une structure syntaxique récurrente dans la langue source et s'embarque trop hâtivement dans la verbalisation en langue cible (ex. 43, §5.3).

(Ex. 43, §5.3)

По результатам парламентских выборов [...].	(3s) Les:: Selon les résultats des élections législatives [...].
---	--

Viezzi (1989b, cité dans Agrifolio 2004) estimait que le champ de perception était d'environ 15 mots à droite. Or, les exemples suivants (ex. 44, §2.2 ; ex. 45, §3.1) suggèrent que le sujet ne lisait pas en avant du passage en cours de verbalisation. Ces autocorrections auraient pu être évitées en lisant quelques mots en avant.

(Ex. 44, §2.2)

[...] при среднем значении по стране 6,8 тыс. евро [...].	[...] un PIB (1s) total de 6,8// de: 6800€ (2s) <i>euh</i> pour l'ensemble du pays [...].
--	---

(Ex. 45, §3.1)

Министр финансов Украины Наталья Яреско [...].	Le ministre ukrainien des Finances (1s) LA ministre pardon ukrainienne des Finances, Natalia Iaresko (2s) [...].
---	---

(Ex. 46, §3.4)

Стоит отметить, что речь идет, в первую очередь, о дефолте по обязательствам перед внешними кредиторами, так как внешний долг Украины в 2014 г. составил 135 млрд долл. (70% ВВП страны).	Il convient de noter (1s) qu'il est ici question, avant tout, d'un défaut de paiement (1s) de ses (2s) <i>euh</i> de ses obligations, de ses engagements (2s) envers ses <i>euh</i> créanciers (()) étrangers, ainsi que la dette nationale (2s) ukrainienne (1s) <i>euh</i> puisque pardon la dette nationale ukrainienne était de 135 milliards de dollars en 2014, ce qui représente 70% de son PIB.
--	---

Dans ce cas (ex. 46, §3.4), on constate que le traducteur à vue traduit littéralement la phrase sans contrôle conceptuel, mais il prend conscience a *posteriori* de l'incohérence de sa traduction.

(Ex. 47, §5.6)

В первых рядах избирательных списков практически всех объединений, прошедших в парламент, оказались либо непосредственные участники АТО на Юго-Востоке страны [...].	Dans les (3s) premières listes électorales (4s), presque tous les:: toutes les:: fOrmations (5s) qui sont passées par le Parlement (4s) étaient soit des:: (1s) membres (2s) indirects (2s) <i>euh</i> des membres dirEcts pardon
---	---

	de::: l'opération antiterroriste dans le sud-est (()) de l'Ukraine [...].
--	---

Dans l'exemple ci-dessus (ex. 47, §5.6), le sujet est tombé dans le piège du préfixe russe *не-*, qui représente la négation. Pourtant, le terme *непосредственный* peut aussi être traduit par *immédiat*, qui commence également par un préfixe négatif.

4.2.4. Explicitations

L'explicitation se manifeste, entre autres, en ce que le nombre de mots est plus élevé dans le texte cible que dans le texte source (« coefficient de foisonnement »)²³. La tendance à expliciter est caractéristique de toute traduction (Klaudy 1998), mais elle semble encore plus marquée en TAV qu'en traduction écrite, probablement parce que ces explicitations quasi automatiques ne demandent pas de ressources cognitives et donnent la possibilité de lire la suite sans interrompre son discours (ex. 48, §1.2).

(Ex. 48, §1.2)

События на Украине 2013–2014 гг. не вскрыли новых глубинных противоречий между Киевом и Москвой [...].	Les événements qui ont eu lieu en Ukraine en 2013 et 2014 (2s) <i>euh</i> n'ont pas dissimulé les nouvelles tensions qui euh secouent Kiev et Moscou.
--	---

Outre le gain de temps qu'elle représente, on peut supposer que le traducteur à vue recourt plus régulièrement à l'explicitation pour garder une vision claire du texte original. En effet, il est tentant de traduire littéralement le pronom utilisé dans le texte source (cf. Agrifolio 2004) sans prêter attention au référent. Dans ce cas, l'explicitation permet au traducteur à vue et à l'auditeur de ne pas perdre le fil du discours (ex. 49, §1.11 ; ex. 50, §1.13).

(Ex. 49, §1.11)

В течение 2014 г. произошла безоговорочная победа первого подхода, что спровоцировало серьезные противоречия в Крыму и на Юго-Востоке Украины. Это привело к смене юрисдикции полуострова, которую Украина и Запад расценивают как аннексию и оккупацию, а Россия – как восстановление исторической справедливости и результат свободного волеизъявления	Au cours de 2014, (2s) c'est: le premier point de vue qui l'a emporté, ce qui a provoqué (()) une: ferme: opposition en Crimée (()) et <i>euh</i> au Sud-Est de l'Ukraine. La situation (2s) a: provoqué un changement de juridiction de: la presqu'île. Un changement de juridiction qui a été (()) taxé par l'Ukraine et l'Occident d'annexion et d'occupation, tandis que la Russie (3s) voyait euh la situation comme (()) le rétablissement de la
---	--

²³ Il convient de noter que certaines langues demandent plus de mots que d'autres indépendamment du phénomène d'explicitation. On ne peut pas conclure à des explicitations uniquement en se basant sur le nombre de mots en langue source et en langue cible.

крымчан, и к вооруженному конфликту в Донбассе.	justice historique et le résultat de <i>euh</i> de l'expression de la volonté des Criméens. (2s) Et <i>euh</i> la situation a dès lors provoqué un conflit armé dans le bassin du Donbass.
---	---

(Ex. 50, §1.13)

Третье – вооруженный конфликт в Донбассе и противоречия внутри украинских элит. Они ослабляют Украину изнутри [...].	Troisièmement, le conflit armé dans le bassin du Donbass et (1s) les <i>euh</i> confrontations au sein des élites ukrainiennes. Ces dernières// Ces confrontations pardon affaiblissent la: l'Ukraine de l'intérieure [...].
---	---

Conscient de l'ambiguïté de son premier choix, le traducteur à vue explicite sa première version.

(Ex. 51, §6.6)

В случае достижения компромисса по ситуации на Юго-Востоке они вполне способны оказывать влияние на власть [...].	Si un compromis peut être atteint (2s) sur la situation dans le sud-est de l'Ukraine (2s), <i>euh</i> (2s) ces:: militaires pourraient faire pression sur le pouvoir [...].
--	--

Si la stratégie de condensation a pour but de réduire la durée de la traduction sans perdre d'informations (cf. Lee 2012), l'explicitation vise à allonger la production sans faire d'ajouts. Ainsi, lorsqu'elles sont bien utilisées, les deux stratégies se compensent mutuellement au profit du traducteur à vue et de la TAV.

4.2.5. Difficultés typiques dues aux différences syntaxiques entre LS et LC

Beaucoup de difficultés sont de type lexical et ne seront pas étudiées ici. Elles varient selon le sujet et le contenu du texte, les préférences personnelles de l'auteur, etc. L'analyse ci-dessous ne porte que sur certaines difficultés syntaxiques pour lesquelles on peut établir des modèles et qui pourraient donc être surmontées facilement.

4.2.5.1. Syntagmes nominaux avec modifieur complexe antéposé au nom de tête

Ces groupes nominaux lourds en informations compliquent invariablement le traitement cognitif. La difficulté consiste à identifier tout d'abord l'ensemble du groupe nominal et ensuite le nom tête, qui sera suivi, dans la plupart des cas, d'une proposition relative en français. Cette démarche n'était apparemment pas encore automatisée au moment de l'exercice.

(Ex. 52, §1.13)

[...] противоречия внутри украинских элит. Они ослабляют Украину изнутри, не способствуют сглаживанию и без того существенных региональных различий и затрудняют Москве поиск оптимальных партнеров для переговоров.	Ces dernières// Ces confrontations pardon affaiblissent la: l'Ukraine de l'intérieure (4s) [omission du passage en gras] et:: (3s) compliquent la tâche à Moscou de trouver des partenaires (2s) <i>euh</i> et d'entamer des négociations.
---	--

Après une pause relativement longue, le sujet prend la décision d'omettre le passage marqué par un modifieur complexe antéposé au nom tête. On peut émettre l'hypothèse que la construction syntaxique lui a posé un problème de compréhension. Toutefois, il n'est pas à exclure qu'un autre obstacle ait pu contraindre l'étudiant à l'omission, par exemple l'incompréhension du mot *сглаживание*.

(Ex. 53, §1.14.4)

При этом следует иметь в виду, что многие на первый взгляд далеко не пророссийские политические силы и их лидеры прекрасно осознают важность учета мнения России [...].	Pour ce faire, il est nécessaire de tenir compte (4s) des <i>euh</i> Pour ce faire pardon , il est nécessaire de garder en tête (()) qu' <u>à première vue, beaucoup des forces politiques (()) pro-ukrainiennes</u> et leurs leaders sont (()) tout à fait conscients de l'importance de respecter (()) l'opinion russe [...].
--	--

On note le contrôle conceptuel du traducteur à vue dans ce passage, bien qu'il n'ait pas réussi à identifier l'ensemble du modifieur antéposé (на первый взгляд далеко не пророссийские силы).

(Ex. 54, §2.1)

Начавшиеся в сентябре 2008 г. серьезные проблемы в экономике привели в 2009 г. к сокращению ВВП на 14,8%.	Depuis septembre 2008 (6s) A partir pardon de septembre 2008, des problèmes, des gros problèmes économiques sont survenus en (()) en 2009 (2s) avec la réduction du produit intérieur brut de 14,8%.
--	---

Il est difficile d'établir l'origine des difficultés dans cet exemple. Considérant la longue pause, suivie d'une autocorrection, et la traduction en langue cible, il pourrait aussi bien s'agir d'une incompréhension causée par le modifieur antéposé que de difficultés à comprendre l'ensemble de la phrase.

(Ex. 55, §4.1)

Украина после обретения независимости стала второй по	L'Ukraine, après (()) avoir <i>euh</i> obtenu son indépendance, est devenue <i>euh</i> :
--	--

численности населения и экономическому потенциалу страной на постсоветском пространстве.	la deuxième population, quantitativement et euh (1s) sur le plan économique , de l'espace post-soviétique.
---	---

L'absence de pause suggère que l'étudiant a compris la phrase sans difficultés majeures. Toutefois, on remarque que la construction syntaxique originale pose un problème de reformulation en langue cible.

(Ex. 56, §3.1)

Министр финансов Украины Наталья Яресько планирует добиться решения о реструктуризации украинского долга [...].	Le ministre ukrainien des Finances (1s) LA ministre pardon ukrainienne des Finances, Natalia laresko (2s) , a l'intention (2s) d'obt...de::: (2s) d'obtenir la permission (2s) de:: (2s) restructurer la dette ukrainienne [...].
--	---

La verbalisation immédiate des éléments lexicaux au moment de leur lecture et, conséquemment, dans l'ordre de celle-ci est problématique lorsque la fonction d'une personne est antéposée au nom de cette dernière. Pour éviter de telles erreurs, il convient de pouvoir lire en avant de l'UDE en cours de verbalisation (Viezzi 1989b, cité dans Agrifolio 2004 ; Gile 2009, cité dans Nilsen & Monsrud 2015), afin de déceler ce genre de pièges linguistiques.

4.2.5.2. *Sujet postposé*

En russe, les unités d'information sont disposées non pas dans l'ordre syntaxique (sujet-verbe-objet (SVO)) mais dans l'ordre pragmatique. L'information introduite précédemment ou simplement connue (le thème) est placée en début de phrase, tandis que l'information nouvelle, la plus importante (le rhème), est placée en fin de phrase. Afin de maintenir l'ordre pragmatique en langue cible, c'est-à-dire de garder les syntagmes dans le même ordre qu'en langue source, il est nécessaire d'opérer des transformations syntaxiques, en modifiant la fonction syntaxique des syntagmes.

Dans certains cas, ces transformations se mettent en place immédiatement, ce qui suggère qu'il y a déjà dans la mémoire des modèles métalinguistiques similaires acquis préalablement.

(Ex. 57, §1.5)

На смену этим попыткам пришла конфронтация.	Ces tentatives: ont donné lieu à une confrontatiON.
---	---

(Ex. 59, §2.2)

2013 г. на долю Крыма приходилось 1,6% в совокупном экспорте Украины и примерно столько же – в совокупном импорте.	En 2013, (2s) la Crimée représentait 1,6% (()) des exportations ukrainiennes et à peu près (()) autant (2s) euh dans la...dans sa part des
--	--

	importations.
--	---------------

(Ex. 60, §2.6)

Результатом такой политики ЦБУ стало [...].	Cette politique de la Banque centrale ukrainienne s'est soldée par [...].
---	---

(Ex. 61, §5.2)

Фактически единственной силой, выступившей не в унисон с доминирующей политической повесткой дня, стал «Оппозиционный блок» [...].	A vrai <i>eah</i> A vrai dire, la:: (2s) seule force politique (3s) qui (2s) n'accordait pas son violon à ses (()) à ces (()) ces partis (3s) et à l'ordre du jour de ces partis dominants était le Bloc d'Opposition [...].
--	--

Dans d'autres cas, ce modèle ne se déclenche pas. On constate alors le recours à l'ordre syntaxique : le sujet postposé en russe est placé en position initiale en français. Lorsqu'il s'agit d'une phrase complexe, le traducteur à vue est contraint de relire les éléments qui précèdent le sujet en russe, souvent au prix d'une pause. On peut s'en rendre compte en comparant les traduction à vue et traduction écrite des passages suivants.

(Ex. 62, §1.7)

За 2014 г. в США и ЕС усилились позиции тех политиков и экспертов, которые рассматривают Россию как архаичную политическую силу, ориентированную на укрепление авторитарных порядков внутри страны и восстановление СССР в том или ином виде.	En 2014, aux Etats-Unis et en Union européenne les:: (3s) <i>eah</i> les positions des hommes politiques et des experts (()) qui (2s) <i>eah</i> voient la Russie comme (1s) une force politique archaïque (2s) <i>eah</i> orientée sur l'élargissement, (1s) l'approfondissement de l'autorité au sein des pays et le rétablissement de l'URSS (()), d'une manière ou d'une autre, ces positions se sont <i>eah</i> :: exacerbées.
Traduction écrite :	En 2014, les Etats-Unis et l'Union européenne ont vu se renforcer les positions des politiques et des experts qui voient la Russie comme une puissance politique archaïque qui cherche à fortifier le régime sur son territoire et à faire renaître l'URSS sous une forme ou une autre.

L'absence de pause dans la dernière partie de ce passage laisse supposer que le traducteur à vue se souvenait du référent (« les positions »). En revanche, il est probable qu'il ait oublié la manière exacte dont il avait commencé cette longue phrase.

(Ex. 63, §3.5)

Лидерам европейских государств будет непросто договориться по этому вопросу, учитывая тяжелое экономическое положение некоторых стран-членов ЕС (Греция, Испания и др.) и многократные попытки их руководителей получить от Брюсселя финансовую помощь на восстановление экономики [...].	(2s) Les:: dirigeants des Etats européens (2s) devront:: dès que possible se mettre d'accord sur cette question. Pardon, je reprends Les dirigeants européens (3s) ne:: pourront pAs fAcilement se mettre d'accord sur cette question, (2s) puisque la situation économique (()) de certains pays membres de l'Union européenne, notamment la Grèce, l'Espagne (()) et d'autres, et les nombreuses tentatives (1s) de leurs dirigeants (()) d'obtenir de la part de Bruxelles une aide financière afin de rétablir leur économie...
Traduction écrite :	Il sera difficile pour les dirigeants européens de s'accorder sur cette question à cause de la situation économique de certains pays membres de l'UE (la Grèce, l'Espagne et d'autres) et des tentatives répétées de leurs dirigeants d'obtenir de Bruxelles une aide financière pour relancer leur économie.

En TAV, il est dangereux de se lancer dans de longues phrases complexes au risque d'en perdre le fil. L'exemple ci-dessus en est la parfaite illustration, puisque le traducteur à vue a oublié de placer un verbe dans sa phrase.

(Ex. 64, §6.9)

Что касается информации о возможной отставке премьер-министра Арсения Яценюка, то ожидать ее в ближайшем будущем, скорее всего, не приходится.	En ce qui concerne: (2s) une éventuelle (1s) démission du premier ministre Arseni (()) latseniouk, euh il convient (1s) de s'y attendre dans les plus brefs délais (2s) euh pardon il faut se faire à l'idée au plus vite qu'elle n'arrivera pas (5s).
Traduction écrite :	Quant à l'éventuel départ du Premier ministre Arseni latseniouk, mieux vaut ne pas l'attendre trop prochainement.

Les reconstructions syntaxiques comportent toujours le risque d'oublier un élément en cours de route, surtout de petits mots essentiels comme les négations.

(Ex. 65, §6.13)

Однако организацией новых форм взаимодействия необходимо	Cependant, (4s) euh (3s) il faut absolument (5s) organiser (2s), établir
--	--

заниматься системно и проактивно.	de nouvelles formes d'interaction de manière systématique et proactive.
Traduction écrite :	Cependant, il est impératif d'établir de nouvelles formes d'interactions de manière active et systématique.

On constate que la TAV et la traduction écrite sont relativement similaires. Toutefois, une longue pause de cinq secondes suggère que le traducteur à vue a pris le temps de reconstruire la phrase mentalement avant de la verbaliser.

4.2.5.3. *Emploi concessif de la préposition при*

Le sens de la préposition *при* varie selon la proposition qu'elle introduit. Dès lors, il est nécessaire de lire la suite de la phrase pour saisir le sens de la préposition, engendrant parfois des pauses. C'est plus particulièrement le cas lorsque *при* est utilisé dans son sens concessif.

(Ex. 66, §1.5)

В отличие от периода холодной войны, она не носит ярко выраженного идеологического и глобального характера (при всей важности украинского направления оно не покрывает собой всю международную повестку дня) и не выстраивается вокруг блоков, как это было в случае с НАТО и ОВД.	A la différence (()) de la période de la guerre froide, (1s) cette confrontation (()) n'est pas l'expression claire: et simple: (1s) <i>eah</i> d'un conflit idéologique et: mondial (4s) <i>eah</i> (2s) (omission de la parenthèse concessive) et (1s) <i>eah</i> ne::: et ne s'est pas construite (()) autour de de blocs de pays comme ce fut le cas pour l'OTAN et <i>eah</i> l'Organisation du Traité de Varsovie.
Traduction écrite :	Mais contrairement à la guerre froide, cette opposition n'est pas explicitement idéologique ni mondiale (malgré l'importance de la question ukrainienne, le monde entier n'en fait pas sa priorité) et ne s'organise pas autour de blocs, comme c'était le cas avec l'OTAN et le Pacte de Varsovie.

Le traducteur à vue choisit, après deux pauses successives, d'omettre la proposition parenthétique concessive. On peut émettre deux hypothèses plausibles pour l'expliquer :

- 1) La construction concessive représente un obstacle à la traduction et le sujet décide finalement de ne pas perdre plus de temps pour une proposition parenthétique.
- 2) L'une des difficultés de la TAV consiste à transmettre oralement un message écrit. Puisqu'il s'agit d'une phrase longue et complexe, il est probable que le traducteur à vue ait préféré omettre la parenthèse pour

éviter de semer la confusion. Par ailleurs, il aurait été judicieux de scinder la phrase en deux, afin d'insérer la proposition parenthétique plus facilement.

(Ex. 67, §1.14.3)

В этом контексте Минские соглашения, заключенные в феврале 2015 г., при всех их недостатках и противоречиях , представляются импульсом, который мог бы запустить этот процесс.	Dans ce contexte, les accords de Minsk (1s) signés en février 2015, (3s) avec leurs défauts , (2s) <i>euuh</i> représentent un tremplin (()) qui pourrait accélérer ce processus.
Traduction écrite :	Ici, malgré leurs failles et contradictions , les accords de Minsk signés en février 2015 donnent un élan qui pourrait lancer ce processus.

Dans l'exemple ci-dessus (ex. 67, §1.14.3), le contexte permet de comprendre rapidement le sens concessif de *при*. Nonobstant la pause de trois secondes, on constate que la traduction à vue et la traduction écrite sont relativement similaires. Certes, la proposition concessive est traduite moins précisément dans la TAV, mais le sens du message est correct.

4.2.6. Erreurs de lecture

En traduction à vue, l'aptitude à lire est fondamentale. Selon Nilsen et Monsrud (2015), le décodage doit être fluide et automatique. Il est essentiel de développer des mécanismes afin d'automatiser un maximum la lecture, qui doit être rapide mais également précise. Cette précision est d'autant plus importante lorsqu'il s'agit d'un alphabet différent, comme l'alphabet cyrillique dans le cas présent.

(Ex. 68, §1.12)

Таким образом, в настоящее время украинский кризис имеет несколько измерений .	Dès lors, à l'heure actuelle, la crise ukrainienne (3s) <i>euuh</i> a provoqué quelques changements .
---	--

Il semble que le traducteur à vue ait confondu les mots *изменений* et *измерений*, qui sont morphologiquement très proches. Puisqu'il s'agit du douzième paragraphe du premier enregistrement, on peut supposer que la fatigue ait conduit au télescopage de deux représentations partagées dans la mémoire du sujet.

(Ex. 69, §4.4)

С начала 1990-х годов у власти на Украине оказалась позднесоветская элита [...].	Depuis le début des années 90, c'est une élite post-soviétique qui était au pouvoir en Ukraine [...].
---	--

Dans le texte source, le mot *постсоветский* (post-soviétique) revient régulièrement. Dès lors, cette erreur suggère une anticipation hâtive, qui n'a pas déclenché le modèle de traduction verticale.

4.3. Conclusion

La traduction à vue ici analysée a été effectuée par un étudiant, qui est également l'auteur du présent travail. Il n'est dès lors pas possible de tirer des conclusions générales, mais il est intéressant de comparer les commentaires ci-dessus avec les conclusions d'autres auteurs, présentées dans le chapitre 2 de ce travail (*cf.* 2. Introduction : Revue de la littérature théorique).

Tout d'abord, rappelons l'importance primordiale de pouvoir lire rapidement et précisément (*cf.* ex. 68, §1.12 ; ex. 68, §4.4) la langue source (*cf.* Nilsen & Monsrud 2015). Pour que la TAV soit aussi fluide que si le traducteur à vue lisait en langue cible (Angelelli 1999, cité dans Nilsen & Monsrud 2015), le décodage doit impérativement être automatique et ne requérir aucun effort cognitif (*cf.* Nilsen & Monsrud 2015).

Il est également essentiel de pouvoir lire assez loin dans le texte pour pouvoir anticiper (Viezzi 1989b, cité dans Agrifolio 2004), notamment lorsque le sujet est postposé (*cf.* ex. 56, §3.1). Toutefois, Viezzi (1989b, cité dans Agrifolio) estimait le champ de vision lors de la lecture à 15 mots sur la droite, ce qui confirme le rôle de la mémoire à court terme en TAV (Agrifolio 2004). La mémoire à court terme permet d'assurer la cohérence sémantique et syntaxique (*cf.* absence de verbe dans l'ex. 63, §3.5) de la phrase en cours de verbalisation. Afin d'éviter les transferts littéraux erronés de pronoms (*cf.* Agrifolio 2004), mieux vaut parfois expliciter en langue cible et revenir au référent (*cf.* ex. 49, §1.11). Naturellement, ces explicitations allongent le texte cible. Toutefois, il est possible de compenser ces ajouts de mots par la stratégie de condensation, qui consiste à extraire l'information clef dans le texte source sous la forme de représentations conceptuelles pour la formuler en langue cible en éliminant les redondances inutiles (*cf.* Lee 2012).

Néanmoins, l'analyse de cette traduction à vue confirme la thèse de Lee (2012), selon laquelle les étudiants n'ont pas encore automatisé le recours à la stratégie de condensation. On note une tendance à vouloir traduire les mots plutôt que le sens, ce qui indique un manque de contrôle conceptuel et de distanciation par rapport au texte original (traitement superficiel, situé au niveau lexico-syntaxique).

Par ailleurs, on note une reprise de contrôle conceptuel au fil de l'exercice de traduction à vue et une perte de contrôle conceptuel lorsque plusieurs semaines séparent les enregistrements, ce qui suggère que l'exercice régulier de TAV (et, à plus long terme, l'expérience) permet de se libérer des mots du texte original (*cf.* Moser-Mercer 1995, citée dans Lee 2012). Ainsi, on peut supposer que les étudiants s'accrochent davantage au modèle de traduction horizontale, peut-être par peur de perdre des informations, ce qui empêche la mise en œuvre du modèle vertical (*cf.* Schaeffer & Carl 2013). Dans ce cas, la théorie réursive proposée par Schaeffer & Carl (2013), qui prévoit que le modèle vertical se déclenche

automatiquement en cas d'incohérence lexico-syntaxique ou sémantique dans la production du texte cible, ne serait applicable de manière systématique qu'aux traducteurs à vue plus expérimentés. Chez les traducteurs à vue novices, c'est le modèle horizontal qui domine, le modèle vertical n'intervenant que sporadiquement.

Or, les mécanismes et stratégies de traitement de l'information, ainsi que le contrôle de sa propre production sont similaires en interprétation simultanée. Subséquemment, on peut émettre l'hypothèse que la TAV permet effectivement de développer et de consolider ces mécanismes, à la condition *sine qua non* d'imposer une contrainte temporelle (cf. Song 2010).

C'est le mécanisme horizontal qui explique également un manque de contrôle sur la production dans la traduction à vue analysée dans ce travail. Ce mécanisme a pour corollaire un mauvais partage des ressources entre les efforts de lecture, de traitement de l'information et de production (cf. Lee 2012). Ce manque de contrôle sur la production traduit également des lacunes lexicales en langue source et en langue cible (cf. Sampaio 2014) et/ou un accès pas assez immédiat de l'étudiant à ses ressources lexicales et traductives (cf. Ivars 2008).

4.4. Note personnelle

Maîtriser l'exercice de traduction à vue est essentiel dans le métier d'interprète, ce postulat semble faire l'unanimité parmi les spécialistes de la profession, praticiens ou non. Et ce, d'autant plus que l'interprétation simultanée avec texte fait désormais partie du quotidien des interprètes dans les organisations internationales, entre autres. Malheureusement, la TAV est trop régulièrement négligée par les aspirants interprètes.

Ce travail m'a permis de constater, à travers la littérature théorique présentée dans le chapitre 2, le lien cognitif qui unit la traduction à vue et l'interprétation simultanée. Grâce à ces articles, j'ai pu me rendre compte des mécanismes qui sont enclenchés et des stratégies qui se mettent en place, consciemment ou non, dans le cadre de la TAV.

Ensuite, l'analyse de la traduction à vue personnelle m'a permis de prendre conscience d'erreurs typiques et récurrentes. Avant tout, j'ai pu constater les conséquences du modèle de traduction horizontal, à commencer par les calques lexico-syntaxiques.

En outre, ce travail m'a permis de préciser ma vision de la traduction à vue. Ainsi, je suis désormais conscient que, comme en interprétation simultanée, il est essentiel de pouvoir se distancier des mots du texte original pour obtenir un résultat plus fluide et intelligible. L'accès visuel permanent au texte source ne signifie pas que chaque mot doit être traduit, et la stratégie de condensation est cruciale.

S'il est important de prendre conscience des mécanismes de la TAV, il convient également de réunir les conditions nécessaires pour que l'exercice soit productif. Ainsi, l'étude de Song (2010) m'a fait comprendre l'importance de la contrainte temporelle en TAV.

Pour terminer, je noterai que le mot clef en traduction à vue restera « contrôle ». Considérant les erreurs typiques relevées par les différents auteurs et présentes dans ce travail, on remarque un manque de contrôle conceptuel dans le traitement du texte source et un manque de contrôle monolingue à la production du texte cible. Le traducteur à vue, à l'instar de l'interprète, doit rester maître du discours pour en assurer la qualité.

Bibliographie

Document traduit

Российский совет по международным делам (РСМД), Иванов И. С. (гл. ред.), (2015), «Украинский вызов для России : рабочая тетрадь», рабочая тетрадь No 24 / 2015, Москва.

Articles

AGRIFOLIO, M., (2004), "Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failure", *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 6(1): 43-67.

CHMIEL, A. & MAZUR, I., (2013), "Eye tracking sight translation performed by trainee interpreters", in C. Way, S. Vandepitte, R. Maylaerts & M. Bartłomiejczyk (eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies* (Vol. 108), 189-205.

DRAGSTED, B. & GORM HANSEN, I., (2009), "Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation", *Meta* 54(3): 588-604.

GORSZCZYNSKA, P., (2010), "The potential of sight translation to optimize written translation: The example of the English-Polish language pair", O. AZADIBOUGAR (ed.), *Translation Effects. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2009*, [<http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>].

IVARS, A. J., (2008), "Sight translation and written translation. A comparative analysis of causes of problems, strategies and translation errors within the PACTE translation competence model", *Forum* 6(2): 79-103.

KLAUDY, K., (1998), "Explicitation", in Baker, M. & Malmkjær, K. (eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 80–84.

LAMBERT, S., (2004), "Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation", *Meta* 49 (2), 294-306.

LEE, J., (2012), "What skills do students need to learn in sight translation training?" *Meta* 57(3): 694-714.

NILSEN, A. B. & MONSRUD, M.-B., (2015), "Reading skills for sight translation in public-sector services", *Translation & Interpreting* 7(3) : 10-21.

SAMPAIO, G., (2014), "Undergraduate research on sight translation : Implications for interpreter training", *TradTerm* 23 : 121-139.

SAND PEDERSEN, E. & DAM, H., (2014), "Short-term memory in the production phase of sight translation", *Hermes* 52 : 93-105.

SCHAEFFER M., CARL M., (2013), "Shared representations and the translation process. A recursive model.", *Translation and interpreting studies* 8:2, John Benjamins Publishing Company, 169-190.

SONG, S. Z., (2010), "Skill transfer from sight translation to simultaneous interpreting : a case study of effective teaching technique", *International Journal of Interpreter Education* 2 : 120-134.

VIEZZI, M., (1989), "Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation : An experimental study", *The Interpreters' Newsletter* 2 : 65-69.